叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小说的艺术(the Art Of Fiction) 000001

2. 小说的艺术(the Art Of Fiction) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小说的艺术(The art of fiction)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

[ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
Art **of** **Fiction**
艺术 的 小说

小说艺术

[baɪ]
By
经过

经过

['wɔːltər] ['bɛzənt]
Walter **Besant**
沃尔特 贝赞特

沃尔特·贝赞特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gɜːrl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **The** **Orange** **Girl** **,** **"** **etc** **.** **etc** **.**
作者 的 " 这 橙子 女孩 , " ETC . ETC .

《橘子女孩》等作品的作者

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn]
A **New** **Edition**
一个 新的 版

新版本

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & Windus1902
Chatto **&** **Windus1902**
查托 & Windus1902

查托与温德斯1902

[ə; eɪ] ['lektʃər] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl]
A **Lecture** **delivered** **at** **the** **Royal**
一个 演讲 发表 在 这 皇家

在皇家学院发表的演讲

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - , -
Institution **,** **April** **25** **,** **1884**
机构 , 四月 - , -

机构，1884年4月25日

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
THE **ART** **OF** **FICTION**
这 艺术 的 小说

小说的艺术

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][kən'sɪdər] ['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .

I	desire	this	evening	to	consider	Fiction	as	one	of	the	Fine	Arts	.
我	欲望	这	晚上	到	考虑	小说	作为	一	的	这	美好的	艺术	.

今晚我想探讨一下小说作为美术门类之一的意义。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv][fɜ:rst][tu:; tə] [æd'væns] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

In	order	to	do	this	,	and	before	doing	it	,	I	have	first	to	advance	certain	propositions	.
在	命令	到	做	这	,	和	前	正在做	它	,	我	有	第一的	到	进步	肯定	命题	.

为了做到这一点，在做到这一点之前，我必须首先提出一些主张。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [nu:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] ,

They	are	not	new	,	they	are	not	likely	to	be	disputed	,
他们	是	不是	新的	,	他们	是	不是	可能	到	是	争议	,

它们并非新观点，也不太可能引起争议。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][pɑ:rt] ,

and	yet	they	have	never	been	so	generally	received	as	to	form	part	,
和	然而	他们	有	绝不	到过	所以	一般来说	已收到	作为	到	形式	部分	,

然而，它们从未被普遍接受到成为其中的一部分。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][maɪnd] .

so	to	speak	,	of	the	national	mind	.
所以	到	说话	,	的	这	国家的	头脑	.

可以说，这是民族精神的体现。

[ði:z] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑ:r; ər] [θri:] , [ðoʊ] [ðə; ði][læst] [tu:] [də'rektli; daɪ'rektli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜ:rst] .

These	propositions	are	three	,	though	the	last	two	directly	spring	from	the	first	.
这些	命题	是	三	,	尽管	这	最后的	二	直接地	春天	从	这	第一的	.

这三个命题，虽然后两个命题直接源于第一个命题。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] : [wʌn] .

They	are	:	1	.
他们	是	:	1	.

它们是：1.

[ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɑ:rt][ɪn] ['evri] [wei] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəl][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

That	Fiction	is	an	Art	in	every	way	worthy	to	be	called	the	sister	and	the	equal	of	the	Arts	of	Painting	,
那	小说	是	一个	艺术	在	每一个	方式	值得	到	是	称为	这	姐姐	和	这	平等的	的	这	艺术	的	绘画	,

小说在各方面都是一门艺术，完全可以被称为绘画艺术的姊妹篇，与绘画艺术平起平坐。

['skʌlptʃər] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd]['poʊətri] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hɜ:r; hər] [fi:ld] [ɪz][æz; əz] ['baʊndləs] ,

Sculpture	,	Music	,	and	Poetry	;	that	is	to	say	,	her	field	is	as	boundless	,
雕塑	,	音乐	,	和	诗	;	那	是	到	说	,	她	场地	是	作为	无边无际	,

雕塑、音乐和诗歌；也就是说，她的领域是无限的。

[hɜ:r; hər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑ:r; ər][æz; əz][væst] , [hɜ:r; hər] ['ɛksələnsɪz] [æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

her	possibilities	are	as	vast	,	her	excellences	as	worthy	of	admiration	,
她	可能性	是	作为	广阔的	,	她	卓越	作为	值得	的	钦佩	,

她拥有无限的潜能，她的卓越成就也同样令人钦佩。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [kleɪmd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər][a:ts] . [ˌtu:'tu:] .

as	may	be	claimed	for	any	of	her	sister	Arts	.	2	.
作为	可能	是	声称	为了	任何	的	她	姐姐	艺术	.	2	.

可以对她的任何姐妹Arts.2提出要求。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪz] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]
That 那 **it** 它 **is** 是 **an** 一个 **Art** 艺术 **which** 哪个 **,** , **like** 喜欢 **them** 他们 **,** , **is** 是 **governed** 受统治 **and** 和 **directed** 指导 **by** 经过 **general** 一般的
[lɔːz] ;
laws 法律 **;** ;

它也是一门艺术，和它们一样，受一般规律的约束和指导；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [lɔːz] [meɪ] [biː; bi][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prɪˈsɪʒ(ə)n]
and 和 **that** 那 **these** 这些 **laws** 法律 **may** 可能 **be** 是 **laid** 铺设 **down** 向下 **and** 和 **taught** 教授 **with** 和 **as** 作为 **much** 很多 **precision** 精确
[ænd; ənd] [ɪgˈzæktnəs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,
and 和 **exactness** 精确 **as** 作为 **the** 这 **laws** 法律 **of** 的 **harmony** 和谐 **,** ,

并且这些法则可以像和谐法则一样，以同样的精确性和准确性来制定和教授。

[pərˈspektɪv] , [ænd; ənd][prəˈpɔːrʃ(ə)n] . [θriː] .
perspective 看法 **,** , **and** 和 **proportion** 部分 **.** . **3** 3 **.** .

视角和比例。3.

[ðæt] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪn] [aːts] , ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l]
That 那 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **other** 其他 **Fine** 美好的 **Arts** 艺术 **,** , **Fiction** 小说 **is** 是 **so** 所以 **far** 远的 **removed** 已移除 **from** 从 **the** 这 **mere** 仅仅 **mechanical** 机械的
[aːts] ,
arts 艺术 **,** ,

就像其他艺术门类一样，小说与单纯的机械技艺相去甚远。

[ðæt] [noʊ] [lɔːz] [ɔːr] [ruːlz] [wətˈevər] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɔːlˈredi]
that 那 **no** 不 **laws** 法律 **or** 或者 **rules** 规则 **whatever** 任何 **can** 能 **teach** 教 **it** 它 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **have** 有 **not** 不是 **already** 已经
[bɪn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] [gɪfts] .
been 到过 **endowed** 捐赠 **with** 和 **the** 这 **natural** 自然的 **and** 和 **necessary** 必要的 **gifts** 礼物 **.** .

任何法律或规则都无法教会那些没有天生具备必要天赋的人这一点。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [ˌprɔpəˈziʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈskʌs] .
These 这些 **are** 是 **the** 这 **three** 三 **propositions** 命题 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **to** 到 **discuss** 讨论 **.** .

我需要讨论以下三个论点。

[ˌaɪ ˈtiː] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [ðæt] , [ðiːz] [ˌprɔpəˈziʃənz] [wʌns]
It 它 **follows** 跟随 **as** 作为 **a** 一个 **corollary** 推论 **and** 和 **evident** 明显 **deduction** 扣除 **that** 那 **,** , **these** 这些 **propositions** 命题 **once** 一次
[ədˈmɪtɪd] ,
admitted 承认 **,** ,

由此可得一个必然的推论和显而易见的结论：一旦这些命题被接受，

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [prəˈfes] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]
those 那些 **who** WHO **follow** 跟随 **and** 和 **profess** 宣称 **the** 这 **Art** 艺术 **of** 的 **Fiction** 小说 **must** 必须 **be** 是 **recognised** 已确认 **as** 作为
['ɑːrtɪsts] ,
artists 艺术家 **,** ,

那些追随和宣扬小说艺术的人必须被认可为艺术家。

[ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
in 在 **the** 这 **strictest** 最严格的 **sense** 感觉 **of** 的 **the** 这 **word** 单词 **,** ,

严格意义上讲，

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [mæn'kaɪnd][baɪ]['mjuːzɪk]

just	as	much	as	those	who	have	delighted	and	elevated	mankind	by	music
只是	作为	很多	作为	那些	WHO	有	高兴极了	和	升高	人类	经过	音乐

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ;

and	painting	;
和	绘画	;

与那些通过音乐和绘画给人类带来愉悦和提升的人一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l]

and	that	the	great	Masters	of	Fiction	must	be	placed	on	the	same	level
和	那	这	伟大的	大师	的	小说	必须	是	放置	在	这	相同的	等级

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [aːts] .

as	the	great	Masters	in	the	other	Arts	.
作为	这	伟大的	大师	在	这	其他	艺术	.

而且，小说大师的地位必须与其他艺术领域的大师地位相提并论。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [wer] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , [ɔːr] [wʌt] [siːmz] [ðə; ði]

In	other	words	,	I	mean	that	where	the	highest	point	,	or	what	seems	the
在	其他	字	,	我	意思是	那	在哪里	这	最高	观点	,	或者	什么	似乎	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,

highest	point	,
最高	观点	,

换句话说，我的意思是，最高点，或者看起来最高的点，

['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɑːrt][ɪz] [tʌtʃt] ,

possible	in	this	Art	is	touched	,
可能的	在	这	艺术	是	感动	,

这门艺术有可能被触及，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] [men] .

the	man	who	has	reached	it	is	one	of	the	world's	greatest	men	.
这	男人	WHO	有	达到	它	是	一	的	这	世界的	最	男人	.

达到这个高度的人是世界上最伟大的人之一。

[aɪ]['kænɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðiːz]

I	cannot	suppose	that	there	are	any	in	this	room	who	would	refuse	to	admit	these
我	不能	认为	那	那里	是	任何	在	这	房间	WHO	会	拒绝	到	承认	这些

[ˌprɔpə'ziʃənz] ;

propositions	;
命题	;

我无法想象在座各位会拒绝接受这些观点；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][moʊst] [hɪr] [self] - ['evɪdənt] ; [jet] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

on	the	contrary	,	they	will	seem	to	most	here	self	-	evident	;	yet	the	application
在	这	相反	,	他们	将要	似乎	到	最多	这里	自己	-	明显	;	然而	这	应用

[ʌv; əv] ['θiːəri] [tuː; tə] ['præktɪs] ,

of	theory	to	practice	,
的	理论	到	实践	,

相反，对大多数人来说，这些似乎是不言而喻的；然而，理论应用于实践，

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]['pɝːsənz] , [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

of	principle	to	persons	,	may	be	more	difficult	.
的	原则	到	人	,	可能	是	更多的	难的	.

对个人而言，原则可能更难理解。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [soʊ] ['baʊndləs] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [greɪt] ['mæstərz] [sʌtʃ] [æz; əz]

For	instance	,	so	boundless	is	the	admiration	for	great	Masters	such	as
为了	实例	,	所以	无边无际	是	这	钦佩	为了	伟大的	大师	这样的	作为

['ræfeɪəl] [ɔːr]['moʊzɑːrt] ,

Raphael	or	Mozart	,
拉斐尔	或者	莫扎特	,

例如，人们对拉斐尔或莫扎特等伟大艺术大师的崇拜是如此的无限，

[ðæt] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][prə'poʊz] [ðæt] ['θækəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'saɪd][ðem; ðəm] ,

that	if	one	were	to	propose	that	Thackeray	should	be	placed	beside	them	,
那	如果	一	是	到	提出	那	萨克雷	应该	是	放置	旁	他们	,

如果有人提议将萨克雷与他们并列，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['levə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][felt][baɪ][moʊst][ə; eɪ]

on	the	same	level	,	and	as	an	equal	,	there	would	be	felt	by	most	a
在	这	相同的	等级	,	和	作为	一个	平等的	,	那里	会	是	毛毡	经过	最多	一个

['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] .

certain	shock	.
肯定	震惊	.

在同一层面上，作为平等的人，大多数人都会感到某种程度的震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['θækəri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd]

I	am	not	suggesting	that	the	art	of	Thackeray	is	to	be	compared
我	是	不是	建议	那	这	艺术	的	萨克雷	是	到	是	比较的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

with	that	of	Raphael	,
和	那	的	拉斐尔	,

我并不是说萨克雷的艺术可以与拉斐尔的艺术相提并论。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ;

or	that	there	is	any	similarity	in	the	work	of	the	two	men	;
或者	那	那里	是	任何	相似	在	这	工作	的	这	二	男人	;

或者说，这两个人的作品有任何相似之处；

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , ['fɪkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər][ɑːrt] ,

I	only	say	that	,	Fiction	being	one	Art	,	and	Painting	another	and	a	sister	Art	,
我	仅有的	说	那	,	小说	存在	一	艺术	,	和	绘画	其他	和	一个	姐姐	艺术	,

我只想说，小说是一种艺术，绘画是另一种艺术，而且是姊妹艺术。

[ðoʊz] [huː] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['iːðər] [ɑːr; ər]['iːkwəl] .

those	who	attain	the	highest	possible	distinction	in	either	are	equal	.
那些	WHO	达到	这	最高	可能的	区别	在	任何一个	是	平等的	.

在两项测试中均获得最高荣誉的人是平等的。

[let] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [goʊ][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] ,

Let	us	,	however	,	go	outside	this	room	,
让	我们	,	然而	,	去	外部	这	房间	,

不过，我们还是到房间外面去吧。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [baɪ] [huːm] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æn; ən]['ɑːrtɪst]

among	the	multitudes	by	whom	a	novelist	has	never	been	considered	an	artist
之中	这	众多	经过	谁	一个	小说家	有	绝不	到过	经过考虑的	一个	艺术家

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

在众多从未将小说家视为艺术家的人当中，有不少人持这种观点。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][kleɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

To	them	the	claim	that	a	great	novelist	should	be	considered	to	occupy
到	他们	这	宣称	那	一个	伟大的	小说家	应该	是	经过考虑的	到	占据

[ðə; ði] [seɪm] ['levə)l][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

the	same	level	as	a	great	musician	,
这	相同的	等级	作为	一个	伟大的	音乐家	,

他们认为，认为一位伟大的小说家应该与一位伟大的音乐家处于同一水平的说法是站不住脚的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [θɪŋ] ['lu:dɪkrəs]

a	great	painter	,	or	a	great	poet	,	would	appear	at	first	a	thing	ludicrous
一个	伟大的	画家	,	或者	一个	伟大的	诗人	,	会	出现	在	第一的	一个	事物	荒谬

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['peɪnf(ə)l] .

and	even	painful	.
和	甚至	痛苦	.

伟大的画家或伟大的诗人，乍一看似乎是件荒谬甚至令人痛苦的事。

[kən'sɪdər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .

Consider	for	a	moment	how	the	world	at	large	regards	the	novelist	.
考虑	为了	一个	片刻	如何	这	世界	在	大的	问候	这	小说家	.

请思考一下，世人是如何看待小说家的。

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [telz] ['stɔ:riz] ;

He	is	,	in	their	eyes	,	a	person	who	tells	stories	;
他	是	,	在	他们的	眼睛	,	一个	人	WHO	讲述	故事	;

在他们眼中，他是一个讲故事的人；

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['æktər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['tʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]

just	as	they	used	to	regard	the	actor	as	a	man	who	tumbled	on	the	stage
只是	作为	他们	用过的	到	看待	这	演员	作为	一个	男人	WHO	翻滚	在	这	阶段

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [læf] ,

to	make	the	audience	laugh	,
到	制作	这	观众	笑	,

就像他们过去把演员看作是在舞台上摔跤逗观众笑的人一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['fɪdld] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dæns] .

and	a	musician	as	a	man	who	fiddled	to	make	the	people	dance	.
和	一个	音乐家	作为	一个	男人	WHO	拨弄	到	制作	这	人们	舞蹈	.

一位音乐家就像一个拉琴让人们跳舞的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

This	is	the	old	way	of	thinking	,
这	是	这	老的	方式	的	思维	,

这是老旧的思维方式。

[ænd; ənd][moʊst]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [fɜ:rst][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][nekst]

and	most	people	think	first	as	they	have	been	taught	to	think	;	and	next
和	最多	人们	思考	第一的	作为	他们	有	到过	教授	到	思考	;	和	下一个

,

,

,

大多数人首先会按照他们被教导的方式思考；其次，

[æz; əz] [ðeɪ] [si:] ['ʌðər] [θɪŋk] .

as	they	see	others	think	.
作为	他们	看	其他的	思考	.

他们如何看待别人的想法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ]

It	is	,	therefore	,	quite	easy	to	understand	why	the	art	of	novel	-	writing
它	是	,	所以	,	相当	简单的	到	理解	为什么	这	艺术	的	小说	-	写作

[hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,

has	always	been	,
有	总是	到过	,

因此，不难理解为什么小说创作这门艺术一直以来都如此重要。

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] , [ˌʌndər'væljʊ] .

by	the	general	mass	,	undervalued	.
经过	这	一般的	大量的	,	被低估	.

被大众低估了。

[fɜːrst] , [waɪl] [ðə; ði] ['lidər] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

First	,	while	the	leaders	in	every	other	branch	of	Art	,	in	every	department	of
第一的	,	尽管	这	领导人	在	每一个	其他	分支	的	艺术	,	在	每一个	部门	的

['saɪəns] ,

Science	,
科学	,

首先，尽管艺术其他各个分支、科学各个领域的领导者们.....

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] , [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['næʃ(ə)nəl]

and	in	every	kind	of	profession	,	receive	their	share	of	the	ordinary	national
和	在	每一个	种类	的	职业	,	收到	他们的	分享	的	这	普通的	国家的

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

在各行各业，他们都应获得国家级的荣誉称号。

[noʊ][wʌn]['evər] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] ['biːɪŋ] [biˈstəu] [ə'pɑːn]['nɒvəlɪsts] .

no	one	ever	hears	of	honours	being	bestowed	upon	novelists	.
不	一	曾经	听到	的	荣誉	存在	授予	之上	小说家	.

从来没有人听说过小说家获得荣誉。

['niːðər] ['θækəri] [nɔːr] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz]['evər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['pɪrɪʤ] ;

Neither	Thackeray	nor	Dickens	was	ever	,	so	far	as	I	know	,	offered	a	Peerage	;
两者都不	萨克雷	也不	狄更斯	曾是	曾经	,	所以	远的	作为	我	知道	,	提供	一个	贵族	;

['niːðər] [kɪŋ] , [kwiːn] ,

neither	King	,	Queen	,
两者都不	国王	,	女王	,

据我所知，萨克雷和狄更斯都从未被授予贵族爵位；国王、女王、

[nɔːr] [prɪns] [ɪn]['eni] ['kʌntri] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [teɪks] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

nor	Prince	in	any	country	throughout	the	whole	world	takes	the	least	notice	of
也不	王子	在	任何	国家	自始至终	这	所有的	世界	需要	这	至少	注意	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

全世界任何国家的王子都不会对他们表示丝毫的关注。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eni][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

I	do	not	say	they	would	be	any	the	better	for	this	kind	of	recognition	,
我	做	不是	说	他们	会	是	任何	这	更好的	为了	这	种类	的	认出	,

我并不是说他们获得这种认可后就会变得更好。

[bʌt; bət][ɪts] ['æbsəns] ['klɪrli] [pruːvz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

but	its	absence	clearly	proves	,	to	those	who	take	their	opinions	from	others	,
但	它是	缺席	清楚地	证明	,	到	那些	WHO	拿	他们的	意见	从	其他的	,

但对于那些听信他人意见的人来说，它的缺失清楚地证明了这一点：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [klæs] [æt; ət][ɔːl] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɑːnər] .

that	they	are	not	a	class	at	all	worthy	of	special	honour	.
那	他们	是	不是	一个	班级	在	全部	值得	的	特别的	荣誉	.

他们根本不是一个值得享有特殊荣誉的阶层。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [kreɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrt] — [soʊ] [ðæt]

Then	,	again	,	in	the	modern	craze	which	exists	for	every	kind	of	art	—	so	that
然后	,	再次	,	在	这	现代的	狂热	哪个	存在	为了	每一个	种类	的	艺术	—	所以	那

[wiː; wi] [miːt] ['evriwer] ,

we	meet	everywhere	,
我们	见面	到处	,

然后，在如今各种艺术形式都盛行的艺术热潮中——以至于我们无处不在，

[ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] , ['æmətər] ['æktər] , ['peɪntəz] , ['etʃər] , ['skʌlptər] , ['mɑːdələr] , [mjuˈzɪʃənz] ,
in **every** **household** **,** **amateur** **actors** **,** **painters** **,** **etchers** **,** **sculptors** **,** **modellers** **,** **musicians** **,**
在 每一个 家庭 , 业余 演员 , 画家 , 蚀刻师 , 雕塑家 , 建模者 , 音乐家 ,
[ænd; ənd] ['sɪŋərz] ,
and **singers** **,**
和 歌手 ,

每个家庭都有业余演员、画家、蚀刻师、雕塑家、模型制作者、音乐家和歌手，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðer; ðər][eɪmz] — ['æmətər] ['nɒvəlɪsts] [ə'loʊn][rɪ'gɑːrd]
all **of** **them** **serious** **and** **earnest** **in** **their** **aims** **—** **amateur** **novelists** **alone** **regard**
全部 的 他们 严肃的 和 认真 在 他们的 目标 — 业余 小说家 独自的 看待
[ðer; ðər][ɑːrt][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] .
their **Art** **as** **one** **which** **is** **learned** **by** **intuition** **.**
他们的 艺术 作为 一 哪个 是 学习 经过 直觉 .

他们都对自己的目标认真而执着——只有业余小说家才认为他们的艺术是通过直觉学习的。

['θɜːrdli] , ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][ɑːr; ər] ['peɪntəz] ; [ðeɪ] [hoʊld][noʊ] ['ænjuəl]
Thirdly **,** **novelists** **are** **not** **associated** **as** **are** **painters** **;** **they** **hold** **no** **annual**
第三 , 小说家 是 不是 联系 作为 是 画家 ; 他们 抓住 不 年度的
[ˌɛksə'bɪʃənz] ,
exhibitions **,**
展览 ,

第三，小说家不像画家那样有协会；他们不举办年度展览。

['dinəz] , [ɔːr][ˌkɑːnvɜːrsə'tsoʊni] ; [ðeɪ] [pʊt][noʊ] ['letərz] ['æftər][ðer; ðər] [neɪmz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]
dinners **,** **or** **conversazioni** **;** **they** **put** **no** **letters** **after** **their** **names** **;** **they** **have** **no**
晚餐 , 或者 对话 ; 他们 放 不 信件 后 他们的 姓名 ; 他们 有 不
['prezɪdənt] [ɔːr] [ə'kædəmi] ;
President **or** **Academy** **;**
总统 或者 学院 ;

晚宴，或对话；他们的名字后面不加任何头衔；他们没有主席或学院；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ðəm'selvz] [siːm] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]
and **they** **do** **not** **themselves** **seem** **desirous** **of** **being** **treated** **as** **followers** **of**
和 他们 做 不是 他们自己 似乎 渴望 的 存在 治疗 作为 追随者 的
[ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ɑːrt] .
a **special** **Art** **.**
一个 特别的 艺术 .

他们自己似乎也不希望被视为某个特殊艺术的追随者。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
I **do** **not** **say** **that** **they** **are** **wrong** **,**
我 做 不是 说 那 他们 是 错误的 ,

我并不是说他们错了，

[ɔːr] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [fɔːr; fər][ɑːrt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [wɜːr; wər]
or **that** **much** **would** **be** **gained** **for** **Art** **if** **all** **the** **novelists** **of** **England** **were**
或者 那 很多 会 是 获得 为了 艺术 如果 全部 这 小说家 的 英格兰 是
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kɔːrt] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
invited **to** **Court** **and** **created** **into** **a** **Royal** **Academy** **.**
受邀 到 法庭 和 创建 进入 一个 皇家 学院 .

如果邀请英国所有小说家到宫廷，并成立皇家艺术学院，艺术界将会获得如此巨大的收益。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði]

But	I	do	say	that	for	these	three	reasons	it	is	easy	to	understand	how	the
但	我	做	说	那	为了	这些	三	原因	它	是	简单的	到	理解	如何	这

[wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

world	at	large	does	not	even	suspect	that	the	writing	of	novels	is	one	of	the
世界	在	大的	做	不是	甚至	怀疑	那	这	写作	的	小说	是	一	的	这

[faɪn] [aːts] ,

Fine	Arts	,
美好的	艺术	,

但我认为，正是基于这三个原因，很容易理解为什么世人根本不会意识到小说创作也属于美术范畴。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tempt] .

and	why	they	regard	the	story	-	teller	with	a	sort	of	contempt	.
和	为什么	他们	看待	这	故事	-	出纳员	和	一个	种类	的	鄙视	.

以及他们为何对讲故事的人抱有一种轻蔑的态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [kən'tempt] — ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kən'tempt] ;

It	is	,	I	acknowledge	,	a	kindly	contempt	—	even	an	affectionate	contempt	;
它	是	,	我	承认	,	一个	亲切地	鄙视	—	甚至	一个	亲热	鄙视	;

我承认，这是一种善意的轻蔑——甚至是一种充满爱意的轻蔑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['driːmər] ,

it	is	the	contempt	which	the	practical	man	feels	for	the	dreamer	,
它	是	这	鄙视	哪个	这	实际的	男人	感觉	为了	这	梦想家	,

这是务实之人对梦想家的蔑视。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,

the	strong	man	for	the	weak	,
这	强的	男人	为了	这	虚弱的	,

强者为弱者而战

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [tɔːk] .

the	man	who	can	do	for	the	man	who	can	only	look	on	and	talk	.
这	男人	WHO	能	做	为了	这	男人	WHO	能	仅有的	看	在	和	讲话	.

能为别人做事的人，却只能袖手旁观、空谈。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] — [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

The	general	—	the	Philistine	—	view	of	the	Profession	is	,	first	of	all	,
这	一般的	—	这	庸俗	—	看法	的	这	职业	是	,	第一的	的	全部	,

普通人——也就是庸人——对职业的看法首先是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪriəs] [vjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

that	it	is	not	one	which	a	scholar	and	a	man	of	serious	views	should	take
那	它	是	不是	一	哪个	一个	学者	和	一个	男人	的	严肃的	浏览	应该	拿

[ʌp] :

up	:
向上	:

这不是学者和有严肃见解的人应该考虑的事情：

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns] [maɪnd] ;

the	telling	of	stories	is	inconsistent	with	a	well	-	balanced	mind	;
这	讲述	的	故事	是	不一致	和	一个	出色地	-	均衡	头脑	;

讲故事与心智平衡是不相容的；

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [dɪs'kwɔlə,faɪz][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

to	be	a	teller	of	stories	disqualifies	one	from	a	hearing	on	important
到	是	一个	出纳员	的	故事	取消资格	一	从	一个	听力	在	重要的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

擅长讲故事的人会丧失参与重要议题听证会的资格。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] ['nevər]

At	this	very	day	there	are	thousands	of	living	people	who	will	never
在	这	非常	天	那里	是	数千	的	活的	人们	WHO	将要	绝不

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['kɑ:nɪŋzbi:] " [ænd; ənd] " ['viviən] [greɪ] " [kæn; kən] ['pɑ:səbli]

understand	how	the	author	of	"	Coningsby	"	and	"	Vivian	Grey	"	can	possibly
理解	如何	这	作者	的	"	康宁斯比	"	和	"	薇薇安	灰色的	"	能	可能

[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['steɪtsmən] — [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪz'reli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

be	regarded	as	a	serious	statesman	—	all	the	Disraeli	literature	,
是	认为	作为	一个	严肃的	政治家	—	全部	这	迪斯雷利	文学	,

时至今日，仍有成千上万的人永远无法理解，《康宁斯比》和《薇薇安·格雷》的作者怎么可能被视为一位严肃的政治家——迪斯雷利的所有文学作品，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk] [kɑ:r'tu:nz] ,

even	to	the	comic	cartoons	,
甚至	到	这	漫画	卡通	,

甚至在漫画卡通片中也是如此。

[iks'presiz] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑ:vəlɪst] [mʌst; məst] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [kɔ:l]

expresses	the	popular	sentiment	that	a	novelist	must	not	presume	to	call
表达	这	受欢迎的	情绪	那	一个	小说家	必须	不是	怙	到	称呼

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] :

himself	a	statesman	:
他自己	一个	政治家	:

表达了人们普遍的看法，即小说家不应自称为政治家：

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:vəlɪst] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [felt] — [ɪf] [hi:; hi] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [ɔ:l] ,

the	intellect	of	a	novelist	,	it	is	felt	—	if	he	have	any	intellect	at	all	,
这	智力	的	一个	小说家	,	它	是	毛毡	—	如果	他	有	任何	智力	在	全部	,

人们感觉，小说家的智力——如果他真的有智力的话——

[wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] — [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['laɪtəst] [kaɪnd] ;

which	is	doubtful	—	must	be	one	of	the	most	frivolous	and	lightest	kind	;
哪个	是	疑	—	必须	是	一	的	这	最多	轻浮	和	最轻	种类	;

这很可疑——一定是其中最轻浮、最无足轻重的一种；

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [maɪnd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['kɔridən] [ænd; ənd]

how	can	a	man	whose	mind	is	always	full	of	the	loves	of	Corydon	and
如何	能	一个	男人	谁	头脑	是	总是	满的	的	这	爱	的	科里登	和

[ˌæmə'rɪlɪs] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [fɔ:rm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] ?

Amaryllis	be	trusted	to	form	an	opinion	on	practical	matters	?
孤挺花	是	可信	到	形式	一个	观点	在	实际的	事情	?

一个满脑子都是科里顿和阿玛丽莉丝爱情故事的人，怎么能指望他对实际问题形成自己的观点呢?

[wen] ['θækəri] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['kɑ:ntest] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] , [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd]

When	Thackeray	ventured	to	contest	the	city	of	Oxford	,	we	know	what	happened
什么时候	萨克雷	冒险	到	竞赛	这	城市	的	牛津	,	我们	知道	什么	发生

.

:

.

当萨克雷冒险挑战牛津市时，我们都知道发生了什么。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] [hæd; həd] ['nevər]

He	thought	his	failure	was	because	the	people	of	Oxford	had	never
他	想法	他的	失败	曾是	因为	这	人们	的	牛津	有	绝不

['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

even	heard	of	him	;
甚至	听到	的	他	;

他认为自己失败的原因是牛津人根本没听说过他；

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

I	think	otherwise	.
我	思考	否则	.

我的看法则不同。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

I	think	it	was	because	it	was	whispered	from	house	to	house	,
我	思考	它	曾是	因为	它	曾是	低声说道	从	房子	到	房子	,

我想是因为这件事是挨家挨户窃窃私语传开的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

and	was	carried	from	shop	to	shop	,	and	was	mentioned	in	the
和	曾是	携带	从	店铺	到	店铺	,	和	曾是	提及	在	这

['vestri] ,

vestry	,
教区委员会	,

并被从一家店铺抬到另一家店铺，还在教区会议上被提及。

[ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [voʊts] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

that	this	fellow	from	London	,	who	asked	for	their	votes	,	was	nothing	but
那	这	同伴	从	伦敦	,	WHO	问	为了	他们的	投票	,	曾是	没有什么	但

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['nɑːvəlɪst] .

a	common	novelist	.
一个	常见的	小说家	.

这位来自伦敦、前来拉票的家伙，只不过是个普通的作家而已。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [ə'nʌðər] [klæs] , [nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ] ,

With	these	people	must	not	be	confounded	another	class	,	not	so	large	,
和	这些	人们	必须	不是	是	令人困惑	其他	班级	,	不是	所以	大的	,

这些人绝不能与另一类人数较少的群体混为一谈。

[huː] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['kwɑːlɪfaɪd] [sens] [æn; ən][ɑːrt] ;

who	are	prepared	to	admit	that	Fiction	is	in	some	qualified	sense	an	Art	;
WHO	是	准备	到	承认	那	小说	是	在	一些	合格的	感觉	一个	艺术	;

那些愿意承认小说在某种意义上是一种艺术的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɪts] ['fɔːləuəz] ,

but	they	do	this	as	a	concession	to	the	vanity	of	its	followers	,
但	他们	做	这	作为	一个	让步	到	这	虚荣	的	它是	追随者	,

但他们这样做是为了迎合追随者的虚荣心。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

and	are	by	no	means	prepared	to	allow	that	it	is	an	Art	of	the	first
和	是	经过	不	方法	准备	到	允许	那	它	是	一个	艺术	的	这	第一的

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

他们绝不准备承认它是一门一流的艺术。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][æn; ən][ɑːrt] , [ðeɪ] [maɪt] [æsk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['lektʃəəz] [ɔːr]

How	can	that	be	an	Art	,	they	might	ask	,	which	has	no	lecturers	or
如何	能	那	是	一个	艺术	,	他们	可能	问	,	哪个	有	不	讲师	或者

['tiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

他们可能会问，这怎么能算是艺术呢？它既没有讲师也没有老师。

[noʊ] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ə'kædəmi] , [noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ruːlz] , [noʊ][tekst] - [bʊks] ,

no	school	or	college	or	Academy	,	no	recognised	rules	,	no	text	-	books	,
不	学校	或者	大学	或者	学院	,	不	已确认	规则	,	不	文本	-	图书	,

没有学校、学院或培训机构，没有公认的规章制度，没有教科书。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [tɔːt] [ɪn]['eni][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

and	is	not	taught	in	any	University	?
和	是	不是	教授	在	任何	大学	?

而且没有任何大学开设这门课程?

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [wɪtʃ] [tiːtʃ] ['evri] [θɪŋ] [els] , [duː][nɑːt][hæv; həv]

Even	the	German	Universities	,	which	teach	every	thing	else	,	do	not	have
甚至	这	德语	大学	,	哪个	教	每一个	事物	别的	,	做	不是	有

[prə'fesəz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ;

Professors	of	Fiction	;
教授们	的	小说	;

即使是教授其他所有学科的德国大学，也没有小说创作教授;

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['nɑːvəlɪst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz]['evər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

and	not	one	single	novelist	,	so	far	as	I	know	,	has	ever	pretended	to
和	不是	一	单身的	小说家	,	所以	远的	作为	我	知道	,	有	曾经	假装	到

[tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ,

teach	his	mystery	,
教	他的	神秘	,

据我所知，没有一位小说家曾试图教授他的悬疑小说。

[ɔːr]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] .

or	spoken	of	it	as	a	thing	which	may	be	taught	.
或者	说	的	它	作为	一个	事物	哪个	可能	是	教授	.

或者说，它是可以教授的东西。

['klɪrli] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

Clearly	,	therefore	,	they	would	go	on	to	argue	,
清楚地	,	所以	,	他们	会	去	在	到	争论	,

因此，他们很可能会继续争论下去，

[sʌtʃ] [ɑːrt][æz; əz][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][kæn; kən]

such	art	as	is	required	for	the	making	and	telling	of	a	story	can
这样的	艺术	作为	是	必需的	为了	这	制作	和	讲述	的	一个	故事	能

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['mæstərd] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] ,

and	must	be	mastered	without	study	,
和	必须	是	精通	没有	学习	,

创作和讲述故事所需的艺术技巧，无需学习即可掌握，而且必须掌握。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [mə'tɪriəlz] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːdənts] [juːz] .

because	no	materials	exist	for	the	student's	use	.
因为	不	材料	存在	为了	这	学生	使用	.

因为没有可供学生使用的材料。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɔːr][baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

It	may	even	,	perhaps	,	be	acquired	unconsciously	,	or	by	imitation	.
它	可能	甚至	,	也许	,	是	获得	不知不觉	,	或者	经过	模仿	.

它甚至可能是在无意识中或通过模仿获得的。

[ðɪs] [vjuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

This	view	,	I	am	sorry	to	say	,
这	看法	,	我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，我持这种观点。

['lɑːrdʒli] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ][ðer; ðər] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]

largely	prevails	among	the	majority	of	those	who	try	their	chance	in	the	field
很大程度上	占上风	之中	这	多数	的	那些	WHO	尝试	他们的	机会	在	这	场地

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

在那些尝试进入小说创作领域的大多数人中，这种观点相当普遍。

['eni] [wʌn] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ; ['ðerfɔ:r] , [waɪ] [nɑ:t][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

Any	one	,	they	think	,	can	write	a	novel	;	therefore	,	why	not	sit	down	and
任何	一	,	他们	思考	,	能	写	一个	小说	;	所以	,	为什么	不是	坐	向下	和

[raɪt] [wʌn] ?

write	one	?
写	一	?

他们认为任何人都可以写小说；因此，为什么不坐下来写一本呢?

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd]

I	would	not	willingly	say	one	word	which	might	discourage	those	who	are	attracted
我	会	不是	心甘情愿	说	一	单词	哪个	可能	阻碍	那些	WHO	是	吸引

[tu:; tə] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

to	this	branch	of	literature	;
到	这	分支	的	文学	;

我绝不会说任何可能打击那些对这门文学分支感兴趣的人的话语；

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] .

on	the	contrary	,	I	would	encourage	them	in	every	possible	way	.
在	这	相反	,	我	会	鼓励	他们	在	每一个	可能的	方式	.

相反，我会尽一切可能鼓励他们。

[wʌn] [dɪ'zaɪɝz] , [haʊ'evər] ,

One	desires	,	however	,
一	欲望	,	然而	,

然而，人们渴望的是，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðer; ðər][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriəs]

that	they	should	approach	their	work	at	the	outset	with	the	same	serious
那	他们	应该	方法	他们的	工作	在	这	开端	和	这	相同的	严肃的

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	earnest	appreciation	of	its	importance	and	its	difficulties	with	which	they
和	认真	欣赏	的	它是	重要性	和	它是	困难	和	哪个	他们

[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .

undertake	the	study	of	music	and	painting	.
承担	这	学习	的	音乐	和	绘画	.

他们应该从一开始就以对待音乐和绘画一样认真、诚恳的态度来对待自己的工作，认识到这项工作的重要性和困难。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

I	would	wish	,	in	short	,
我	会	希望	,	在	短的	,

简而言之，我希望

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fʊli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	from	the	very	beginning	their	minds	should	be	fully	possessed	with	the
那	从	这	非常	开始	他们的	思想	应该	是	完全	拥有	和	这

['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɑ:rt] ,

knowledge	that	Fiction	is	an	Art	,
知识	那	小说	是	一个	艺术	,

从一开始，他们的思想就应该完全被"小说是一门艺术"这一观念所占据。

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [a:ts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [lɔ:z] , ['meθədz] ,

and	that	,	like	all	other	Arts	,	it	is	governed	by	certain	laws	,	methods	,
和	那	,	喜欢	全部	其他	艺术	,	它	是	受统治	经过	肯定	法律	,	方法	,

与其他所有艺术形式一样，它也受某些规律和方法的约束。

[ænd; ənd] [ru:lz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][fɜ:rst] ['bɪznəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

and	rules	,	which	it	is	their	first	business	to	learn	.
和	规则	,	哪个	它	是	他们的	第一的	商业	到	学习	.

还有规章制度，这是他们首先要学习的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [fɜːrst][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , [ə; eɪ]['riːəl][ɑːrt] .

It	is	,	then	,	first	and	before	all	,	a	real	Art	.
它	是	,	然后	,	第一的	和	前	全部	,	一个	真实的	艺术	.

因此，它首先是一门真正的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] ,

It	is	the	oldest	,
它	是	这	最老	,

它是最古老的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] ['præktɪst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

because	it	was	known	and	practised	long	before	Painting	and	her
因为	它	曾是	已知	和	已实践	长的	前	绘画	和	她

['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

sisters	were	in	existence	or	even	thought	of	;
姐妹	是	在	存在	或者	甚至	想法	的	;

因为早在绘画及其姐妹们出现甚至被想到之前，它就已经为人所知并被实践了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][frʌm; frəm] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [huː]

it	is	older	than	any	of	the	Muses	from	whose	company	she	who
它	是	老	比	任何	的	这	缪斯	从	谁	公司	她	WHO

[telz] ['stɔːriz] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ;

tells	stories	has	hitherto	been	excluded	;
讲述	故事	有	迄今为止	到过	排除	;

它比任何一位缪斯女神都古老，而讲述故事的她此前一直被排除在缪斯女神的行列之外；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [spred] ,

it	is	the	most	widely	spread	,
它	是	这	最多	广泛	传播	,

它是传播最广泛的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][noʊ] [reɪs] [ʌv; əv][men] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'noʊn] ,

because	in	no	race	of	men	under	the	sun	is	it	unknown	,
因为	在	不	种族	的	男人	在下面	这	太阳	是	它	未知	,

因为在世上任何种族中，这都不是陌生的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

even	though	the	stories	may	be	always	the	same	,
甚至	尽管	这	故事	可能	是	总是	这	相同的	,

即使故事总是相同的，

[ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] ;

and	handed	down	from	generation	to	generation	in	the	same	form	;
和	递交	向下	从	一代	到	一代	在	这	相同的	形式	;

并以同样的形式代代相传；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] ,

it	is	the	most	religious	of	all	the	Arts	,
它	是	这	最多	宗教	的	全部	这	艺术	,

它是所有艺术中最具宗教色彩的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

because	in	every	age	until	the	present	the	lives	,	exploits	,	and	sufferings
因为	在	每一个	年龄	直到	这	展示	这	生活	,	漏洞	,	和	苦难

[ʌv; əv][gɔdz] ,

of	gods	,
的	神	,

因为从古至今，诸神的生平、功绩和苦难，

['gɔdɪsiz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [θi:m] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

goddesses	,	saints	,	and	heroes	have	been	the	favourite	theme	;	it	has
女神们	,	圣徒	,	和	英雄	有	到过	这	最喜欢的	主题	;	它	有

['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ,

always	been	the	most	popular	,
总是	到过	这	最多	受欢迎的	,

女神、圣人和英雄一直是人们最喜欢的主题；它始终是最受欢迎的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['ni:ðər] ['kʌltʃər] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [nɔ:r]['nætʃ(ə)rəl]['dʒi:niəs][tu:; tə]

because	it	requires	neither	culture	,	education	,	nor	natural	genius	to
因为	它	需要	两者都不	文化	,	教育	,	也不	自然的	天才	到

[ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['stɔ:ri] ;

understand	and	listen	to	a	story	;
理解	和	听	到	一个	故事	;

因为理解和聆听一个故事既不需要文化，也不需要教育，更不需要天赋；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst]['mɔ:rəl] ,

it	is	the	most	moral	,
它	是	这	最多	道德	,

这是最符合道德的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] [wət'evər] ['lɪt(ə)l][mə'rælətɪ][ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz]

because	the	world	has	always	been	taught	whatever	little	morality	it	possesses
因为	这	世界	有	总是	到过	教授	任何	小的	道德	它	拥有

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['stɔ:ri] ,

by	way	of	story	,
经过	方式	的	故事	,

因为世人一直以来都是通过故事来学习他们所拥有的那一点点道德观念。

['feɪb(ə)l] , ['æpəˌlɒg] , ['pærəbl] , [ænd; ənd] ['æləgɔ:ri] .

fable	,	apologue	,	parable	,	and	allegory	.
寓言	,	寓言	,	寓言	,	和	寓言	.

寓言、寓言、寓言和寓言。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'mændz] [ðə; ði]['waɪdɪst] ['ɪnfluəns] ,

It	commands	the	widest	influence	,
它	命令	这	最宽	影响	,

它拥有最广泛的影响力，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['kærɪd] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['evriwer] ['ɪntu:]['ri:dʒənz] [wer]

because	it	can	be	carried	easily	and	everywhere	into	regions	where
因为	它	能	是	携带	容易地	和	到处	进入	地区	在哪里

['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər]['nevər] [si:n] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɪz]['nevər] [hɜ:rd] ;

pictures	are	never	seen	and	music	is	never	heard	;
图片	是	绝不	已见	和	音乐	是	绝不	听到	;

因为它可以方便地携带到任何地方，进入那些从未见过图片、从未听过音乐的地区；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ti:tʃɪŋ] ['paʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts]['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər][moʊst] ['redɪli]

it	is	the	greatest	teaching	power	,	because	its	lessons	are	most	readily
它	是	这	最	教学	力量	,	因为	它是	课程	是	最多	容易

[æprɪ'hend] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

apprehended	and	understood	.
被捕	和	理解	.

它是最强大的教学力量，因为它的教训最容易被理解和领悟。

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

All	this	,	which	might	have	been	said	thousands	of	years	ago	,
全部	这	,	哪个	可能	有	到过	说	数千	的	年	前	,

所有这些话，或许几千年前就有人说过。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [fɔːrs] [ænd; ənd] [truːθ] .

may	be	said	to	-	day	with	even	greater	force	and	truth	.
可能	是	说	到	-	天	和	甚至	更大的	力量	和	真相	.

今天这句话或许更有力、更真实地表达出来。

[ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][nɑːt] ,

That	world	which	exists	not	,
那	世界	哪个	存在	不是	,

那个并不存在的世界，

[bʌt; bət][ɪz][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ðæt][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

but	is	an	invention	or	an	imitation	—	that	world	in	which	the	shadows	and
但	是	一个	发明	或者	一个	模仿	—	那	世界	在	哪个	这	阴影	和

[ʃeɪps] [ʌv; əv][men] [muːv] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æktʃuəli]

shapes	of	men	move	about	before	our	eyes	as	real	as	if	they	were	actually
形状	的	男人	移动	关于	前	我们的	眼睛	作为	真实的	作为	如果	他们	是	实际上

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

living	and	speaking	among	us	,
活的	和	请讲	之中	我们	,

但那只是一种发明或模仿——在那个世界里，人的影子和身影在我们眼前移动，就像他们真的生活在我们中间，和我们说话一样真实。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['θiːətər] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] , [ɑːn] [huːz] [steɪdʒ][ɑːr; ər]

is	like	a	great	theatre	accessible	to	all	of	every	sort	,	on	whose	stage	are
是	喜欢	一个	伟大的	剧院	可访问	到	全部	的	每一个	种类	,	在	谁	阶段	是

[i'næktid] ,

enacted	,
已颁布	,

就像一座面向所有人开放的大型剧院，各种类型的演出都在它的舞台上上演。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [swiːt] [wɪl] , [wen'evər] [wiː; wi] [pliːz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊst]

at	our	own	sweet	will	,	whenever	we	please	to	command	them	,	the	most
在	我们的	自己的	甜的	将要	,	每当	我们	请	到	命令	他们	,	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪz] :

beautiful	plays	:
美丽的	演出	:

按照我们自己的意愿，无论何时我们想命令它们，最美妙的戏剧：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] ['evri] ['θiːətər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] :

it	is	,	as	every	theatre	should	be	,	the	school	in	which	manners	are	learned	:
它	是	,	作为	每一个	剧院	应该	是	,	这	学校	在	哪个	礼仪	是	学习	:

它就像所有剧院应该成为的那样，是学习礼仪的学校：

[hɪr] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [mæn'kaɪnd] [lɜːrn] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf]

here	the	majority	of	reading	mankind	learn	nearly	all	that	they	know	of	life
这里	这	多数	的	阅读	人类	学习	几乎	全部	那	他们	知道	的	生活

[ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

在这里，绝大多数读书的人学到了他们所知道的几乎所有关于生活和礼仪的知识。

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ɑːrt] ; ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

of	philosophy	and	art	;	even	of	science	and	religion	.
的	哲学	和	艺术	;	甚至	的	科学	和	宗教	.

哲学和艺术；甚至科学和宗教。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] [kən'vəːts] ['æbstrækt][aɪ'diːəz]['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [aɪ'diːəz] , [ˌaɪ 'tiː]

The	modern	novel	converts	abstract	ideas	into	living	models	;	it	gives	ideas	,	it
这	现代的	小说	转换	抽象的	想法	进入	活的	模型	;	它	给予	想法	,	它

['streŋθnz] [feɪθ] ,

strengthens	faith	,
加强	信仰	,

现代小说将抽象概念转化为鲜活的范例；它启发思想，增强信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [priːtʃiz] [ə; eɪ] ['haɪər] [mə'rælətɪ][ðæn; ðən][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] ;

it	preaches	a	higher	morality	than	is	seen	in	the	actual	world	;
它	布道	一个	更高	道德	比	是	已见	在	这	实际的	世界	;

它宣扬的道德标准高于现实世界；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['pɪti] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['terər] ;

it	commands	the	emotions	of	pity	,	admiration	,	and	terror	;
它	命令	这	情绪	的	遗憾	,	钦佩	,	和	恐怖	;

它能唤起人们的怜悯、钦佩和恐惧之情；

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ænd; ənd] [kiːps] [ə'laɪv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

it	creates	and	keeps	alive	the	sense	of	sympathy	;	it	is	the	universal
它	创建	和	保持	活	这	感觉	的	同情	;	它	是	这	普遍的

['tiːtʃər] ;

teacher	;
老师	;

它创造并保持同情心；它是普世的导师；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [mæn'kaɪnd]['evər][duː] [riːd] ;

it	is	the	only	book	which	the	great	mass	of	reading	mankind	ever	do	read	;
它	是	这	仅有的	书	哪个	这	伟大的	大量的	的	阅读	人类	曾经	做	读	;

这是绝大多数爱读书的人都会读的唯一一本书；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [lɜːrn] [wʌt] ['ʌðər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

it	is	the	only	way	in	which	people	can	learn	what	other	men	and	women
它	是	这	仅有的	方式	在	哪个	人们	能	学习	什么	其他	男人	和	女性

[ɑːr; ər][laɪk] ;

are	like	;
是	喜欢	;

这是人们了解其他男人和女人是什么样的唯一途径；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'diːmz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [dʌlnis] , [pʊts] [θɔːts] , [dɪ'zaɪɜ-z] , ['nɑːlɪdʒ] ,

it	redeems	their	lives	from	dulness	,	puts	thoughts	,	desires	,	knowledge	,
它	赎回	他们的	生活	从	沉闷	,	放置	想法	,	欲望	,	知识	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æm'bɪʃənz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] :

and	even	ambitions	into	their	hearts	:
和	甚至	抱负	进入	他们的	心	:

它使他们的生活摆脱沉闷，将思想、欲望、知识，甚至抱负注入他们的心中：

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd] [in'ritʃiz] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]['epɪˌgræmz] ,

it	teaches	them	to	talk	,	and	enriches	their	speech	with	epigrams	,
它	教导	他们	到	讲话	,	和	丰富	他们的	演讲	和	警句	,

['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .

anecdotes	,	and	illustrations	.
轶事	,	和	插图	.

它教他们说话，并用警句、轶事和例证丰富他们的语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['mɪljənz] , ['hæpɪli] [nɑːt] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l] .

It	is	an	unfailing	source	of	delight	to	millions	,	happily	not	too	critical	.
它	是	一个	永不失败	来源	的	喜	到	百万	,	快乐地	不是	也	批判的	.

它给数百万人带来了无穷的快乐，而且令人欣慰的是，它并不太苛刻。

[waɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]
Why , out of all the books taken down from the shelves of the public
为什么， 出去 的 全部 这 图书 已采取 向下 从 这 货架 的 这 民众
['laɪbrɛˌri:z] ,
libraries ,
图书馆 ，

为什么，在所有从公共图书馆书架上取下的书籍中，

[fɔ:r] - [fɪfθs] [ɑ:r; ər]['nɑ:vəlz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt][ɑ:r; ər] [bɔ:t] , [naɪn] - [tenθs] [ɑ:r; ər]
four - fifths are novels ; and of all those that are bought , nine - tenths are
四 - 五分之一 是 小说 ； 和 的 全部 那些 那 是 买 ， 九 - 十分之一 是
['nɑ:vəlz] .
novels .
小说 .

其中五分之四是小说；而所有售出的图书中，十分之九是小说。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trə'mendəs] ['endʒɪn][ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['ɪnfluəns] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði]
Compared with this tremendous engine of popular influence , what are all the
比较的 和 这 巨大的 引擎 的 受欢迎的 影响 ， 什么 是 全部 这
['ʌðər] [a:ts][pʊt] [tə'geðər] ?
other Arts put together ?
其他 艺术 放 一起 ?

与这种巨大的大众影响力相比，其他所有艺术形式加起来又算得了什么呢?

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t]['ɔ:ltər][ðə; ði][oʊld]['mæksɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] ,
Can we not alter the old maxim , and say with truth ,
能 我们 不是 改变 这 老的 格言 ， 和 说 和 真相 ，

我们难道不能改变这句古老的格言，并如实地说：

[let] [hɪm; ɪm] [hu:] [pli:ziz] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [raɪt] [ðə; ði]['nɑ:vəlz] ?
Let him who pleases make the laws if I may write the novels ?
让 他 WHO 请 制作 这 法律 如果 我 可能 写 这 小说 ?

如果我可以写小说，那就让谁来制定法律吧?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɑ:rt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['ɑ:kjupaɪz][ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
As for the field with which this Art of Fiction occupies itself , it is ,
作为 为了 这 场地 和 哪个 这 艺术 的 小说 占据 本身 ， 它 是 ，

至于这部小说艺术作品所处的领域，它是：

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
if you please , nothing less than the whole of Humanity .
如果 你 请 ， 没有什么 较少的 比 这 所有的 的 人类 .

如果可以的话，请拿出全人类的力量。

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] ['stʌdiz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [hi:; hi][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ækʃnz]
The novelist studies men and women ; he is concerned with their actions
这 小说家 研究 男人 和 女性 ； 他 是 担心的 和 他们的 行动
[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔ:ts] ,
and their thoughts ,
和 他们的 想法 ，

这位小说家研究男人和女人；他关注他们的行为和思想。

[ðer; ðər] ['erərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:liz] , [ðer; ðər] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mi:nnəs] ;
their errors and their follies , their greatness and their meanness ;
他们的 错误 和 他们的 愚行 ， 他们的 伟大 和 他们的 卑鄙 ；

他们的错误和愚行，他们的伟大和卑鄙；

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
the **countless** **forms** **of** **beauty** **and** **constantly** **varying** **moods** **to** **be** **seen**
这 无数 表格 的 美丽 和 不断地 变化 情绪 到 是 已见
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
among **them** **;**
之中 他们 ;

其中展现了无数种美和不断变化的情绪；

[ðə; ði]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['pæʃnz] , ['predʒudisiz] , [hoʊps] ,
the **forces** **which** **act** **upon** **them** **;** **the** **passions** **,** **prejudices** **,** **hopes** **,**
这 力量 哪个 行为 之上 他们 ; 这 激情 , 偏见 , 希望 ,

作用于他们的力量；激情、偏见、希望，

[ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [pʊl] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and **fears** **which** **pull** **them** **this** **way** **and** **that** **.**
和 恐惧 哪个 拉 他们 这 方式 和 那 .

以及将他们拉向各个方向的恐惧。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
He **has** **to** **do** **,** **above** **all** **,** **and** **before** **all** **,** **with** **men** **and** **women** **.**
他 有 到 做 , 多于 全部 , 和 前 全部 , 和 男人 和 女性 .

他首先要处理的事情，也是最重要的事情，是与男人和女人打交道。

[noʊ][wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'mʌŋ] ['nɒvəlɪsts] , [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lændskeɪp] ['peɪntər] ,
No **one** **,** **for** **instance** **,** **among** **novelists** **,** **can** **be** **called** **a** **landscape** **painter** **,**
不 一 , 为了 实例 , 之中 小说家 , 能 是 称为 一个 景观 画家 ,
[ɔːr][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [siː] - ['piːsɪz] ,
or **a** **painter** **of** **sea** **-** **pieces** **,**
或者 一个 画家 的 海 - 件 ,

例如，在小说家中，没有人可以被称为风景画家或海景画家。

[ɔːr][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
or **a** **painter** **of** **fruit** **and** **flowers** **,**
或者 一个 画家 的 水果 和 花朵 ,

或者是一位描绘水果和花卉的画家，

[seɪv] ['oʊnli][ɪn] [strɪkt] [sə˛bɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]
save **only** **in** **strict** **subordination** **to** **the** **group** **of** **characters** **with** **whom** **he** **is**
节省 仅有的 在 严格的 从属关系 到 这 团体 的 人物 和 谁 他 是
['diːlɪŋ] .
dealing **.**
处理 .

唯一例外是必须严格服从他所交往的那群角色。

['lændskeɪp] , [siː] , [skaɪ] , [ænd; ənd] [er] ,
Landscape **,** **sea** **,** **sky** **,** **and** **air** **,**
景观 , 海 , 天空 , 和 空气 ,

风景、海洋、天空和空气

[ɑːr; ər] ['mɪrli] [æk'sesəri] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set] [ɔːf] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['greɪtər]
are **merely** **accessories** **introduced** **in** **order** **to** **set** **off** **and** **bring** **into** **greater**
是 仅仅 配件 介绍 在 命令 到 放 离开 和 带来 进入 更大的
['prɑːmɪnəns] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
prominence **the** **figures** **on** **the** **stage** **.**
显赫地位 这 数据 在 这 阶段 .

这些仅仅是用来衬托和突出舞台上人物的配饰。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ru:l] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [mʌst; məst] [ˌæbsə'lu:tli] [əb'zɔ:rb]
The **very** **first** **rule** **in** **Fiction** **is** **that** **the** **human** **interest** **must** **absolutely** **absorb**
这 非常 第一的 规则 在 小说 是 那 这 人类 兴趣 必须 绝对地 吸收
['evriθɪŋ] [els] .
everything **else** **.**
一切 别的 .

小说创作的第一条规则就是，人性必须凌驾于一切之上。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] ['nevər] [pər'mɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ'vɜ:rt]
Some **writers** **never** **permit** **anything** **at** **all** **in** **their** **pages** **which** **shall** **divert**
一些 作家 绝不 允许 任何事物 在 全部 在 他们的 页面 哪个 将 转移
['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wʌn] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æktər] .
our **thoughts** **one** **moment** **from** **the** **actors** **.**
我们的 想法 一 片刻 从 这 演员 .

有些作家不允许在他们的作品中出现任何会让我们片刻分神、偏离演员形象的内容。

[wen] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tʃɑ:rlz] ['rɛd] — [ə'læs] !
When **,** **for** **instance** **,** **Charles** **Reade** **—** **Alas** **!**
什么时候 , 为了 实例 , 查尔斯 里德 — 唉 !

例如，查尔斯·里德——唉！

[ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [leɪt] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [ded] — [wen] [ðɪs] [greɪt]
that **we** **must** **say** **the** **late** **Charles** **Reade** **,** **for** **he** **is** **dead** **—** **when** **this** **great**
那 我们 必须 说 这 晚的 查尔斯 里德 , 为了 他 是 死的 — 什么时候 这 伟大的
['mæstər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Master **of** **Fiction** **,**
掌握 的 小说 ,

我们必须提及已故的查尔斯·里德，因为他已经去世了——这位伟大的小说大师去世时，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] [teɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
in **his** **incomparable** **tale** **of** **"** **The** **Cloister** **and** **the** **Hearth** **,**
在 他的 无与伦比 故事 的 " 这 修道院 和 这 炉 ,

在他无与伦比的故事《修道院与炉边》中，

" [sendz] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [ænd; ənd] ['denis] [ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] [ɑ:n] [ðæt] ['dʒɜ:rni] [θru:] [fræns] ,
" **sends** **Gerard** **and** **Denis** **the** **Burgundian** **on** **that** **journey** **through** **France** **,**
" 发送 杰拉德 和 丹尼斯 这 勃艮第 在 那 旅行 通过 法国 ,

"派杰拉德和勃艮第人丹尼斯踏上穿越法国的旅程"，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fju:ɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] [saɪts]
it **is** **with** **the** **fewest** **possible** **of** **words** **that** **he** **suggests** **the** **sights**
它 是 和 这 最少 可能的 的 字 那 他 建议 这 景点
[ænd; ənd] ['pɝ:sənz] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ;
and **persons** **met** **with** **on** **the** **way** **;**
和 人 遇见 和 在 这 方式 ;

他用最少的文字描述了沿途的风景和遇到的人；

[jet] , [soʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] , [ðæt] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] ,
yet **,** **so** **great** **is** **the** **art** **of** **the** **writer** **,** **that** **,** **almost** **without** **being** **told** **,**
然而 , 所以 伟大的 是 这 艺术 的 这 作家 , 那 , 几乎 没有 存在 讲述 ,

然而，作家的艺术如此伟大，以至于几乎无需赘言，

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [mɪr] [rʌf] [træk] , ['waɪndɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
we **see** **the** **road** **,** **a** **mere** **rough** **track** **,** **winding** **beside** **the** **river** **and** **along** **the**
我们 看 这 路 , 一个 仅仅 粗糙的 追踪 , 绕线 旁 这 河 和 沿着 这
['væliz] ;
valleys **;**
山谷 ;

我们看到这条路，只是一条崎岖的小路，沿着河流和山谷蜿蜒而行；

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɔrists] [wer] [lɜ:rk][ðə; ði] ['ru:tiərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] , [ðə; ði][kʌt] -

we	see	the	silent	forests	where	lurk	the	routiers	and	the	robbers	,	the	cut	-
我们	看	这	沉默的	森林	在哪里	潜伏	这	路由器	和	这	强盗	,	这	切	-

[θroʊt] [ɪn] ,

throat	inn	,
喉	客栈	,

我们看到了寂静的森林，那里潜伏着流浪汉和强盗，还有那家尔虞我诈的旅店。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] , ['pesnts] , ['begərz] , ['soʊldʒərz] [hu:] [goʊ]['raɪdɪŋ][baɪ] ;

the	merchants	,	peasants	,	beggars	,	soldiers	who	go	riding	by	;
这	商人	,	农民	,	乞丐	,	士兵	WHO	去	骑术	经过	;

路过的商人、农民、乞丐、士兵;

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑ:t] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,

the	writer	does	not	pause	in	his	story	to	tell	us	of	all	this	,
这	作家	做	不是	暂停	在	他的	故事	到	告诉	我们	的	全部	这	,

作者并没有在叙述中停下来向我们讲述这一切，

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] — [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g]

but	yet	we	feel	it	—	by	the	mere	action	of	the	piece	and	the	dialogue
但	然而	我们	感觉	它	—	经过	这	仅仅	行动	的	这	片	和	这	对话

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['si:nəri] :

we	are	compelled	to	see	the	scenery	:
我们	是	被迫	到	看	这	风景	:

但我们仍然能感受到——仅仅通过作品的情节和对话，我们就不得不去看那片景色:

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ['pa:siz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]

the	life	of	the	fifteenth	century	passes	before	us	,	with	hardly	a	word	to
这	生活	的	这	第十五	世纪	通过	前	我们	,	和	几乎	一个	单词	到

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] ,

picture	it	,
图片	它	,

十五世纪的生活在我们眼前匆匆而过，几乎没有任何文字可以描绘它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

because	it	is	always	kept	in	the	background	,
因为	它	是	总是	保留	在	这	背景	,

因为它始终在后台运行，

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk] ['dʒɜ:rniɪŋ]

so	as	not	to	interfere	with	the	central	figure	of	the	young	clerk	journeying
所以	作为	不是	到	干扰	和	这	中央	数字	的	这	年轻的	职员	旅程

[tu:; tə] [roʊm] .

to	Rome	.
到	罗马	.

以免干扰前往罗马的年轻职员这一中心人物的旅程。

[ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [ðen] , [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:t] [els] .

The	human	interest	in	Fiction	,	then	,	must	come	before	aught	else	.
这	人类	兴趣	在	小说	,	然后	,	必须	来	前	零	别的	.

因此，小说的人文意义必须凌驾于其他一切之上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

It	is	of	this	world	,	wholly	of	this	world	.
它	是	的	这	世界	,	完全	的	这	世界	.

它属于这个世界，完全属于这个世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt][tuː; tə] [θɪŋz] [ˈhjuːmən]

It	might	seem	at	first	as	if	the	limitation	of	this	Art	to	things	human
它	可能	似乎	在	第一的	作为	如果	这	局限性	的	这	艺术	到	事物	人类

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊvər] [ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .

placed	it	on	a	lower	level	than	the	Arts	of	Painting	and	Music	.
放置	它	在	一个	降低	等级	比	这	艺术	的	绘画	和	音乐	.

乍一看，这种艺术形式似乎仅限于人类事物，这似乎使其地位低于绘画和音乐艺术。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɑːt][soʊ] .

That	,	however	,	is	not	so	.
那	,	然而	,	是	不是	所以	.

然而，事实并非如此。

[ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] [ˈpeɪntəz] [ɑːr; ər] ,

The	stupendous	subjects	which	were	undertaken	by	the	old	Italian	painters	are	,
这	惊人的	主题	哪个	是	已	经过	这	老的	意大利语	画家	是	,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

诚然，意大利古代画家们所创作的那些宏大题材的作品，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtempt] .

beyond	the	power	of	Fiction	to	attempt	.
超过	这	力量	的	小说	到	试图	.

这是虚构作品无法企及的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːlsoʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn][aɪˈdiːəz] ,

It	may	be	questioned	whether	they	are	not	also	,	according	to	modern	ideas	,
它	可能	是	被质问	无论	他们	是	不是	还	,	根据	到	现代的	想法	,

根据现代观点，人们可能会质疑它们是否也如此。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [skoʊp][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] .

beyond	the	legitimate	scope	of	painting	.
超过	这	合法的	范围	的	绘画	.

超出了绘画的合理范畴。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ['stʌdid]

just	as	there	is	nothing	in	the	whole	of	creation	more	worthy	of	being	studied
只是	作为	那里	是	没有什么	在	这	所有的	的	创建	更多的	值得	的	存在	研究

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

and	painted	than	the	human	face	and	form	,
和	绘	比	这	人类	脸	和	形式	,

正如在整个造物中，没有什么比人类的脸庞和体态更值得研究和描绘一样，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]

so	there	is	nothing	more	worthy	of	representation	than	men	and	women	in
所以	那里	是	没有什么	更多的	值得	的	表示	比	男人	和	女性	在

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['pæʃ(ə)n] .

action	and	in	passion	.
行动	和	在	热情	.

因此，没有什么比充满行动和激情的人们更值得被展现的了。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊət] [pleɪst] [ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriz]

The	ancient	poet	placed	the	Gods	themselves	upon	the	stage	with	the	Furies
这	古老的	诗人	放置	这	神	他们自己	之上	这	阶段	和	这	复仇女神

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] .

and	the	Fates	.
和	这	命运	.

古代诗人将众神与复仇女神和命运女神一同置于舞台之上。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][seɪnts] , [kən'fesəz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] .

Then	we	had	the	saints	,	confessors	,	and	martyrs	.
然后	我们	有	这	圣徒	,	忏悔者	,	和	殉道者	.

然后我们又有了圣徒、忏悔者和殉道者。

[wiː; wi][nekst] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔːds] .

We	next	descended	to	kings	and	great	lords	.
我们	下一个	下降	到	国王	和	伟大的	领主们	.

接下来，我们向下拜访了国王和大领主。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] , ['peɪntər] , ['poʊət] , [ænd; ənd]['nɑːvəlɪst][ə'laɪk][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][pleɪn]

In	our	times	,	painter	,	poet	,	and	novelist	alike	are	contented	with	plain
在	我们的	时代	,	画家	,	诗人	,	和	小说家	同样	是	满足	和	清楚的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

在我们这个时代，画家、诗人、小说家都满足于描绘平凡的人性。

['weðər] [kraʊnd] [ɔːr][ɪn][rægz] .

whether	crowned	or	in	rags	.
无论	加冕	或者	在	破布	.

无论头戴皇冠还是衣衫褴褛。

[wʌt] ['pɪktʃər] , [let][ˌjuː 'es][æsk] , [wʌt] ['pɪktʃər] ['evər] ['peɪntɪd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['blesɪd; blest]

What	picture	,	let	us	ask	,	what	picture	ever	painted	of	angels	and	blessed
什么	图片	,	让	我们	问	,	什么	图片	曾经	绘	的	天使	和	蒙福

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

让我们问问，究竟有哪幅画描绘过天使和蒙福的灵魂？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [fɔːr] - [skwer] ['sɪti] [ʌv; əv]

even	if	they	are	mounting	the	hill	on	which	stands	the	Four	-	square	City	of
甚至	如果	他们	是	安装	这	爬坡道	在	哪个	站立	这	四	-	正方形	城市	的

[ðə; ði]['dʒæspər][wɔːl] ,

the	jasper	wall	,
这	碧玉	墙	,

即使他们正在攀登那座矗立着碧玉城墙四方城的山丘，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

is	able	to	command	our	interest	and	sympathy	more	profoundly	than	the
是	有能力的	到	命令	我们的	兴趣	和	同情	更多的	深刻地	比	这

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['stɔːri] ,

simple	and	faithful	story	,
简单的	和	忠实	故事	,

比起简单而忠实的故事，它更能深刻地引起我们的兴趣和同情。

['truːli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [toʊld] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?

truly	and	faithfully	told	,	of	a	lover	and	his	mistress	?
真的	和	忠实	讲述	,	的	一个	情人	和	他的	情妇	?

真实忠实地讲述一个情人和他的情妇的故事？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] [ðæt] ,

It	is	,	therefore	,	the	especial	characteristic	of	this	Art	that	,
它	是	,	所以	,	这	特别的	特征	的	这	艺术	那	,

因此，这门艺术的独特之处在于：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][ɪts]

since	it	deals	exclusively	with	men	and	women	,	it	not	only	requires	of	its
自从	它	交易	只	和	男人	和	女性	,	它	不是	仅有的	需要	的	它是

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

因为它只与男性和女性有关，所以它不仅要求其追随者，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [kriˈeɪts] [ɪn] ['riːdɚz] ,

but	also	creates	in	readers	,
但	还	创建	在	读者	,

而且还能在读者心中留下印象，

[ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['maɪti] ['endʒɪn] [ɪn] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd]

that	sentiment	which	is	destined	to	be	a	most	mighty	engine	in	deepening	and
那	情绪	哪个	是	注定	到	是	一个	最多	强大的	引擎	在	加深	和

['waɪdnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

widening	the	civilisation	of	the	world	.
扩大	这	文明	的	这	世界	.

这种情感注定会成为深化和拓展世界文明的最强大动力。

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpəθi] ,

We	call	it	Sympathy	,
我们	称呼	它	同情	,

我们称之为同情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

but	it	means	a	great	deal	more	than	was	formerly	understood	by	the
但	它	方法	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾是	以前	理解	经过	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

但它的含义远比以前人们所理解的要丰富得多。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪn][fækt] , [wʌt] [prə'fesər] ['siːli] [wʌns] [kɔːld] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

It	means	,	in	fact	,	what	Professor	Seeley	once	called	the	Enthusiasm	of	Humanity	,
它	方法	,	在	事实	,	什么	教授	西利	一次	称为	这	热情	的	人类	,

实际上，它意味着西利教授曾经称之为“人类的热情”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	it	first	appeared	,	I	think	,	about	a	hundred	and	fifty	years	ago	,
和	它	第一的	出现	,	我	思考	,	关于	一个	百	和	五十	年	前	,

我想，它最早出现于大约一百五十年前。

[wen] [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

when	the	modern	novel	came	into	existence	.
什么时候	这	现代的	小说	来了	进入	存在	.

现代小说诞生之时。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][ɪts] ['æbsəns] [ɪn][də'foʊ] .

You	will	find	it	,	for	instance	,	conspicuous	for	its	absence	in	Defoe	.
你	将要	寻找	它	,	为了	实例	,	显眼的	为了	它是	缺席	在	笛福	.

例如，你会发现它在笛福的作品中明显缺失。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪmpəθi] [ɪn'kluːdz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['paʊər][tuː; tə]['pɪti][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

The	modern	Sympathy	includes	not	only	the	power	to	pity	the	sufferings	of
这	现代的	同情	包括	不是	仅有的	这	力量	到	遗憾	这	苦难	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

现代同情心不仅包括怜悯他人痛苦的能力，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['revərəns] [fɔːr; fər]

but	also	that	of	understanding	their	very	souls	;	it	is	the	reverence	for
但	还	那	的	理解	他们的	非常	灵魂	;	它	是	这	尊敬	为了

[mæn] ,

man	,
男人	,

但也包括理解他们的灵魂；这是对人的敬畏，

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

the	respect	for	his	personality	,	the	recognition	of	his	individuality	,
这	尊重	为了	他的	性格	,	这	认出	的	他的	个性	,

对他的人格的尊重，对他个性的认可，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] , [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['mænz]

and	the	enormous	value	of	the	one	man	,	the	perception	of	one	man's
和	这	巨大的	价值	的	这	一	男人	,	这	洞察力	的	一	男人的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

relation	to	another	,
关系	到	其他	,

以及一个人的巨大价值，以及人与人之间关系的感知，

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

his	duties	and	responsibilities	.
他的	职责	和	职责	.

他的职责和义务。

[θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nuːli] [bɔːrn]['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

Through	the	strength	of	this	newly	born	faculty	,	and	aided	by	the	guidance
通过	这	力量	的	这	新	出生	学院	,	和	协助	经过	这	指导

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

of	a	great	artist	,
的	一个	伟大的	艺术家	,

凭借这种新生的能力，并在一位伟大艺术家的指导下，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['riːəl][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l][mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rægz][ænd; ənd]

we	are	enabled	to	discern	the	real	indestructible	man	beneath	the	rags	and
我们	是	已启用	到	辨别	这	真实的	坚不可摧	男人	下面	这	破布	和

[fɪlθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kæstəweɪ] ,

filth	of	a	common	castaway	,
污秽	的	一个	常见的	荒岛求生者	,

我们得以透过一个普通流浪汉的破烂衣衫和污秽外表，辨别出他身上那真正坚不可摧的人性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['gʌtər] - [tʃaɪld] [ðæt] [stiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

and	the	possibilities	of	the	meanest	gutter	-	child	that	steals	in	the	streets
和	这	可能性	的	这	最卑鄙的	排水沟	-	孩子	那	偷窃	在	这	街道

[fɔːr; fər][ɪts] ['deɪli] [bred] .

for	its	daily	bread	.
为了	它是	日常的	面包	.

以及靠在街头偷窃为生的最卑微的贫民窟儿童所拥有的可能性。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ɑːrt] [wɪtʃ] [in'dauz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [wɪð; wɪθ]

Surely	that	is	a	wonderful	Art	which	endows	the	people	—	all	the	people	—	with
一定	那	是	一个	精彩的	艺术	哪个	赋予	这	人们	—	全部	这	人们	—	和

[ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

this	power	of	vision	and	of	feeling	.
这	力量	的	想象	和	的	感觉	.

这无疑是一门奇妙的艺术，它赋予人们——所有的人——这种洞察力和情感能力。

['peɪntɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

Painting	has	not	done	it	,	and	could	never	do	it	;
绘画	有	不是	完毕	它	,	和	可以	绝不	做	它	;

绘画做不到这一点，也永远做不到；

['peɪntɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər]['neɪtʃər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .

Painting	has	done	more	for	nature	than	for	humanity	.
绘画	有	完毕	更多的	为了	自然	比	为了	人类	.

绘画对自然界的贡献远大于对人类的贡献。

['skʌlptʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːrm] ,

Sculpture	could	not	do	it	,	because	it	deals	with	situation	and	form	,
雕塑	可以	不是	做	它	,	因为	它	交易	和	情况	和	形式	,

['ræðər] [ðæn; ðən]['ækʃ(ə)n] ,

rather	than	action	,
相当	比	行动	,

雕塑无法做到这一点，因为它关注的是情境和形式，而不是行动。

['mjuːzɪk]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Music	cannot	do	it	,
音乐	不能	做	它	,

音乐做不到这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mjuːzɪk] ([ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['raɪtli]) [ə'piːlz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

because	Music	(	if	I	understand	rightly	)	appeals	especially	to	the	individual
因为	音乐	(	如果	我	理解	没错	)	上诉	尤其	到	这	个人

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

concerning	himself	and	his	own	aspirations	.
有关	他自己	和	他的	自己的	抱负	.

因为音乐（如果我理解正确的话）尤其能引起个人对自身及其抱负的共鸣。

['poʊətri][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['loʊər]

Poetry	alone	is	the	rival	of	Fiction	,	and	in	this	respect	it	takes	a	lower
诗	独自的	是	这	竞争对手	的	小说	,	和	在	这	尊重	它	需要	一个	降低

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

诗歌唯独不能与小说匹敌，在这方面，诗歌的地位略逊一筹。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['poʊətri][feɪlz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrprət] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ,

not	because	Poetry	fails	to	teach	and	interpret	,	but	because	Fiction	is	,
不是	因为	诗	失败	到	教	和	解释	,	但	因为	小说	是	,

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] ,

and	must	always	be	,
和	必须	总是	是	,

并非因为诗歌不能教导和诠释，而是因为小说是，而且必须永远是。

[mɔːr] ['pɑːpjələr] .

more	popular	.
更多的	受欢迎的	.

更受欢迎。

[ə'gen] , [ðɪs] [ɑːrt] ['tiːtʃɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['retɪsns] .

Again	**,**	**this**	**Art**	**teaches**	**,**	**like**	**the**	**others**	**,**	**by**	**suppression**	**and**	**reticence**	**.**
再次	,	这	艺术	教导	,	喜欢	这	其他的	,	经过	抑制	和	沉默寡言	.

这种艺术和其他艺术一样，也是通过压制和沉默来进行教导的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

Out	**of**	**the**	**great**	**procession**	**of**	**Humanity**	**,**
出去	的	这	伟大的	游行	的	人类	,

在人类浩瀚的长河中，

[ðə; ði] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [siːz] ['pæsɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	**Comédie**	**Humaine**	**which**	**the**	**novelist**	**sees**	**passing**	**ever**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
这	喜剧	人类	哪个	这	小说家	看到	通过	曾经	前	他的	眼睛	,

小说家眼中不断闪过的《人间喜剧》，

['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjərz] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] , [ɪg'zæmɪnd] ,

single	**figures**	**detach**	**themselves**	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**	**to**	**be**	**questioned**	**,**	**examined**	**,**
单身的	数据	分离	他们自己	一	后	这	其他	,	到	是	被质问	,	检查	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] .

and	**received**	**or**	**rejected**	**.**
和	已收到	或者	拒绝	.

一个个单独的人物依次脱离出来，接受质问、审视，以及被接受或拒绝。

[ðɪs] ['prɑːses] [goʊz][ɑːn] [pər'petʃuəli] .

This	**process**	**goes**	**on**	**perpetually**	**.**
这	过程	去	在	永恒地	.

这个过程会持续不断地进行下去。

[hjuː'mænəti][ɪz][soʊ][væst][ə; eɪ] [fiːld] , [ðæt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [goʊz][ə'baʊt] ['wɑtʃɪŋ] [men][ænd; ənd]

Humanity	**is**	**so**	**vast**	**a**	**field**	**,**	**that**	**to**	**one**	**who**	**goes**	**about**	**watching**	**men**	**and**
人类	是	所以	广阔的	一个	场地	,	那	到	一	WHO	去	关于	观看	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

人类是一个如此广阔的领域，以至于对于那些四处观察男人和女人的人来说，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ɪ'vɑːlv] ['fɪgjərz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs]

and	**does**	**not**	**sit**	**at**	**home**	**and**	**evolve**	**figures**	**out**	**of**	**his**	**inner**	**consciousness**
和	做	不是	坐	在	家	和	发展	数据	出去	的	他的	内	意识

,

,

,

他不会坐在家里，凭空想象出自己内心的形象，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ,

there	**is**	**not**	**,**	**and**	**can**	**never**	**be**	**,**
那里	是	不是	,	和	能	绝不	是	,

没有，也永远不可能有。

['eni] [end][ɔːr]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] .

any	**end**	**or**	**limit**	**to**	**the**	**freshness**	**and**	**interest**	**of**	**these**	**figures**	**.**
任何	结尾	或者	限制	到	这	新鲜	和	兴趣	的	这些	数据	.

这些人物的新鲜感和趣味性永远不会消退或受到限制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [tuː; tə] [sə'pres] ,

It	**is**	**the**	**work**	**of**	**the**	**artist**	**to**	**select**	**the**	**figures**	**,**	**to**	**suppress**	**,**
它	是	这	工作	的	这	艺术家	到	选择	这	数据	,	到	压制	,

艺术家的工作是选择人物，压制……

[tuː; tə]['kɑːpi] , [tuː; tə] [gruːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][ʌp][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn] ['ɔfɝz] .

to	**copy**	**,**	**to**	**group**	**,**	**and**	**to**	**work**	**up**	**the**	**incidents**	**which**	**each**	**one**	**offers**	**.**
到	复制	,	到	团体	,	和	到	工作	向上	这	事件	哪个	每个	一	优惠	.

复制、分组，并整理每个人提供的事件。

[ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] [drə'mætɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mə'nɑːtənəs] ;

The	daily	life	of	the	world	is	not	dramatic	—	it	is	monotonous	;
这	日常的	生活	的	这	世界	是	不是	戏剧性	—	它	是	单调	;

世界日常生活并不跌宕起伏，而是单调乏味；

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [drə'mætɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sailənsiz] , [hɪz; ɪz] [sə'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	novelist	makes	it	dramatic	by	his	silences	,	his	suppressions	,	and	his
这	小说家	制作	它	戏剧性	经过	他的	沉默	,	他的	抑制	,	和	他的

[ɪgˌzædʒɜ'eɪʃənz] .

exaggerations	.
夸张	.

小说家通过沉默、压抑和夸张的手法，使故事更具戏剧性。

[noʊ] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [bi'heivz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ;

No	one	,	for	example	,	in	fiction	,	behaves	quite	in	the	same	way	as	in	real	life	;
不	一	,	为了	例子	,	在	小说	,	行为	相当	在	这	相同的	方式	作为	在	真实的	生活	;

例如，在虚构作品中，没有人的行为方式与现实生活中的行为方式完全相同；

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɪf] [æn; ən] ['æktər] [ʌn'fəuldz] [ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ] ['letər] ,

as	on	the	stage	,	if	an	actor	unfolds	and	reads	a	letter	,
作为	在	这	阶段	,	如果	一个	演员	展开	和	阅读	一个	信	,

就像在舞台上，如果一个演员展开并朗读一封信，

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n]

the	simple	action	is	done	with	an	exaggeration	of	gesture	which	calls	attention
这	简单的	行动	是	完毕	和	一个	夸张	的	手势	哪个	呼叫	注意力

[tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to	the	thing	and	to	its	importance	,
到	这	事物	和	到	它是	重要性	,

这个简单的动作是通过夸张的手势来完成的，从而引起人们对该事物及其重要性的注意。

[soʊ] [ɪn] ['roʊmæns] , [waɪl] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

so	in	romance	,	while	nothing	should	be	allowed	which	does	not	carry	on	the	story	,
所以	在	浪漫	,	尽管	没有什么	应该	是	允许	哪个	做	不是	携带	在	这	故事	,

所以在爱情故事中，任何与故事发展无关的事情都是不应该被允许的。

[soʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'sentʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

so	everything	as	it	occurs	must	be	accentuated	,	and	yet	deprived	of
所以	一切	作为	它	发生	必须	是	强调	,	和	然而	被剥夺的	的

['niːdləs] [ək'sesəri] ['diːteɪlz] .

needless	accessory	details	.
不必要	配饰	细节	.

因此，发生的一切都必须被强调，但又要摒弃不必要的附属细节。

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [æt; ət] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dʒʌŋktʃər] , [ðer; ðər] [lʊks] , [ðer; ðər]

The	gestures	of	the	characters	at	an	important	juncture	,	their	looks	,	their
这	手势	的	这	人物	在	一个	重要的	契机	,	他们的	看起来	,	他们的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

人物在重要时刻的姿态、眼神和声音

[meɪ] [ɔːl] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [help] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

may	all	be	noted	if	they	help	to	impress	the	situation	.
可能	全部	是	著名的	如果	他们	帮助	到	令人印象深刻	这	情况	.

如果这些有助于营造良好氛围，都可以记录下来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['raɪtɜz] ,

Even	the	weather	,	the	wind	and	the	rain	,	with	some	writers	,
甚至	这	天气	,	这	风	和	这	雨	,	和	一些	作家	,

甚至连天气，风雨，对一些作家来说也是如此。

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ə; eɪ] [muːd] [ɔːr][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heroʊɪn] .

have	been	made	to	emphasise	a	mood	or	a	passion	of	a	heroine	.
有	到过	制成	到	强调	一个	情绪	或者	一个	热情	的	一个	女英雄	.

这些设计旨在强调女主角的某种情绪或激情。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [ðiːz] [eɪdz] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə]

To	know	how	to	use	these	aids	artistically	is	to	the	novelist	exactly	what	to
到	知道	如何	到	使用	这些	艾滋病	艺术上	是	到	这	小说家	确切地	什么	到

[ðə; ði]['æktər][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

the	actor	is	the	right	presentation	of	a	letter	,
这	演员	是	这	正确的	推介会	的	一个	信	,

对于小说家来说，懂得如何艺术地运用这些辅助工具，就如同对于演员来说，如何正确地呈现一封信一样重要。

[ðə; ði] ['hændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] .

the	handing	of	a	chair	,	even	the	removal	of	a	glove	.
这	处理	的	一个	椅子	,	甚至	这	移动	的	一个	手套	.

递椅子，甚至脱手套。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

A	third	characteristic	of	Fiction	,
一个	第三	特征	的	小说	,

小说的第三个特点是，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə'loʊn][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublist][fɔːrmz]

which	should	alone	be	sufficient	to	give	it	a	place	among	the	noblest	forms
哪个	应该	独自的	是	充足的	到	给	它	一个	地方	之中	这	最高贵	表格

[ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	Art	,
的	艺术	,

单凭这一点就足以使其跻身最高尚的艺术形式之列。

[ɪz] [ðæt] , [laɪk]['poʊətri] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

is	that	,	like	Poetry	,	Painting	,	and	Music	,	it	becomes	a	vehicle	,
是	那	,	喜欢	诗	,	绘画	,	和	音乐	,	它	变成	一个	车辆	,

也就是说，它像诗歌、绘画和音乐一样，成为了一种载体。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

not	only	for	the	best	thoughts	of	the	writer	,	but	also	for	those	of
不是	仅有的	为了	这	最好的	想法	的	这	作家	,	但	还	为了	那些	的

[ðə; ði] ['riːdər] ;

the	reader	;
这	读者	;

不仅是为了作者最好的想法，也是为了读者最好的想法；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [meɪ] [raɪt] ['truːθfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ,

so	that	a	novelist	may	write	truthfully	and	faithfully	,	but	simply	,
所以	那	一个	小说家	可能	写	说实话	和	忠实	,	但	简单地	,

这样，小说家就可以真实、忠实地写作，但又可以简洁地写作。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [fʊlər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] [sens] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

and	yet	be	understood	in	a	far	fuller	and	nobler	sense	than	was
和	然而	是	理解	在	一个	远的	更丰满	和	更高贵	感觉	比	曾是

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

present	to	his	own	mind	.
展示	到	他的	自己的	头脑	.

然而，这种理解可以比他自己当时的理解更加全面和高尚。

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

This	power	is	the	very	highest	gift	of	the	poet	.
这	力量	是	这	非常	最高	礼物	的	这	诗人	.

这种力量是诗人最崇高的天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['klɪrli] , [jet] [pər'hæps][ə'fɑːr][ɔːf] ;

He	has	a	vision	and	sees	a	thing	clearly	,	yet	perhaps	afar	off	;
他	有	一个	想象	和	看到	一个	事物	清楚地	,	然而	也许	远方	离开	;

他有远见，能清楚地看到某件事，虽然可能距离很远；

[ə'nʌðər] [huː] [riːdz] [hɪm; ɪm][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [seɪm]

another	who	reads	him	is	enabled	to	get	the	same	vision	,	to	see	the	same
其他	WHO	阅读	他	是	已启用	到	得到	这	相同的	想象	,	到	看	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

另一个阅读他作品的人也能获得同样的视野，看到同样的东西。

[jet] ['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

yet	closer	and	more	distinctly	.
然而	更近	和	更多的	明显地	.

然而，却更加接近，更加清晰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['loʊər] ['ɪntəlekt] [ðʌs] [tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['veri]

For	a	lower	intellect	thus	to	lead	and	instruct	a	higher	is	surely	a	very
为了	一个	降低	智力	因此	到	带领	和	指示	一个	更高	是	一定	一个	非常

[greɪt] [gɪft] ,

great	gift	,
伟大的	礼物	,

因此，智力较低的人能够引导和指导智力较高的人，这无疑是一份非常宝贵的礼物。

[ænd; ənd] ['græntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst][fɔːrmz][ʌv; əv][ɑːrt] .

and	granted	only	to	the	highest	forms	of	Art	.
和	的确	仅有的	到	这	最高	表格	的	艺术	.

并且只授予最高形式的艺术。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][kaɪnd] [dʌz] [fɔːr; fər][ɪts] ['riːdɚz] .

And	this	it	is	which	Fiction	of	the	best	kind	does	for	its	readers	.
和	这	它	是	哪个	小说	的	这	最好的	种类	做	为了	它是	读者	.

这就是优秀小说能带给读者的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['oʊnli] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [truːθ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪ'fekts] ['sɪmələr][tuː; tə]

only	another	way	of	saying	that	Truth	in	Fiction	produces	effects	similar	to
仅有的	其他	方式	的	说	那	真相	在	小说	产	效果	相似的	到

[ðoʊz] [prə'duːst] [baɪ] [truːθ] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ɑːrt] .

those	produced	by	Truth	in	every	other	Art	.
那些	生产	经过	真相	在	每一个	其他	艺术	.

换句话说，虚构作品中的真理所产生的效果与所有其他艺术形式中的真理所产生的效果类似。

[soʊ][fɑːr] , [ðen] ,

So	far	,	then	,
所以	远的	,	然后	,

到目前为止，

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ɔːl][aːts] ,

I	have	shown	that	this	Art	of	Fiction	is	the	most	ancient	of	all	Arts	,
我	有	所示	那	这	艺术	的	小说	是	这	最多	古老的	的	全部	艺术	,

我已经证明，小说创作是所有艺术中最古老的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst]['pɑːpjələr] ; [ðæt] [ɪts] [fiːld] [ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

and	the	most	popular	;	that	its	field	is	the	whole	of	humanity	;
和	这	最多	受欢迎的	;	那	它是	场地	是	这	所有的	的	人类	;

最受欢迎的是：它的研究领域涵盖全人类；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ænd; ənd] [di'veləps] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] ;

that	it	creates	and	develops	that	sympathy	which	is	a	kind	of	second	sight	;
那	它	创建	和	发展	那	同情	哪个	是	一个	种类	的	第二	视线	;

它创造并发展出一种同情心，这种同情心就像是第二视力；

[ðæt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [aːts] , [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'lekt] , [tuː; tə] [sə'pres] , [ænd; ənd][tuː; tə]

that	,	like	all	other	Arts	,	its	function	is	to	select	,	to	suppress	,	and	to
那	,	喜欢	全部	其他	艺术	,	它是	功能	是	到	选择	,	到	压制	,	和	到

[ə'reɪndʒ] ;

arrange	;
安排	;

与其他所有艺术一样，它的功能是选择、压制和安排；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nærˌeɪts] .

that	it	suggests	as	well	as	narrates	.
那	它	建议	作为	出色地	作为	叙述	.

它既有暗示也有叙述。

[mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [sed] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə]

More	might	be	said	—	a	great	deal	more	—	but	enough	has	been	said	to
更多的	可能	是	说	—	一个	伟大的	交易	更多的	—	但	足够的	有	到过	说	到

[ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ,

show	that	in	these	,
展示	那	在	这些	,

或许还有很多话要说——真的很多——但已经说得足够多了，足以表明在这些方面，

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['eni] [ɑːrt] , ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz][ɑːn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz]

the	leading	characteristics	of	any	Art	,	Fiction	is	on	exactly	the	same	level	as
这	领导	特征	的	任何	艺术	,	小说	是	在	确切地	这	相同的	等级	作为

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sisters	.
她	姐妹	.

任何艺术形式的主要特征，小说都与她的姐妹们处于同一水平。

[let] [ˌem 'iː]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] ,

Let	me	only	add	that	in	this	Art	,	as	in	the	others	,	there	is	,
让	我	仅有的	添加	那	在	这	艺术	,	作为	在	这	其他的	,	那里	是	,

我只想补充一点，在这门艺术中，如同在其他艺术中一样，存在着……

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] , [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɔːl'redi] , ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə]

and	will	be	always	,	whatever	has	been	done	already	,	something	new	to
和	将要	是	总是	,	任何	有	到过	完毕	已经	,	某物	新的	到

[dɪ'skʌvər] ,

discover	,
发现	,

而且，无论过去做了什么，总会有新的事物等待我们去发现。

['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [ɪk'spres] , ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

something	new	to	express	,	something	new	to	describe	.
某物	新的	到	表达	,	某物	新的	到	描述	.

一些新的表达方式，一些新的描述方式。

['sɜːdʒənz] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] [boʊn][ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] ,

Surgeons	dissect	the	body	,	and	account	for	every	bone	and	every	nerve	,
外科医生	解剖	这	身体	,	和	帐户	为了	每一个	骨	和	每一个	神经	,

外科医生解剖人体，清点每一块骨头和每一根神经。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [boʊnz][ænd; ənd]

so	that	the	body	of	one	man	,	considered	as	a	collection	of	bones	and
所以	那	这	身体	的	一	男人	,	经过考虑的	作为	一个	收藏	的	骨头	和

[nə:vs] ,

nerves	,
神经	,

因此，一个人的身体，如果被视为骨骼和神经的集合体，

[ɪz][soʊ][fɑ:r][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

is	so	far	exactly	like	the	body	of	another	man	.
是	所以	远的	确切地	喜欢	这	身体	的	其他	男人	.

目前为止，他的身体和另一个男人的身体完全一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] : [ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [dis'kʌvəriz] [tu:; tə]

But	the	mind	of	man	cannot	be	so	exhausted	:	it	yields	discoveries	to
但	这	头脑	的	男人	不能	是	所以	筋疲力尽的	:	它	产量	发现	到

['evri] ['peɪʃ(ə)nt]['stu:d(ə)nt] ;

every	patient	student	;
每一个	病人	学生	;

但是人的思维是不会被完全耗尽的：它能为每一位耐心求知的学生带来新的发现；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['vɜ:rdʒɪn] [fi:ld] :

it	is	absolutely	inexhaustible	;	it	is	to	every	one	a	fresh	and	virgin	field	:
它	是	绝对地	取之不尽的	;	它	是	到	每一个	一	一个	新鲜的	和	处女	场地	:

它是取之不尽用之不竭的；对每个人来说，它都是一片崭新而未开发的处女地：

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] [li:vz] ['ri:dʒənz][ænd; ənd][trækts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	the	most	successful	investigator	leaves	regions	and	tracts	for	his
和	这	最多	成功的	研究者	树叶	地区	和	小册子	为了	他的

[sək'sesər] [æz; əz][væst][æz; əz] [ðoʊz] [hi:; hi][hæz; həz][hɪm'self] [gɔ:n] ['oʊvər] .

successor	as	vast	as	those	he	has	himself	gone	over	.
接班人	作为	广阔的	作为	那些	他	有	他自己	已消失	超过	.

最成功的调查员会为他的继任者留下和他自己调查过的区域一样广阔的区域和研究领域。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['gretɪst] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Perhaps	,	after	all	,	the	greatest	Psychologist	is	not	the	metaphysician	,	but	the
也许	,	后	全部	,	这	最	心理学家	是	不是	这	形而上学家	,	但	这

['nɑ:vəlɪst] .

novelist	.
小说家	.

或许，最伟大的心理学家并非形而上学家，而是小说家。

[wi:; wi] [kʌm] [nekst][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðɪs] [ɑ:rt] — [aɪ] [mi:n] ,

We	come	next	to	speak	of	the	Laws	which	govern	this	Art	—	I	mean	,
我们	来	下一个	到	说话	的	这	法律	哪个	治理	这	艺术	—	我	意思是	,

接下来我们要谈谈支配这门艺术的法则——我的意思是，

[ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'seralı] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['evri]

those	general	rules	and	principles	which	must	necessarily	be	acquired	by	every
那些	一般的	规则	和	原则	哪个	必须	一定	是	获得	经过	每一个

['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən]['i:v(ə)n][hoʊp][fɔ:r; fər] [sək'ses] .

writer	of	Fiction	before	he	can	even	hope	for	success	.
作家	的	小说	前	他	能	甚至	希望	为了	成功	.

每位小说作家在获得成功之前，都必须掌握一些普遍的规则和原则。

[ru:lz] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] ,

Rules	will	not	make	a	man	a	novelist	,
规则	将要	不是	制作	一个	男人	一个	小说家	,

规则并不能使人成为小说家。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['græmər] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,

any	more	than	a	knowledge	of	grammar	makes	a	man	know	a	language	,
任何	更多的	比	一个	知识	的	语法	制作	一个	男人	知道	一个	语言	,

就像掌握语法知识并不能使人精通一门语言一样。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['saɪəns] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [æn; ən]

or	a	knowledge	of	musical	science	makes	a	man	able	to	play	an
或者	一个	知识	的	音乐	科学	制作	一个	男人	有能力的	到	玩	一个

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

或者说，掌握音乐科学知识能使人能够演奏乐器。

[jet] , [ðə; ði] [ru:lz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] .

Yet	,	the	Rules	must	be	learned	.
然而	,	这	规则	必须	是	学习	.

但是，规则必须学习。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ɪz] [kəm'peld] , [soʊ][kloʊz][ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

And	,	in	speaking	of	them	,	one	is	compelled	,	so	close	is	the	connection
和	,	在	请讲	的	他们	,	一	是	被迫	,	所以	关闭	是	这	联系

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪstər][a:ts] ,

between	the	sister	Arts	,
之间	这	姐姐	艺术	,

谈到它们，人们不禁会想到，这两门姐妹艺术之间的联系是如此紧密。

[tu:; tə][ju:z][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [seɪm] [ru:lz] ,

to	use	not	only	the	same	terms	,	but	also	to	adopt	the	same	rules	,
到	使用	不是	仅有的	这	相同的	条款	,	但	还	到	采纳	这	相同的	规则	,

不仅要使用相同的术语，还要遵循相同的规则。

[æz; əz] [ðoʊz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['peɪntəz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['stjʊdnts] .

as	those	laid	down	by	painters	for	their	students	.
作为	那些	铺设	向下	经过	画家	为了	他们的	学生	.

就像画家为学生布置的那些练习一样。

[ɪf] [ði:z] [lɔ:z] [ə'pɪr] [self] - ['evɪdənt] ,

If	these	Laws	appear	self	-	evident	,
如果	这些	法律	出现	自己	-	明显	,

如果这些定律看起来是不言而喻的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ɑ:r; ər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

it	is	a	proof	that	the	general	principles	of	the	Art	are	well	understood	.
它	是	一个	证明	那	这	一般的	原则	的	这	艺术	是	出色地	理解	.

这证明人们对这门艺术的一般原则有了很好的理解。

[kən'sɪdərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][væst]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][bæd] , [ˌɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri]

Considering	,	however	,	the	vast	quantity	of	bad	,	inartistic	work	which	is	every
考虑	,	然而	,	这	广阔的	数量	的	坏的	,	不艺术的	工作	哪个	是	每一个

[wi:k] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

week	laid	before	the	public	,
星期	铺设	前	这	民众	,

然而，考虑到每周都有大量劣质、缺乏艺术性的作品呈现在公众面前，

[wʌn][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt]

one	is	inclined	to	think	that	a	statement	of	these	principles	may	not	be	without
一	是	倾斜	到	思考	那	一个	陈述	的	这些	原则	可能	不是	是	没有

['ju:sflnəs] .

usefulness	.
用处	.

人们倾向于认为，阐述这些原则或许并非毫无用处。

[fɜːrst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [els] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [ruːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ]
First , and before everything else , there is the Rule that everything in Fiction which
第一的 , 和 前 一切 别的 , 那里 是 这 规则 那 一切 在 小说 哪个
[ɪz] [ɪn'ventɪd] ,
is invented ,
是 发明 ,

首先，也是最重要的一点，虚构作品中所有虚构的事物，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['wɜːrθləs] .
and is not the result of personal experience and observation , is worthless .
和 是 不是 这 结果 的 个人的 经验 和 观察 , 是 毫无价值 .

如果不是个人经验和观察的结果，那就毫无价值。

[ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [aːts] , [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [meɪ] ['fɑːloʊ] ['eni] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnər] [pliːziz] :
In some other Arts , the design may follow any lines which the designer pleases :
在 一些 其他 艺术 , 这 设计 可能 跟随 任何 线条 哪个 这 设计师 请 :

在其他一些艺术形式中，设计可以遵循设计师喜欢的任何线条：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['fænsɪf(ə)l] , [ˌʌn'riːəl] , [ɔːr] [groʊ'tesk] ; [bʌt; bət][ɪn]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] , [huːz] [soʊl][end]
it may be fanciful , unreal , or grotesque ; but in modern Fiction , whose sole end
它 可能 是 奇幻的 , 虚幻 , 或者 怪诞 ; 但 在 现代的 小说 , 谁 唯一 结尾
,
,
,

它或许是虚构的、不真实的，或是怪诞的；但在现代小说中，其唯一目的，

[eɪm] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [hjuː'mænəti][ænd; ənd]['hjuːmən] ['kærəktər] ,
aim , and purpose is to portray humanity and human character ,
目的 , 和 目的 是 到 写真 人类 和 人类 特点 ,

目的和宗旨在于展现人性及其品格。

[ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs]
the design must be in accordance with the customs and general practice
这 设计 必须 是 在 根据 和 这 海关 和 一般的 实践
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʌndər] ['eni] [prə'poʊzd] [set][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]
of living men and women under any proposed set of circumstances and
的 活的 男人 和 女性 在下面 任何 建议的 放 的 情况 和
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

该设计必须符合在任何拟议的情况和条件下，男女老少的习俗和普遍做法。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] ,
That is to say , the characters must be real ,
那 是 到 说 , 这 人物 必须 是 真实的 ,

也就是说，人物必须是真实存在的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn]['æktʃuəl][laɪf] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
and such as might be met with in actual life , or , at least ,
和 这样的 作为 可能 是 遇见 和 在 实际的 生活 , 或者 , 在 至少 ,

例如在现实生活中可能会遇到的情况，或者至少，

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz]['eni][ʌv; əv][juː 'es] [maɪt] [miːt] ;
the natural developments of such people as any of us might meet ;
这 自然的 发展 的 这样的 人们 作为 任何 的 我们 可能 见面 ;

我们每个人都可能遇到的这类人的自然发展；

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [mʌst; məst][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ; [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [pleɪs] ,

their	**actions**	**must**	**be**	**natural**	**and**	**consistent**	**;**	**the**	**conditions**	**of**	**place**	**,**
他们的	行动	必须	是	自然的	和	持续的	;	这	状况	的	地方	,

[ʌv; əv] ['mænərz] ,

of	**manners**	**,**
的	礼仪	,

他们的行为必须自然而一致；场所条件、礼仪，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

and	**of**	**thought**	**must**	**be**	**drawn**	**from**	**personal**	**observation**	**.**
和	的	想法	必须	是	绘制	从	个人的	观察	.

思想必须来源于个人观察。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [keɪs] :

To	**take**	**an**	**extreme**	**case**	**:**
到	拿	一个	极端	案件	:

举个极端的例子：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

a	**young**	**lady**	**brought**	**up**	**in**	**a**	**quiet**	**country**	**village**	**should**	**avoid**	**descriptions**	**of**
一个	年轻的	女士	带来	向上	在	一个	安静的	国家	村庄	应该	避免	描述	的

['gærɪsn] [laɪf] ;

garrison	**life**	**;**
驻军	生活	;

在宁静的乡村长大的年轻女士应该避免描述驻军生活；

[ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:z] [frendz] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði]

a	**writer**	**whose**	**friends**	**and**	**personal**	**experiences**	**belong**	**to**	**what**	**we**	**call**	**the**
一个	作家	谁	朋友们	和	个人的	经历	属于	到	什么	我们	称呼	这

['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['ɪntu:][sə'saɪəti] ;

lower	**middle**	**class**	**should**	**carefully**	**avoid**	**introducing**	**his**	**characters**	**into**	**Society**	**;**
降低	中间	班级	应该	小心	避免	介绍	他的	人物	进入	社会	;

如果一位作家的朋友和个人经历属于我们所说的中下阶层，那么他应该谨慎地避免将笔下的人物引入上流社会；

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['kʌntrimən] [wʊd] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] [nɔ:rθ] -

a	**South**	**-**	**countryman**	**would**	**hesitate**	**before**	**attempting**	**to**	**reproduce**	**the**	**North**	**-**
一个	南	-	同胞	会	犹豫	前	尝试	到	复制	这	北	-

['kʌntri] ['æksent] .

country	**accent**	**.**
国家	口音	.

南方人会犹豫是否要模仿北方口音。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ru:l] ,

This	**is**	**a**	**very**	**simple**	**Rule**	**,**
这	是	一个	非常	简单的	规则	,

这是一条非常简单的规则，

[bʌt; bət][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] — ['nevər][tu:; tə][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər]

but	**one**	**to**	**which**	**there**	**should**	**be**	**no**	**exception**	**—**	**never**	**to**	**go**	**beyond**	**your**
但	一	到	哪个	那里	应该	是	不	例外	—	绝不	到	去	超过	你的

[oʊn] [ɪk'spɪriəns] . [[wʌn]] [rɪ'membər] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ri:d] ['nɑ:vəlz] ,

own	**experience**	**.**	**[**	**1**	**]**	**Remember**	**that**	**most**	**of**	**the**	**people**	**who**	**read**	**novels**	**,**
自己的	经验	.	[	1	]	记住	那	最多	的	这	人们	WHO	读	小说	,

但有一条原则不容例外——永远不要超越自己的经验。[1] 记住，大多数读小说的人，

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['rekəgnaɪz] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['ʌðər]

and	**know**	**nothing**	**about**	**the**	**art**	**of**	**writing**	**them**	**,**	**recognise**	**before**	**any**	**other**
和	知道	没有什么	关于	这	艺术	的	写作	他们	,	认出	前	任何	其他

['kwɑ:ləti] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] :

quality	**that**	**of**	**fidelity**	**:**
质量	那	的	忠诚	:

即使对写作艺术一无所知，也要首先认识到忠实性：

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [ðeɪ] ['meʒər] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
the greatness of a novelist they measure chiefly by the knowledge of the world
这 伟大 的 一个 小说家 他们 措施 主要 经过 这 知识 的 这 世界
[dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ;
displayed in his pages ;
显示 在 他的 页面 ;

衡量一位小说家的伟大程度，主要看他作品中展现的世界知识；

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði]
the highest praise they can bestow upon him is that he has drawn the
这 最高 称赞 他们 能 赐给 之上 他 是 那 他 有 绘制 这
['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .
story to the life .
故事 到 这 生活 .

他们能给予他的最高赞誉是：他将故事与生活融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
It is exactly the same with a picture .
它 是 确切地 这 相同的 和 一个 图片 .

图片也是如此。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['eni] [deɪ] ,
If you go to the Academy any day ,
如果 你 去 到 这 学院 任何 天 ,

如果你哪天去学院，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [θɪŋ]
and listen to the comments of the crowd — which is a very instructive thing
和 听 到 这 评论 的 这 人群 — 哪个 是 一个 非常 有指导意义的 事物
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

并倾听观众的评论——这是一件非常有启发性的事情。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['nɒvəlɪsts] — [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt]
and one recommended to young novelists — you will presently become aware that
和 一 受到推崇的 到 年轻的 小说家 — 你 将要 目前 变得 意识到的 那
[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [telz] ,
the only thing they look for in a picture is the story which it tells ,
这 仅有的 事物 他们 看 为了 在 一个 图片 是 这 故事 哪个 它 讲述 ,

这一点也推荐给年轻的小说家们——你们很快就会意识到，他们看重的是图画所讲述的故事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][fɪ'deləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .
and therefore the fidelity with which it is presented on the canvas .
和 所以 这 忠诚 和 哪个 它 是 呈现 在 这 帆布 .

因此，它在画布上的呈现方式也至关重要。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][æz; əz] [wel] ,
Most of the other qualities of the picture , and of the novel as well ,
最多 的 这 其他 品质 的 这 图片 , 和 的 这 小说 作为 出色地 ,

这部影片以及小说的其他大部分特点，

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tek'niːk] , [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əb'zɜːrvər] .
all that has to do with the technique , escape the general observer .
全部 那 有 到 做 和 这 技术 , 逃脱 这 一般的 观察员 .

所有与技术相关的内容，普通观察者都难以察觉。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

This being so , the first thing which has to be acquired is the art of

这 存在 所以 , 这 第一的 事物 哪个 有 到 是 获得 是 这 艺术 的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description .

描述 .

既然如此，首先要掌握的就是描述的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [kæn; kən] [set] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .

It seems easy to describe ; any one , it seems , can set down what he sees .

它 似乎 简单的 到 描述 ; 任何 一 , 它 似乎 , 能 放 向下 什么 他 看到 .

这似乎很容易描述；任何人似乎都可以记录下他所看到的。

[bʌt; bət] , [kən'sɪdər] .

But , consider .

但 , 考虑 .

但是，请考虑一下。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [siː] ?

How much does he see ?

如何 很多 做 他 看 ?

他能看到多少?

[ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

There is everywhere , even in a room , such a quantity of things to be seen

那里 是 到处 , 甚至 在 一个 房间 , 这样的 一个 数量 的 事物 到 是 已见

⋮

即使在同一房间里，到处都有大量的东西可供观赏：

[fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] , [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

far , far more in field and hedge , in mountain and in forest and beside the

远的 , 远的 更多的 在 场地 和 对冲 , 在 山 和 在 森林 和 旁 这

[striːm] ,

stream ,

溪流 ,

田野、篱笆、山峦、森林、溪流边，到处都是，数量远比这多得多。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['kaʊntləs] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [siːz] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr]

are there countless things to be seen ; the unpractised eye sees nothing , or

是 那里 无数 事物 到 是 已见 ; 这 未经训练的 眼睛 看到 没有什么 , 或者

[nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

next to nothing .

下一个 到 没有什么 .

世间万物数不胜数；未经训练的眼睛却什么也看不见，或者几乎什么也看不见。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [triː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Here is a tree , here is a flower , there is sunshine lying on the hill .

这里 是 一个 树 , 这里 是 一个 花 , 那里 是 阳光 说谎 在 这 爬坡道 .

这里有棵树，这里有一朵花，山坡上沐浴着阳光。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] [treɪnd] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] ,

But to the observant and trained eye , the intelligent eye ,

但 到 这 观察者 和 受过训练 眼睛 , 这 聪明的 眼睛 ,

但对于观察力敏锐、训练有素、有智慧的人来说，

[ðer; ðər][laɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]

there	lies	before	him	everywhere	an	inexhaustible	and	bewildering	mass	of
那里	谎言	前	他	到处	一个	取之不尽的	和	扑朔迷离	大量的	的

[θɪŋz] [tu:; tə] [si:] .

things	to	see	.
事物	到	看	.

在他面前，到处都是无穷无尽、令人眼花缭乱的事物可供观赏。

[rɪ'membər] [haʊ] ['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:pɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən]

Remember	how	Mr	.	Jefferies	sits	down	in	a	coppice	with	his	eyes	wide	open
记住	如何	先生	.	杰富瑞	坐着	向下	在	一个	矮林	和	他的	眼睛	宽的	打开

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

to	see	what	the	rest	of	us	never	dreamed	of	looking	for	.
到	看	什么	这	休息	的	我们	绝不	梦见	的	寻找	为了	.

还记得杰弗里斯先生是如何坐在小树林里，睁大眼睛去看我们其他人做梦都想不到会去寻找的东西吗?

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][hæf] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] — [bɪ'hoʊld] !

Long	before	he	has	half	finished	telling	us	what	he	has	seen	—	behold	!
长的	前	他	有	一半	完成的	讲述	我们	什么	他	有	已见	—	看哪	!

在他还没说完他所看到的一切之前——瞧!

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [kən'si:vəb(ə)l] .

a	volume	,	and	one	of	the	most	delightful	volumes	conceivable	.
一个	体积	,	和	一	的	这	最多	愉快	卷	可以想象的	.

一卷书，而且是你能想象到的最令人愉悦的书籍之一。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

But	,	then	,	Mr	.	Jefferies	is	a	profound	naturalist	.
但	,	然后	,	先生	.	杰富瑞	是	一个	深刻的	博物学家	.

但是，杰弗里斯先生是一位博学的自然主义者。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:l] [dɪ'skraɪb] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mænər] , [nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][traɪ] ;

We	cannot	all	describe	after	his	manner	,	nor	should	we	try	;
我们	不能	全部	描述	后	他的	方式	,	也不	应该	我们	尝试	;

我们不可能都像他那样描述事物，也不应该那样做;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi]

for	the	simple	reason	that	descriptions	of	still	life	in	a	novel	must	be
为了	这	简单的	原因	那	描述	的	仍然	生活	在	一个	小说	必须	是

['strɪktli] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntrəst] .

strictly	subordinated	to	the	human	interest	.
严格	从属的	到	这	人类	兴趣	.

原因很简单，小说中对静物的描写必须严格服从于对人物的描写。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [brʊk] , [wi:; wi]

But	while	Mr	.	Jefferies	has	his	hedge	and	ditch	and	brook	,	we
但	尽管	先生	.	杰富瑞	有	他的	对冲	和	沟	和	溪	,	我们

[hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [taʊnz] ,

have	our	towns	,
有	我们的	城镇	,

但是，杰弗里斯先生有他的树篱、沟渠和小溪，而我们则有我们的城镇。

['aʊər; ɑ:r]['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ə'sembliz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

our	villages	,	and	our	assemblies	of	men	and	women	.
我们的	村庄	,	和	我们的	组件	的	男人	和	女性	.

我们的村庄，以及我们的男女集会。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli] [əb'zɜ:rv] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [sɪ'lekt] .

Among	them	we	must	not	only	observe	,	but	we	must	select	.
之中	他们	我们	必须	不是	仅有的	观察	,	但	我们	必须	选择	.

其中，我们不仅要观察，还要进行选择。

[hɪr] , [ðen] , [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['fækltiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['nɑːvəlɪst][mʌst; məst][ə'kwaɪər] ;
Here , then , are two distinct faculties which the intending novelist must acquire ;
这里 , 然后 , 是 二 清楚的 学院 哪个 这 意图 小说家 必须 获得 ;
[vɪz] . , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
viz . , observation and selection .
即 . , 观察 和 选择 .

因此，有志成为小说家的人必须掌握两种截然不同的能力：观察力和选择能力。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
As for the power of observation ,
作为 为了 这 力量 的 观察 ,

至于观察力，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['rɑːbərt] [huː'dɪn] ,
it may be taught to any one by the simple method adopted by Robert Houdin ,
它 可能 是 教授 到 任何 一 经过 这 简单的 方法 已采用 经过 罗伯特 侯丁 ,

任何人都可以通过罗伯特·胡迪尼采用的简单方法学会它。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kʌndʒərər] .
the French conjurer .
这 法语 魔术师 .

法国魔术师。

[ðɪs] ['meθəd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
This method consists of noting down continually and remembering all kinds of
这 方法 由 的 注意到 向下 持续 和 记住 全部 种类 的
[θɪŋz] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
things remarked in the course of a journey ,
事物 评论 在 这 课程 的 一个 旅行 ,

这种方法包括不断记录并记住旅途中听到的各种事情。

[ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] .
a walk , or the day's business .
一个 走 , 或者 这 天 商业 .

散步，或者处理当天的工作。

[ðə; ði] ['lɜːrnər] [mʌst; məst] ['kæri] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ,
The learner must carry his note - book always with him , into the fields ,
这 学习者 必须 携带 他的 笔记 - 书 总是 和 他 , 进入 这 字段 ,
[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
to the theatre ,
到 这 剧院 ,

学习者必须始终随身携带笔记本，无论是在田间地头，还是在剧院里。

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] — [wer'evər] [hiː; hi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ɔːr] ['neɪtʃər]
into the streets — wherever he can watch man and his ways , or Nature
进入 这 街道 — 无论 他 能 手表 男人 和 他的 方式 , 或者 自然
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] .
and her ways .
和 她 方式 .

走到街上——无论在哪里，他都可以观察人类及其行为，或者观察大自然及其行为。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['entər] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] - [bʊk] .
On his return home , he should enter his notes in his commonplace - book .
在 他的 返回 家 , 他 应该 进入 他的 笔记 在 他的 平凡 - 书 .

他回家后应该把笔记记入他的摘录本中。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ]
There **are** **places** **where** **the** **production** **of** **a** **note** **-** **book** **would** **be** **embarrassing**
那里 是 地方 在哪里 这 生产 的 一个 笔记 - 书 会 是 尴尬的
— [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] ,
— say , at a dinner - party ,
— 说 , 在 一个 晚餐 - 派对 ,

有些场合拿出笔记本会很尴尬——比如在晚宴上。

[ɔ:r][ə; eɪ] [stri:t] [faɪt] ; [jet] ,
or a street fight ; yet ,
或者 一个 街道 斗争 ; 然而 ,

或者街头斗殴；然而，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wɪl] ['spi:dəli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ]
the man who begins to observe will speedily be able to remember everything
这 男人 WHO 开始 到 观察 将要 迅速地 是 有能力的 到 记住 一切
[ðæt] [hi:; hi] [si:z] [ænd; ənd] ['hi:rz] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][noʊt][ˌaɪ 'ti:]
that he sees and hears until he can find an opportunity to note it
那 他 看到 和 听到 直到 他 能 寻找 一个 机会 到 笔记 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

开始观察的人很快就能记住他所看到和听到的一切，直到找到机会将其记录下来。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔ:st] . [[ˌtu:'tu:]] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
so that nothing is lost . [2] The materials for the novelist , in short ,
所以 那 没有什么 是 丢失的 . [2] 这 材料 为了 这 小说家 , 在 短的 ,

这样就不会有任何损失。[2] 简而言之，小说家的素材，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ,
are not in the books upon the shelves ,
是 不是 在 这 图书 之上 这 货架 ,

书架上的书里没有这些内容。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] ['evriwer] ; [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd]
but in the men and women he meets with everywhere ; he will find
但 在 这 男人 和 女性 他 满足 和 到处 ; 他 将要 寻找
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但在他所遇到的每一个人身上，他都会找到他们。

[wer] ['dɪkɪnz] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] , [ɪn] [treɪnz] , [træm] - [kɑ:rz] , [ænd; ənd]
where Dickens found them , in the crowded streets , in trains , tram - cars , and
在哪里 狄更斯 成立 他们 , 在 这 挤 街道 , 在 火车 , 电车 - 汽车 , 和
['ɔmnɪˌbʌsiz] ,
omnibuses ,
公共汽车 ,

狄更斯在拥挤的街道、火车、电车和公共汽车上都发现了他们。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] , [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] : [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [ɑ:r; ər] ['evriwer]
at the shop - windows , in churches and chapels : his materials are everywhere
在 这 店铺 - 视窗 , 在 教堂 和 小教堂 : 他的 材料 是 到处
— [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:] [loʊ] ,
— there is nothing too low ,
— 那里 是 没有什么 也 低的 ,

在商店橱窗里，在教堂和小礼拜堂里：他的素材无处不在——没有哪个素材是低俗的。

['nʌθɪŋ] [tu:] [haɪ] , ['nʌθɪŋ] [tu:] [beɪs] , ['nʌθɪŋ] [tu:] ['noʊb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .
nothing too high , nothing too base , nothing too noble for the novelist .
没有什么 也 高的 , 没有什么 也 根据 , 没有什么 也 高贵 为了 这 小说家 .

对小说家而言，既没有太高尚的东西，也没有太卑鄙的东西，更没有太崇高的东西。

[hjuːˈmænəti][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskoʊp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] ,

Humanity	**is**	**like**	**a**	**kaleidoscope**	**,**	**which**	**you**	**may**	**turn**	**about**	**and**	**look**	**into**	**,**
人类	是	喜欢	一个	万花筒	,	哪个	你	可能	转动	关于	和	看	进入	,

人类就像万花筒，你可以转动它，仔细观察。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪktʃər] [twaɪs] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] .

but	**you**	**will**	**never**	**get**	**the**	**same**	**picture**	**twice**	**—**	**it**	**cannot**	**be**	**exhausted**	**.**
但	你	将要	绝不	得到	这	相同的	图片	两次	—	它	不能	是	筋疲力尽的	.

但你永远不会两次得到相同的画面——它是无穷无尽的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [dɪˈstɪŋktɪv] [taɪps] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ɔːl]

But	**it**	**may**	**be**	**objected**	**that**	**the**	**broad**	**distinctive**	**types**	**have**	**been**	**long**	**since**	**all**
但	它	可能	是	反对	那	这	广阔	独特的	类型	有	到过	长的	自从	全部

[juːst] .

used	**.**
用过的	.

但有人可能会反驳说，这些大的区别类型早已全部被使用过了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [juːst] [ʌp] ,

They	**have**	**been**	**used**	**,**	**but**	**the**	**comfort**	**is**	**that**	**they**	**can**	**never**	**be**	**used**	**up**	**,**
他们	有	到过	用过的	,	但	这	舒适	是	那	他们	能	绝不	是	用过的	向上	,

它们已被使用过，但令人欣慰的是，它们永远不会被用完。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [juːst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	**that**	**they**	**may**	**be**	**constantly**	**used**	**again**	**and**	**again**	**.**
和	那	他们	可能	是	不断地	用过的	再次	和	再次	.

而且它们可以反复使用。

[kæn; kən][wiː; wi][ˈevər][biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ][ˈmæstər][hænd] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv]

Can	**we**	**ever**	**be**	**tired**	**of**	**them**	**when**	**a**	**master**	**hand**	**takes**	**one**	**of**
能	我们	曾经	是	疲劳的	的	他们	什么时候	一个	掌握	手	需要	一	的

[ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [nuː] [laɪf] ?

them	**again**	**and**	**gives**	**him**	**new**	**life**	**?**
他们	再次	和	给予	他	新的	生活	?

我们怎能对它们感到厌倦呢？当一位大师再次赋予它们新的生命时，我们又怎能对它们感到厌倦呢？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈhɪpəkrɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd]

Are	**there**	**to**	**be**	**no**	**more**	**hypocrites**	**because**	**we**	**have**	**already**	**had**
是	那里	到	是	不	更多的	伪君子	因为	我们	有	已经	有

[tɑːˈtuf; -ˈtuːf; tɑːrˈtjuːf][ænd; ənd] [ˈpeksnif] ?

Tartuffe	**and**	**Pecksniff**	**?**
伪君子	和	啄食	?

难道因为已经有了达尔杜弗和佩克斯尼夫，就不应该再有伪君子了吗?

[duː][wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspendθrɪft] , [ðə; ði][ˈgæmblər] , [ðə; ði]

Do	**we**	**suppose**	**that**	**the**	**old**	**miser**	**,**	**the**	**young**	**spendthrift**	**,**	**the**	**gambler**	**,**	**the**
做	我们	认为	那	这	老的	吝啬鬼	,	这	年轻的	败家子	,	这	赌徒	,	这

[ədˈventʃərər] ,

adventurer	**,**
冒险家	,

我们是否认为，老吝啬鬼、年轻挥霍者、赌徒、冒险家，

[ðə; ði] [koʊˈket] , [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ɑːr; ər][ˈnevər][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] -

the	**coquette**	**,**	**the**	**drunkard**	**,**	**the**	**soldier**	**of**	**fortune**	**,**	**are**	**never**	**to**	**re**	**-**
这	卖弄风情的人	,	这	酒鬼	,	这	士兵	的	财富	,	是	绝不	到	关于	-

[əˈpɪr] ,

appear	**,**
出现	,

轻佻的女子、醉汉、雇佣兵，永不再出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hændəld] [ɔ:l'redi] ?

because	they	have	been	handled	already	?
因为	他们	有	到过	处理	已经	?

因为这些问题已经处理过了?

[æz; əz] [lɔ:ŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [æz; əz][mæn][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ,

As	long	,	on	the	contrary	,	as	man	shall	continue	story	-	telling	,
作为	长的	,	在	这	相反	,	作为	男人	将	继续	故事	-	讲述	,

相反，只要人类继续讲故事，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ði:z] ['kærəktərz] [ə'kɜ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

so	long	will	these	characters	occur	again	and	again	,
所以	长的	将要	这些	人物	发生	再次	和	再次	,

只要这些角色还会反复出现，

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd][æz; əz] [ɪf]

and	look	as	fresh	each	time	that	they	are	treated	by	a	master's	hand	as	if
和	看	作为	新鲜的	每个	时间	那	他们	是	治疗	经过	一个	硕士学位	手	作为	如果

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nu:li] [dɪ'skʌvərd] [taɪps] .

they	were	newly	discovered	types	.
他们	是	新	发现	类型	.

每次经过大师之手处理，它们看起来都像新发现的品种一样新鲜。

[fɪ'deləti] , ['ðerfɔ:r] , [kæn; kən][bi:; bi]['oʊnli] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

Fidelity	,	therefore	,	can	be	only	assured	by	acquiring	the	art	of
富达	,	所以	,	能	是	仅有的	保证	经过	收购	这	艺术	的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

因此，只有掌握观察的艺术才能确保忠诚。

[wɪtʃ] ['fɜ:rðər] [ə'sists][ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [stɔ:rd] [ɪk'spɪriəns] .

which	further	assists	in	filling	the	mind	with	stored	experience	.
哪个	更远	助攻	在	填充	这	头脑	和	存储	经验	.

这有助于将储存的经验填满大脑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [moʊst][men] ['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

I	am	quite	sure	that	most	men	never	see	anything	at	all	.
我	是	相当	当然	那	最多	男人	绝不	看	任何事物	在	全部	.

我非常肯定大多数男人什么都看不到。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [hu:] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [gɔ:n] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ]

I	have	known	men	who	have	even	gone	all	round	the	world	and	seen	nothing
我	有	已知	男人	WHO	有	甚至	已消失	全部	圆形的	这	世界	和	已见	没有什么

— [noʊ] ,

—	no	,
一	不	,

我认识一些人，他们甚至环游世界，却什么也没看到——不，

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

['emərsn] [sez] , ['veri] ['tru:li] ,

Emerson	says	,	very	truly	,
爱默生	说道	,	非常	真的	,

爱默生说得非常正确，

[ðæt] [ə; eɪ] ['trævələr] [teɪks] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː]

that	a	traveller	takes	away	nothing	from	a	place	except	what	he	brought	into
那	一个	游客	需要	离开	没有什么	从	一个	地方	除了	什么	他	带来	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

旅行者除了自己带来的东西之外，什么也带不走。

[naʊ] , [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

Now	,	the	observation	of	things	around	us	is	no	part	of	the	ordinary
现在	,	这	观察	的	事物	大约	我们	是	不	部分	的	这	普通的

[prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] ;

professional	and	commercial	life	;
专业的	和	商业的	生活	;

如今，观察我们周围的事物已不再是普通职业和商业生活的一部分；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

it	has	nothing	at	all	to	do	with	success	and	the	making	of	money	;
它	有	没有什么	在	全部	到	做	和	成功	和	这	制作	的	钱	;

这和成功以及赚钱完全无关；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

so	that	we	do	not	learn	to	observe	.
所以	那	我们	做	不是	学习	到	观察	.

以致我们学不会观察。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] .

Yet	it	is	very	easy	to	shake	people	and	make	them	open	their	eyes	.
然而	它	是	非常	简单的	到	摇	人们	和	制作	他们	打开	他们的	眼睛	.

然而，要摇醒人们，让他们睁开眼睛，却是非常容易的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Some	of	us	remember	,	for	instance	,
一些	的	我们	记住	,	为了	实例	,

例如，我们当中有些人还记得：

[ðə; ði][taɪm] [wen] ['kɪŋzli] [ə'stɑːnɪʃt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	time	when	Kingsley	astonished	everybody	with	his	descriptions	of	the
这	时间	什么时候	金斯利	惊讶	大家	和	他的	描述	的	这

['wʌndɚz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fiʃt] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [pɑːnd]

wonders	to	be	seen	on	the	seashore	and	to	be	fished	out	of	every	pond
奇迹	到	是	已见	在	这	海滨	和	到	是	钓鱼	出去	的	每一个	池塘

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

in	the	field	.
在	这	场地	.

那时，金斯利对海边奇景和田野里每个池塘里可钓到的鱼的描述，令所有人惊叹不已。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn][tuː; tə][poʊk][ə'baʊt][ðə; ði] ['siːwiːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] ['traɪtn]

Then	all	the	world	began	to	poke	about	the	seaweed	and	to	catch	tritons
然后	全部	这	世界	开始	到	戳	关于	这	海藻	和	到	抓住	海神

[ænd; ənd] [kiːp] ['wɔːtər] - [grʌbz] [ɪn]['lɪt(ə)l][tæŋks] .

and	keep	water	-	grubs	in	little	tanks	.
和	保持	水	-	幼虫	在	小的	坦克	.

然后全世界的人都开始在海藻中翻找，捕捉海神，并在小水箱里饲养水生昆虫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli][daɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['piːp(ə)l]

It	was	only	a	fashion	,	and	it	presently	died	out	;	but	it	did	people
它	曾是	仅有的	一个	时尚	,	和	它	目前	死亡	出去	;	但	它	做过	人们

[gʊd] ,

good	,
好的	,

这只是一种时尚，很快就消失了；但它确实给人们带来了好处。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm][ˌʌndərˈstænd] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

because	it	made	them	understand	,	perhaps	for	the	first	time	,
因为	它	制成	他们	理解	,	也许	为了	这	第一的	时间	,

因为这让他们或许第一次明白了：

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [aɪ] .

that	there	really	is	a	good	deal	more	to	see	than	meets	the	casual	eye	.
那	那里	真的	是	一个	好的	交易	更多的	到	看	比	满足	这	随意的	眼睛	.

其实，这里有很多东西值得一看，远比你用肉眼看到的要多得多。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

[ðə; ði][ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][streɪndʒ]

the	lesson	which	we	need	is	not	that	the	world	is	full	of	the	most	strange
这	课	哪个	我们	需要	是	不是	那	这	世界	是	满的	的	这	最多	奇怪的

[ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] ,

and	wonderful	creatures	,
和	精彩的	生物	,

我们需要吸取的教训不是世界上充满了最奇特、最美妙的生物，

[ɔːl] [ˈiːtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [pərˈpetʃuəli] ,

all	eating	each	other	perpetually	,
全部	吃	每个	其他	永恒地	,

它们永无休止地互相吞噬，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈwʌndərf(ə)l][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

but	that	the	world	is	full	of	the	most	wonderful	men	and	women	,
但	那	这	世界	是	满的	的	这	最多	精彩的	男人	和	女性	,

但世界上充满了最优秀的男男女女，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [miːn] [ɔːr] [ˈkɑːmən] ,

not	one	of	whom	is	mean	or	common	,
不是	一	的	谁	是	意思是	或者	常见的	,

他们之中没有一个卑鄙或庸俗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

but	to	each	his	own	personality	is	a	great	and	awful	thing	,
但	到	每个	他的	自己的	性格	是	一个	伟大的	和	可怕	事物	,

但对每个人来说，他/她的个性既伟大又可怕。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈstʌdi] .

worthy	of	the	most	serious	study	.
值得	的	这	最多	严肃的	学习	.

值得进行最严肃的研究。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðen] ,

There	are	,	then	,
那里	是	,	然后	,

那么，就有了.....

[əˈbʌndənt] [məˈtɪriəlz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ]['eni] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [siː]

abundant	materials	waiting	to	be	picked	up	by	any	who	has	the	wit	to	see
丰富	材料	等待	到	是	挑选	向上	经过	任何	WHO	有	这	有	到	看

[ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

them	lying	at	his	feet	and	all	around	him	.
他们	说谎	在	他的	脚	和	全部	大约	他	.

大量的资源等待着有智慧的人去发现，它们就在他脚下，就在他周围。

[wʌt] [ɪz][nekst][rɪ'kwaɪərd][ɪz][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

What	is	next	required	is	the	power	of	Selection	.
什么	是	下一个	必需的	是	这	力量	的	选择	.

接下来需要的是选择的力量。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [tɔːt] ?

Can	this	be	taught	?
能	这	是	教授	?

这可以教吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['riːdɪŋ] .

I	think	not	;	at	least	,	I	do	not	know	how	,	unless	it	is	by	reading	.
我	思考	不是	;	在	至少	,	我	做	不是	知道	如何	,	除非	它	是	经过	阅读	.

我觉得不行；至少我不知道该怎么做，除非是通过阅读。

[ɪn] ['evri] [ɑːrt] ,

In	every	Art	,
在	每一个	艺术	,

在每一种艺术中，

[sɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

selection	requires	that	kind	of	special	fitness	for	the	Art	which	is	included	in	the
选择	需要	那	种类	的	特别的	健康	为了	这	艺术	哪个	是	包括	在	这

[mʌtʃ] - [ə'bjuːzd][wɜːrd]['dʒiːniəs] .

much	-	abused	word	Genius	.
很多	-	受虐	单词	天才	.

选拔需要具备那种对艺术的特殊适应能力，而这种适应能力就包含在被滥用的"天才"一词之中。

[ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [sens] .

In	Fiction	,	the	power	of	selection	requires	a	large	share	of	the	dramatic	sense	.
在	小说	,	这	力量	的	选择	需要	一个	大的	分享	的	这	戏剧性	感觉	.

在小说中，选择的力量需要很大程度的戏剧感。

[ðoʊz] [huː] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [rɔːŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]

Those	who	already	possess	this	faculty	will	not	go	wrong	if	they	bear	in	mind	the
那些	WHO	已经	具有	这	学院	将要	不是	去	错误的	如果	他们	熊	在	头脑	这

['sɪmp(ə)l] [ruːl] ,

simple	Rule	,
简单的	规则	,

那些已经具备这种能力的人，只要牢记这条简单的规则，就不会犯错。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][æd'væns][ðə; ði]['stɔːri] , ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]

that	nothing	should	be	admitted	which	does	not	advance	the	story	,	illustrate	the
那	没有什么	应该	是	承认	哪个	做	不是	进步	这	故事	,	阐明	这

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

任何与故事情节发展或人物塑造无关的内容都不应被采纳。

[brɪŋ] ['ɪntuː][strɔːŋgər] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][i'məuʃənz] ,

bring	into	stronger	relief	the	hidden	forces	which	act	upon	them	,	their	emotions	,
带来	进入	更强	宽慰	这	隐	力量	哪个	行为	之上	他们	,	他们的	情绪	,

更清晰地展现作用于他们的隐秘力量和情感。

[ðer; ðər] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] .

their	passions	,	and	their	intentions	.
他们的	激情	,	和	他们的	意图	.

他们的热情和他们的意图。

[ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] ['hɪndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔːl]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] [wət'evər]
All descriptions which hinder instead of helping the action , all episodes of whatever
全部 描述 哪个 阻碍 反而 的 帮助 这 行动 , 全部 剧集 的 任何
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

所有妨碍而非促进剧情发展的描述，所有类型的插曲，

[ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['iːðər] [æd'væns][ðə; ði]['stɔːri][ɔːr] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,
all conversation which does not either advance the story or illustrate the characters ,
全部 对话 哪个 做 不是 任何一个 进步 这 故事 或者 阐明 这 人物 ,

所有既不推动剧情发展也不展现人物性格的对话

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['rɪdʒɪdli] [sə'prest] .
ought to be rigidly suppressed .
应该 到 是 严格地 被抑制 .

应该予以坚决制止。

['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][drə'mætɪk][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
Closely connected with selection is dramatic presentation .
密切 连接 和 选择 是 戏剧性 推介会 .

与选拔密切相关的是戏剧化的呈现方式。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
Given a situation , it should be the first care of the writer to present
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [drə'mætɪkli] ,
it as dramatically ,
它 作为 戏剧性地 ,

面对某种情境，作者首先应该做的就是尽可能地将其戏剧化地呈现出来。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]['fɔːrsəbli] , [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
that is to say as forcibly , as possible .
那 是 到 说 作为 强制 , 作为 可能的 .

也就是说，要尽可能有力地。

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [duː] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn]
The grouping and setting of the fiction , the due subordination of description
[tuː; tə] ['daɪəlɔːg] ,
to dialogue ,
到 对话 ,

小说的分组和背景，以及描写对对话的恰当服从，

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
the rapidity of the action , those things which naturally suggest themselves to
[ðə; ði] ['præktɪst] [aɪ] ,
the practised eye ,
这 已实践 眼睛 ,

行动的迅速性，以及那些经验丰富的人自然而然会注意到的事物。

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] .
deserve to be very carefully considered by the beginner .
应得 到 是 非常 小心 经过考虑的 经过 这 初学者 .

值得初学者认真考虑。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [siːnz] [ænd; ənd][ækts] ,
In fact , a novel is like a play : it may be divided into scenes and acts ,
在 事实 , 一个 小说 是 喜欢 一个 玩 : 它 可能 是 分割 进入 场景 和 行为 ,

事实上，小说就像戏剧：它可以分为场景和幕。

['tæbloʊz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
tableaux **and** **situations** **,** **separated** **by** **the** **end** **of** **the** **chapter** **instead** **of** **the**
画作 和 情况 , 分开 经过 这 结尾 的 这 章 反而 的 这
[drɑːp] [siːn] :
drop **scene** **:**
降低 场景 :

场景和画面，以章节结尾而非转场场景分隔：

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][ðə; ði]['dræmətɪst] , [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] , [siːn] - ['peɪntər] , ['æktər] , [ænd; ənd]
the **writer** **is** **the** **dramatist** **,** **stage** **-** **manager** **,** **scene** **-** **painter** **,** **actor** **,** **and**
这 作家 是 这 剧作家 , 阶段 - 经理 , 场景 - 画家 , 演员 , 和
['kɑːrpəntər] , [ɔːl][ɪn][wʌn] :
carpenter **,** **all** **in** **one** **:**
木匠 , 全部 在 一 :

这位作家集剧作家、舞台监督、布景画家、演员和木匠于一身：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [flæg][ɔːr][fɔːl] [flæt] :
it **is** **his** **single** **business** **to** **see** **that** **none** **of** **the** **scenes** **flag** **or** **fall** **flat** **:**
它 是 他的 单身的 商业 到 看 那 没有任何 的 这 场景 旗帜 或者 落下 平坦的 :

他的唯一职责就是确保所有场景都精彩纷呈、毫不拖沓：

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][fər'get][tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
he **must** **never** **for** **one** **moment** **forget** **to** **consider** **how** **the** **piece** **is** **looking**
他 必须 绝不 为了 一 片刻 忘记 到 考虑 如何 这 片 是 寻找
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
from **the** **front** **.**
从 这 正面 .

他一刻也不能忘记考虑作品从正面看是什么样子。

[ðə; ði][nekst]['sɪmp(ə)l] [ruːl] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['fɪgjər] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [ɪn]
The **next** **simple** **Rule** **is** **,** **that** **the** **drawing** **of** **each** **figure** **must** **be** **clear** **in**
这 下一个 简单的 规则 是 , 那 这 绘画 的 每个 数字 必须 是 清除 在
['aʊtlaɪn] ,
outline **,**
大纲 ,

下一个简单的规则是，每个图形的轮廓都必须清晰。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] ['skɛtʃt] , [mʌst; məst][biː; bi] ['skɛtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **,** **even** **if** **only** **sketched** **,** **must** **be** **sketched** **without** **hesitation** **.**
和 , 甚至 如果 仅有的 草图 , 必须 是 草图 没有 犹豫 .

即使只是画草图，也必须毫不犹豫地画出来。

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['raɪtər] [hɪm'self] [siːz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ['klɪrli] .
This **can** **only** **be** **done** **when** **the** **writer** **himself** **sees** **his** **figures** **clearly** **.**
这 能 仅有的 是 完毕 什么时候 这 作家 他自己 看到 他的 数据 清楚地 .

只有当作者本人清楚地看到自己的数据时，才能做到这一点。

['kærəktərz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][duː][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [sprɪŋ] [mɪ'nɜːrvə] - [laɪk]
Characters **in** **fiction** **do** **not** **,** **it** **must** **be** **understood** **,** **spring** **Minerva** **-** **like**
人物 在 小说 做 不是 , 它 必须 是 理解 , 春天 米涅瓦 - 喜欢
[frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] .
from **the** **brain** **.**
从 这 脑 .

必须明白，虚构作品中的人物并非像密涅瓦女神那样从脑海中凭空出现。

[ðeɪ] [groʊ] : [ðeɪ] [groʊ] ['sʌmtaɪmz] ['sloʊli] , ['sʌmtaɪmz] ['kwɪkli] .
They **grow** **:** **they** **grow** **sometimes** **slowly** **,** **sometimes** **quickly** **.**
他们 生长 : 他们 生长 有时 缓慢地 , 有时 迅速地 .

它们会生长：有时生长缓慢，有时生长迅速。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

From	the	first	moment	of	conception	,	that	is	to	say	,
从	这	第一的	片刻	的	概念	,	那	是	到	说	,

从受孕的最初时刻起，也就是说，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [kɔːt] ,

from	the	first	moment	of	their	being	seen	and	caught	,
从	这	第一的	片刻	的	他们的	存在	已见	和	捕捉	,

从他们被发现和抓住的第一刻起，

[ðeɪ] [groʊ] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l] ['efərt] .

they	grow	continuously	and	almost	without	mental	effort	.
他们	生长	持续	和	几乎	没有	精神的	努力	.

它们持续生长，几乎不需要任何精神努力。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [groʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['evri] [deɪ] ['klɪrər] ,

If	they	do	not	grow	and	become	every	day	clearer	,
如果	他们	做	不是	生长	和	变得	每一个	天	更清晰	,

如果它们没有成长，没有一天比一天清晰，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ]

they	had	better	be	put	aside	at	once	,	and	forgotten	as	soon	as	may
他们	有	更好的	是	放	旁边	在	一次	,	和	被遗忘的	作为	很快	作为	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

最好立刻将它们搁置一边，并尽快遗忘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi]

because	that	is	a	proof	that	the	author	does	not	understand	the	character	he
因为	那	是	一个	证明	那	这	作者	做	不是	理解	这	特点	他

[hæz; həz][hɪm'self] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

has	himself	endeavoured	to	create	.
有	他自己	努力	到	创造	.

因为那证明作者并不理解他自己努力塑造的角色。

[tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [wʌnz] [hændz][ə; eɪ][hæf] - [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ]

To	have	on	one's	hands	a	half	-	created	being	without	the	power	of	finishing
到	有	在	一个人的	双手	一个	一半	-	创建	存在	没有	这	力量	的	精加工

[hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

him	must	be	a	truly	dreadful	thing	.
他	必须	是	一个	真的	可怕	事物	.

拥有一个尚未完成的半成品，却无力将其完成，这一定是一件非常可怕的事情。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

The	only	way	out	of	it	is	to	kill	and	bury	him	at	once	.
这	仅有的	方式	出去	的	它	是	到	杀	和	埋葬	他	在	一次	.

唯一的解决办法就是立刻杀了他并把他埋了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dænjəl][də'rɑːndə] , [huːz]

I	have	always	thought	,	for	instance	,	that	the	figure	of	Daniel	Deronda	,	whose
我	有	总是	想法	,	为了	实例	,	那	这	数字	的	丹尼尔	德隆达	,	谁

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

例如，我一直认为丹尼尔·德龙达的形象，他的肖像，

[blɜːrd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

blurred	and	uncertain	as	it	is	,
模糊	和	不确定	作为	它	是	,

尽管模糊不清，但

[hæz; həz] [bɪn] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ker] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['endləs] ['tʌtʃɪz]

has	been	drawn	with	the	most	amazing	care	and	with	endless	touches
有	到过	绘制	和	这	最多	惊人的	关心	和	和	无尽的	触摸

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['tʌtʃɪz] ,

and	re	-	touches	,
和	关于	-	触摸	,

绘制过程极其细致，经过无数次的修改和润色。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æt; ət][læst][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [veɪld] ['spektər]

must	have	become	at	last	to	George	Eliot	a	kind	of	awful	veiled	spectre
必须	有	变得	在	最后的	到	乔治	艾略特	一个	种类	的	可怕	含蓄	幽灵

,

,

,

对乔治·艾略特而言，他最终一定变成了一种可怕的、隐匿的幽灵。

['ɔ:lweɪz][ɪn][hɜ:r; hər][breɪn] , ['ɔ:lweɪz] ['si:mɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [tru:] [fitʃər] [ænd; ənd]

always	in	her	brain	,	always	seeming	about	to	reveal	his	true	features	and
总是	在	她	脑	,	总是	似乎	关于	到	揭示	他的	真的	特征	和

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

她脑海里总是浮现出他的身影，仿佛他随时都会露出真面目和内心想法。

[bʌt; bət]['nevər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	never	doing	it	,
但	绝不	正在做	它	,

但从未这样做过。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi]['nevər] ['klɪrli] [pər'si:vd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

so	that	to	the	end	she	never	clearly	perceived	what	manner	of	man	he	was	,
所以	那	到	这	结尾	她	绝不	清楚地	感知	什么	方式	的	男人	他	曾是	,

所以直到最后，她也始终没能清楚地了解他究竟是怎样一个人。

[nɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['kærəktər] .

nor	what	was	his	real	character	.
也不	什么	曾是	他的	真实的	特点	.

也不了解他的真实性格。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['kænɑ:t][set] [daʊn] , [ðə; ði] ['ri:dər] ['kænɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

Of	course	,	what	the	author	cannot	set	down	,	the	reader	cannot	understand	.
的	课程	,	什么	这	作者	不能	放	向下	,	这	读者	不能	理解	.

当然，作者无法描述的东西，读者也无法理解。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] ['pɑ:səb(ə)l] , [haʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [haʊ] ['ri:əl] [bɪ'kʌmz]

On	the	other	hand	,	how	possible	,	how	capable	of	development	,	how	real	becomes
在	这	其他	手	,	如何	可能的	,	如何	有能力的	的	发展	,	如何	真实的	变成

[ə; eɪ] [tru:] ['fɪgjər] ,

a	true	figure	,
一个	真的	数字	,

另一方面，发展的可能性有多大，发展潜力有多大，成为现实的可能性有多大，

['tru:li] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtər] , [ænd; ənd]['tru:li] [di'piktid] !

truly	understood	by	the	creator	,	and	truly	depicted	!
真的	理解	经过	这	创作者	,	和	真的	描绘	!

创作者真正理解了，并且真实地描绘了!

[du:][wi:; wi][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ʌndər] [ɔ:l] [kən'si:vəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

Do	we	not	know	what	they	would	say	and	think	under	all	conceivable	conditions	?
做	我们	不是	知道	什么	他们	会	说	和	思考	在下面	全部	可以想象的	状况	?

难道我们不知道他们在各种可能的情况下会说什么、想什么吗?

[wi:; wi][kæn; kən] [dres] [ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi] [wɪl] ; [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni]

We	can	dress	them	as	we	will	;	we	can	place	them	in	any
我们	能	裙子	他们	作为	我们	将要	;	我们	能	地方	他们	在	任何

['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][laɪf] :

circumstances	of	life	:
情况	的	生活	:

我们可以随心所欲地打扮他们；我们可以把他们置于任何生活境遇中：

[wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [trʌst] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][feɪl][ˌju: 'es] , ['nevər]

we	can	always	trust	them	,	because	they	will	never	fail	us	,	never
我们	能	总是	相信	他们	,	因为	他们	将要	绝不	失败	我们	,	绝不

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌju: 'es] ,

disappoint	us	,
辜负	我们	,

我们可以永远信任他们，因为他们永远不会让我们失望，永远不会让我们失望。

['nevər] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] , [soʊ] ['θɜ:rəli] .

never	change	,	because	we	understand	them	,	so	thoroughly	.
绝不	改变	,	因为	我们	理解	他们	,	所以	彻底	.

永远不要改变，因为我们非常了解他们。

[soʊ] [wel] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪzəz] , ['aʊər; ɑ:r] [gaɪdz] ,

So	well	do	we	know	them	,	that	they	become	our	advisers	,	our	guides	,
所以	出色地	做	我们	知道	他们	,	那	他们	变得	我们的	顾问	,	我们的	指南	,

我们对他们如此了解，以至于他们成为了我们的顾问、我们的向导。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][best] [frendz] , [ɑ:n] [hu:m] [wi:; wi]['mɑ:d(ə)l] [ɑ:r'selvz] , ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ,

and	our	best	friends	,	on	whom	we	model	ourselves	,	our	thoughts	,
和	我们的	最好的	朋友们	,	在	谁	我们	模型	我们自己	,	我们的	想法	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] .

and	our	actions	.
和	我们的	行动	.

还有我们最好的朋友，我们以他们为榜样，塑造我们的思想和行为。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , [tru:] , [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt]

The	writer	who	has	succeeded	in	drawing	to	the	life	,	true	,	clear	,	distinct
这	作家	WHO	有	成功了	在	绘画	到	这	生活	,	真的	,	清除	,	清楚的

,

,

,

成功描绘出真实、清晰、鲜明的生活场景的作家

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [mæn][ɔ:r]['wʊmən] ,

so	that	all	may	understand	,	a	single	figure	of	a	true	man	or	woman	,
所以	那	全部	可能	理解	,	一个	单身的	数字	的	一个	真的	男人	或者	女士	,

以便所有人都能理解，一个真正的男人或女人的单一形象，

[hæz; həz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ɪg'zemplɑ:r][ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hju:'mænəti] .

has	added	another	exemplar	or	warning	to	humanity	.
有	额外	其他	范例	或者	警告	到	人类	.

又给人类增添了一个榜样或警示。

['nʌθɪŋ] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

Nothing	,	then	,	it	must	be	insisted	upon	as	of	the	greatest	importance	,
没有什么	,	然后	,	它	必须	是	坚持	之上	作为	的	这	最	重要性	,

因此，必须强调"无为"这一概念的重要性。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈgʌn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][dɪˈstɪŋkt][ɪn][ðə; ði]

should	be	begun	in	writing	until	the	characters	are	so	clear	and	distinct	in	the
应该	是	开始	在	写作	直到	这	人物	是	所以	清除	和	清楚的	在	这

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

应该开始练习写作，直到人物形象在脑海中清晰分明为止。

[soʊ] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ækt][ðer; ðər][pɑːrts] , [bend][ðer; ðər] [ˈdaɪəlɔːg] ,

so	well	known	,	that	they	will	act	their	parts	,	bend	their	dialogue	,
所以	出色地	已知	,	那	他们	将要	行为	他们的	部分	,	弯曲	他们的	对话	,

他们名气太大，以至于会按照角色表演，甚至会改动台词。

[ænd; ənd][suːt][ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə] [wətˈevər] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] ,

and	suit	their	action	to	whatever	situations	they	may	find	themselves	in	,
和	套装	他们的	行动	到	任何	情况	他们	可能	寻找	他们自己	在	,

并根据自身所处的具体情况调整行动。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	only	they	are	becoming	to	them	.
如果	仅有的	他们	是	成为	到	他们	.

如果它们真的适合他们就好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [klɪr] [ˈaʊtlaɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪz][best] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːɪst]

Of	course	,	clear	outline	drawing	is	best	when	it	is	accomplished	in	the	fewest
的	课程	,	清除	大纲	绘画	是	最好的	什么时候	它	是	完成	在	这	最少

[stroʊks] ;

strokes	;
笔画	;

当然，用最少的笔触画出清晰的轮廓是最好的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] — [werˈɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm]

and	the	greater	part	of	the	figures	in	Fiction	—	wherein	it	differs	from
和	这	更大的	部分	的	这	数据	在	小说	—	其中	它	不同	从

[ˈpeɪntɪŋ] ,

Painting	,
绘画	,

小说中的大部分人物形象——这一点与绘画不同——

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] — [rɪˈkwaɪər][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn]

in	which	everything	should	be	finished	—	require	no	more	work	upon	them	,	in
在	哪个	一切	应该	是	完成的	—	要求	不	更多的	工作	之上	他们	,	在

[ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [klɪr] ,

order	to	make	them	clear	,
命令	到	制作	他们	清除	,

其中一切都应该完成——无需再进行任何修改，以使它们清晰明了。

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][boʊld] , [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][laɪnz] .

than	half	a	dozen	bold	,	intelligible	lines	.
比	一半	一个	打	大胆的	,	可理解的	线条	.

比六七行清晰易懂的文字还要多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [kənˈveiiŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,

As	for	the	methods	of	conveying	a	clear	understanding	of	a	character	,
作为	为了	这	方法	的	传递	一个	清除	理解	的	一个	特点	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] .

they	are	many	.
他们	是	许多	.

至于如何才能清晰地展现人物性格，方法有很多种。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

The	first	and	the	easiest	is	to	make	it	clear	by	reason	of	some
这	第一的	和	这	最容易	是	到	制作	它	清除	经过	原因	的	一些

['mænərɪzəm][ɔːr]['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti] ,

mannerism	or	personal	peculiarity	,
举止	或者	个人的	特点	,

第一种也是最简单的方法是通过某种习惯或个人特点来表明。

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] .

some	trick	of	speech	or	of	carriage	.
一些	诡计	的	演讲	或者	的	运输	.

某种说话或举止上的技巧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] — [æz; əz] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] .

This	is	the	worst	—	as	may	generally	be	said	of	the	easiest	way	.
这	是	这	最差	—	作为	可能	一般来说	是	说	的	这	最容易	方式	.

这是最糟糕的方式——通常来说，最简单的方式往往也是最糟糕的方式。

[ə'nʌðər] ['iːzi] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] ['kærəktər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Another	easy	method	is	to	describe	your	character	at	length	.
其他	简单的	方法	是	到	描述	你的	特点	在	长度	.

另一种简单的方法是详细描述你的性格。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ][bæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] , ['meθəd] .

This	also	is	a	bad	,	because	a	tedious	,	method	.
这	还	是	一个	坏的	,	因为	一个	乏味	,	方法	.

这也是一种不好的方法，因为它很繁琐。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] ['raɪtər] ,

If	,	however	,	you	read	a	page	or	two	of	any	good	writer	,
如果	,	然而	,	你	读	一个	页	或者	二	的	任何	好的	作家	,

但是，如果你读一两页优秀作家的作品，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪks] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

you	will	discover	that	he	first	makes	a	character	intelligible	by	a	few	words	,
你	将要	发现	那	他	第一的	制作	一个	特点	可理解的	经过	一个	很少	字	,

你会发现他首先用寥寥数语就让人物形象变得清晰易懂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self][ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daɪələːg] .

and	then	allows	him	to	reveal	himself	in	action	and	dialogue	.
和	然后	允许	他	到	揭示	他自己	在	行动	和	对话	.

然后让他通过行动和对话展现自己。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌinɑː'tistik,-kəl][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

nothing	is	more	inartistic	than	to	be	constantly	calling	attention	in	a
没有什么	是	更多的	不艺术的	比	到	是	不断地	呼叫	注意力	在	一个

['daɪələːg] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒestʃər][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] ,

dialogue	to	a	gesture	or	a	look	,
对话	到	一个	手势	或者	一个	看	,

在对话中不断强调某个手势或眼神，是最缺乏艺术性的做法。

[tuː; tə] ['læftər] [ɔːr][tuː; tə] [terz] .

to	laughter	or	to	tears	.
到	笑声	或者	到	眼泪	.

或笑或哭。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ɪn][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [si:nz]
The **situation** **generally** **requires** **no** **such** **explanation** **:** **in** **some** **well** **-** **known** **scenes**
这 情况 一般来说 需要 不 这样的 解释 : 在 一些 出色地 - 已知 场景
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kwoʊt] ,
which **I** **could** **quote** **,**
哪个 我 可以 引用 ,

这种情况通常不需要这样的解释：在一些众所周知的场景中（我可以引用这些场景），

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ɔ:r][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] , ['mænər] ,
there **is** **not** **a** **single** **word** **to** **emphasise** **or** **explain** **the** **attitude** **,** **manner** **,**
那里 是 不是 一个 单身的 单词 到 强调 或者 解释 这 态度 , 方式 ,

没有一个词可以强调或解释这种态度、举止，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɚz] ,
and **look** **of** **the** **speakers** **,**
和 看 的 这 演讲者 ,

以及扬声器的外观，

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .
yet **they** **are** **as** **intelligible** **as** **if** **they** **were** **written** **down** **and** **described** **.**
然而 他们 是 作为 可理解的 作为 如果 他们 是 书面 向下 和 描述 .

但它们就像是用文字写下来描述的那样清晰易懂。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑ:rt] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [si:] ,
That **is** **the** **highest** **art** **which** **carries** **the** **reader** **along** **and** **makes** **him** **see** **,**
那 是 这 最高 艺术 哪个 携带 这 读者 沿着 和 制作 他 看 ,

那才是最高的艺术，它能引领读者，让他有所感悟。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɚz]
without **being** **told** **,** **the** **changing** **expressions** **and** **the** **gestures** **of** **the** **speakers**
没有 存在 讲述 , 这 变化 表达式 和 这 手势 的 这 演讲者
,
,
,

无需被告知，说话者的表情和手势也在变化，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
and **hear** **the** **varying** **tones** **of** **their** **voices** **.**
和 听到 这 变化 音调 的 他们的 声音 .

并聆听他们声音中不同的音调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][kloʊz] [wʌnz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
It **is** **as** **if** **one** **should** **close** **one's** **eyes** **at** **the** **theatre** **,**
它 是 作为 如果 一 应该 关闭 一个人的 眼睛 在 这 剧院 ,

这就像在剧院里应该闭上眼睛一样。

[ænd; ənd] [jet] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æktər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ðer; ðər]
and **yet** **continue** **to** **see** **the** **actors** **on** **the** **stage** **as** **well** **as** **hear** **their**
和 然而 继续 到 看 这 演员 在 这 阶段 作为 出色地 作为 听到 他们的
['vɔɪsɪz] .
voices **.**
声音 .

然而，我们仍然能够看到舞台上的演员，听到他们的声音。

[ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtər] [hu:] [kæn; kən][du:] [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
The **only** **writer** **who** **can** **do** **this** **is** **he** **who** **makes** **his** **characters** **intelligible**
这 仅有的 作家 WHO 能 做 这 是 他 WHO 制作 他的 人物 可理解的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
from **the** **very** **outset** **,**
从 这 非常 开端 ,

只有从一开始就让笔下人物形象清晰易懂的作家才能做到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小说的艺术(The art of fiction)
第2/2页

['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][fɜ:rst][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn] [klɪr] ['aʊtlaɪn] ,

causes	them	first	to	stand	before	the	reader	in	clear	outline	,
原因	他们	第一的	到	站立	前	这	读者	在	清除	大纲	,

首先，它们以清晰的轮廓呈现在读者面前；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪn] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] , [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] ,

and	then	with	every	additional	line	brings	out	the	figure	,	fills	up	the	face	,
和	然后	和	每一个	额外的	线	带来	出去	这	数字	,	填充	向上	这	脸	,

然后，每增加一条线，人物形象就更加突出，脸部轮廓也更加饱满。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [groʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['aʊtlaɪn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

and	makes	his	creatures	grow	from	the	simple	outline	more	and	more
和	制作	他的	生物	生长	从	这	简单的	大纲	更多的	和	更多的

[tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['fɪgjər] .

to	the	perfect	and	rounded	figure	.
到	这	完美的	和	圆润	数字	.

并使他笔下的生物从简单的轮廓逐渐发展成完美圆润的形象。

['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ][ə'sists][ɪn] [prə'djʊsɪŋ]

Clearness	of	drawing	,	which	includes	clearness	of	vision	,	also	assists	in	producing
清晰度	的	绘画	,	哪个	包括	清晰度	的	想象	,	还	助攻	在	生产

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .

directness	of	purpose	.
直接	的	目的	.

清晰的绘画技巧（包括清晰的视觉）也有助于明确表达目的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [bɪ'kʌm] ['ri:əl][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	the	actors	in	the	story	become	real	in	the	mind	of	the
作为	很快	作为	这	演员	在	这	故事	变得	真实的	在	这	头脑	的	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

narrator	,
旁白	,

一旦故事中的人物在叙述者的脑海中变得真实起来，

[ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪt'self] [bɪ'kʌmz] ['ri:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	not	before	,	the	story	itself	becomes	real	to	him	.
和	不是	前	,	这	故事	本身	变成	真实的	到	他	.

直到故事本身对他而言才变得真实起来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['streɪtˌweɪ] ['vi:əməntli] [ɪm'peld] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

More	than	this	,	he	becomes	straightway	vehemently	impelled	to	tell	it	,
更多的	比	这	,	他	变成	立刻	强烈地	被迫	到	告诉	它	,

不仅如此，他还立刻强烈地想要把这件事说出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [mu:vd] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst][də'rekt] [weɪ] ,

and	he	is	moved	to	tell	it	in	the	best	and	most	direct	way	,
和	他	是	已搬	到	告诉	它	在	这	最好的	和	最多	直接的	方式	,

他深受感动，决定用最好、最直接的方式讲述这个故事。

[ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] [weɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['tru:θfl] [weɪ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	most	dramatic	way	,	the	most	truthful	way	possible	to	him	.
这	最多	戏剧性	方式	,	这	最多	真实	方式	可能的	到	他	.

以最戏剧化的方式，以对他而言最真诚的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

It	is	,	in	fact	,	only	when	the	writer	believes	his	own	story	,
它	是	,	在	事实	,	仅有的	什么时候	这	作家	相信	他的	自己的	故事	,

事实上，只有当作者相信自己讲述的故事时，它才会成立。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['evri] [wɜːrd] [truː] ,

and	knows	it	to	be	every	word	true	,
和	知道	它	到	是	每一个	单词	真的	,

他知道他说的每一个字都是真的。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]

and	feels	that	he	has	somehow	learned	from	every	one	concerned	the
和	感觉	那	他	有	不知何故	学习	从	每一个	一	担心的	这

['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

secret	history	of	his	own	part	in	it	,
秘密	历史	的	他的	自己的	部分	在	它	,

他觉得自己不知怎么地从所有相关人员那里了解到了自己在这件事中所扮演角色的秘密历史。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . [[θriː]]

that	he	can	really	begin	to	write	it	.	[	3	]
那	他	能	真的	开始	到	写	它	.	[	3	]

他真的可以开始写了。[3]

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] ,

We	know	how	sometimes	,	even	from	a	practised	hand	,
我们	知道	如何	有时	,	甚至	从	一个	已实践	手	,

我们知道，有时候，即使是经验丰富的人，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][wɜːrk] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['diːfekt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt]

there	comes	a	work	marred	with	the	fatal	defect	that	the	writer	does	not
那里	来	一个	工作	受损	和	这	致命的	缺点	那	这	作家	做	不是

[bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] .

believe	in	his	own	story	.
相信	在	他的	自己的	故事	.

有一部作品存在一个致命缺陷，那就是作者不相信自己写的故事。

[wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

When	this	is	the	case	,
什么时候	这	是	这	案件	,

如果情况属实，

[wʌn] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [kɔːz] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪz]

one	may	generally	find	on	investigation	that	one	cause	at	least	of	the	failure	is
一	可能	一般来说	寻找	在	调查	那	一	原因	在	至少	的	这	失败	是

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

that	the	characters	,
那	这	人物	,

经过调查，人们通常会发现，失败的原因之一至少是角色本身的问题。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [blɜːrd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

or	some	of	them	,	are	blurred	and	uncertain	.
或者	一些	的	他们	,	是	模糊	和	不确定	.

或者其中一些模糊不清，难以确定。

[ə'gen] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] , [wət'evər] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] , ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz]['stɑːrts]

Again	,	the	modern	English	novel	,	whatever	form	it	takes	,	almost	always	starts
再次	,	这	现代的	英语	小说	,	任何	形式	它	需要	,	几乎	总是	开始

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] .

with	a	conscious	moral	purpose	.
和	一个	有意识的	道德	目的	.

同样，现代英国小说，无论采取何种形式，几乎总是以自觉的道德目的为出发点。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	does	not	,	so	much	are	we	accustomed	to	expect	it	,
什么时候	它	做	不是	,	所以	很多	是	我们	习惯	到	预计	它	,

当它没有发生时，我们已经习惯了期待它发生。

[ðæt] [wʌn] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

that	one	feels	as	if	there	has	been	a	debasement	of	the	Art	.
那	一	感觉	作为	如果	那里	有	到过	一个	贬值	的	这	艺术	.

感觉艺术似乎受到了贬低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɔːrtʃənətli] ,

It	is	,	fortunately	,
它	是	,	幸运的是	,

幸运的是，确实如此。

[nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ænd; ənd] [dɪ'feɪm] [hjuː'mænəti]

not	possible	in	this	country	for	any	man	to	defile	and	defame	humanity
不是	可能的	在	这	国家	为了	任何	男人	到	亵渎	和	诽谤	人类

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ;

and	still	be	called	an	artist	;
和	仍然	是	称为	一个	艺术家	;

在这个国家，任何人玷污和诋毁人性，都不可能还被称为艺术家；

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

the	development	of	modern	sympathy	,	the	growing	reverence	for	the	individual
这	发展	的	现代的	同情	,	这	生长	尊敬	为了	这	个人

,

,

,

现代同情心的发展，对个人日益增长的尊重，

[ðə; ði]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]

the	ever	-	widening	love	of	things	beautiful	and	the	appreciation	of	lives
这	曾经	-	扩大	爱	的	事物	美丽的	和	这	欣赏	的	生活

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ,

made	beautiful	by	devotion	and	self	-	denial	,
制成	美丽的	经过	虔诚	和	自己	-	拒绝	,

对美好事物的热爱与日俱增，对因奉献和自我牺牲而变得美好的生活的欣赏也日益增长。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] [diːp] -

the	sense	of	personal	responsibility	among	the	English	-	speaking	races	,	the	deep	-
这	感觉	的	个人的	责任	之中	这	英语	-	请讲	种族	,	这	深的	-

['siːtɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

seated	religion	of	our	people	,
坐着	宗教	的	我们的	人们	,

英语民族的个人责任感，我们民族根深蒂固的宗教信仰，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [daʊt] ,

even	in	a	time	of	doubt	,
甚至	在	一个	时间	的	怀疑	,

即使在充满疑虑的时刻，

[ɑːr; ər][ɔːl]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ækt] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

are	all	forces	which	act	strongly	upon	the	artist	as	well	as	upon	his	readers	,
是	全部	力量	哪个	行为	强烈	之上	这	艺术家	作为	出色地	作为	之上	他的	读者	,

这些力量都会对艺术家及其读者产生强烈的影响。

[ænd; ənd][lend][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] ,

and	lend	to	his	work	,	whether	he	will	or	not	,
和	借	到	他的	工作	,	无论	他	将要	或者	不是	,

无论他是否愿意，都要为他的作品做出贡献。

[ə; eɪ]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [soʊ] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

a	moral	purpose	so	clearly	marked	that	it	has	become	practically	a	law	of
一个	道德	目的	所以	清楚地	标记	那	它	有	变得	几乎	一个	法律	的

['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

English	Fiction	.
英语	小说	.

其道德目的如此明确，以至于它实际上已成为英国小说的一条定律。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['truːli]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

We	must	acknowledge	that	this	is	a	truly	admirable	thing	,	and	a	great
我们	必须	承认	那	这	是	一个	真的	令人钦佩的	事物	,	和	一个	伟大的

[kɔːz] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

cause	for	congratulation	.
原因	为了	恭喜	.

我们必须承认，这的确是一件非常值得称赞的事情，也是一件非常值得祝贺的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

one	may	be	permitted	to	think	that	the	preaching	novel	is	the	least	desirable
一	可能	是	允许	到	思考	那	这	布道	小说	是	这	至少	理想

[ʌv; əv] ['eni] ,

of	any	,
的	任何	,

人们或许会认为，说教小说是所有小说类型中最不可取的。

[ænd; ənd] [meɪ] [ʌn'feinidli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːv(ə)l] ,

and	may	unfeignedly	rejoice	that	the	old	religious	novel	,
和	可能	毫不掩饰地	麾	那	这	老的	宗教	小说	,

并可能真心为这部古老的宗教小说而感到高兴，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

written	in	the	interests	of	High	Church	or	Low	Church	or	any	other	Church	,
书面	在	这	兴趣	的	高的	教会	或者	低的	教会	或者	任何	其他	教会	,

无论是为了高教会派、低教会派还是其他任何教会的利益而写，

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

has	gone	out	of	fashion	.
有	已消失	出去	的	时尚	.

已经过时了。

[nekst] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [fɪ'deləti] , [truːθ] ,

Next	,	just	as	in	Painting	and	Sculpture	,	not	only	are	fidelity	,	truth	,
下一个	,	只是	作为	在	绘画	和	雕塑	,	不是	仅有的	是	忠诚	,	真相	,

其次，正如在绘画和雕塑中一样，不仅忠实、真实、

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	harmony	to	be	observed	in	Fiction	,	but	also	beauty	of	workmanship	.
和	和谐	到	是	观察到	在	小说	,	但	还	美丽	的	做工	.

小说中要体现和谐，而作品的工艺之美也同样重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [tuː] ['haɪli] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['kerf(ə)l]

It	is	almost	impossible	to	estimate	too	highly	the	value	of	careful
它	是	几乎	不可能的	到	估计	也	高度	这	价值	的	小心

['wɜːrkmənʃɪp] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [staɪl] .

workmanship	,	that	is	,	of	style	.
做工	,	那	是	,	的	风格	.

精湛的工艺，也就是风格，其价值怎么强调都不为过。

['evri] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [hæz; həz]['rɛkəg,naɪzd] [ðɪs] [truːθ] .

Every	one	,	without	exception	,	of	the	great	Masters	in	Fiction	,	has	recognised	this	truth	.
每一个	一	,	没有	例外	,	的	这	伟大的	大师	在	小说	,	有	已确认	这	真相	.

所有伟大的小说大师，无一例外，都认识到了这个真理。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪ'læbərətli] [wɜːrkt] [ʌp] .

You	will	hardly	find	a	single	page	in	any	of	them	which	is	not	carefully	and	even	elaborately	worked	up	.
你	将要	几乎	寻找	一个	单身的	页	在	任何	的	他们	哪个	是	不是	小心	和	甚至	精心	工作	向上	.

你几乎找不到其中任何一页不是经过精心制作甚至精心设计的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['krɪtɪks][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

I	think	there	is	no	point	on	which	critics	of	novels	should	place	greater	importance	than	this	,
我	思考	那里	是	不	观点	在	哪个	评论家	的	小说	应该	地方	更大的	重要性	比	这	,

我认为，对于小说评论家来说，没有比这一点更重要的了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

because	it	is	one	which	young	novelists	are	so	very	liable	to	ignore	.
因为	它	是	一	哪个	年轻的	小说家	是	所以	非常	容易	到	忽略	.

因为这是年轻小说家很容易忽略的一点。

[ðer; ðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] ,

There	ought	not	to	be	in	a	novel	,	any	more	than	in	a	poem	,
那里	应该	不是	到	是	在	一个	小说	,	任何	更多的	比	在	一个	诗	,

小说里不应该有这种情节，诗歌里也不应该有。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['kerləsli] ['wɜːrdɪd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kən'sɪdərd] .

a	single	sentence	carelessly	worded	,	a	single	phrase	which	has	not	been	considered	.
一个	单身的	句子	粗心大意	措辞	,	一个	单身的	短语	哪个	有	不是	到过	经过考虑的	.

一句措辞不当的句子，一句未经深思熟虑的短语。

[kən'sɪdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Consider	,	if	you	please	,
考虑	,	如果	你	请	,

请您考虑一下，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːnz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] ,

any	one	of	the	great	scenes	in	Fiction	—	how	much	of	the	effect	is	due	to	the	style	,
任何	一	的	这	伟大的	场景	在	小说	—	如何	很多	的	这	影响	是	到期的	到	这	风格	,

小说中的任何一个伟大场景——其效果有多少归功于文风？

[ðə; ði] ['bæləns] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] !

the	balanced	sentences	,	the	very	words	used	by	the	narrator	!
这	均衡	句子	,	这	非常	字	用过的	经过	这	旁白	!

流畅的句子，叙述者使用的每一个字！

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɪstər]
This , **however** , **is** **only** **one** **more** **point** **of** **similarity** **between** **Fiction** **and** **the** **sister**
这 , 然而 , 是 仅有的 一 更多的 观点 的 相似 之间 小说 和 这 姐姐
[aːts] .
Arts .
艺术 .

但这只是小说与姊妹艺术之间的又一个相似之处。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [əˈtætʃɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [staɪl] ,
There **is** , **I** **know** , **the** **danger** **of** **attaching** **too** **much** **attention** **to** **style** ,
那里 是 , 我 知道 , 这 危险 的 连接 也 很多 注意力 到 风格 ,

我知道，过分注重风格是有风险的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈprɪgɪʃnəs] ,
at **the** **expense** **of** **situation** , **and** **so** **falling** **a** **prey** **to** **priggishness** ,
在 这 费用 的 情况 , 和 所以 坠落 一个 猎物 到 虚伪 ,
[ˈfæʃənz] ,
fashions ,
时尚 ,

以牺牲现状为代价，从而沦为矫揉造作、追逐时尚的牺牲品

[ænd; ənd] [ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and **mannerisms** **of** **the** **day** .
和 举止 的 这 天 .

以及当时的礼仪风俗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmz] , [wen] [wʌn]
It **is** **certainly** **a** **danger** ; **at** **the** **same** **time** , **it** **sometimes** **seems** , **when** **one**
它 是 当然 一个 危险 ; 在 这 相同的 时间 , 它 有时 似乎 , 什么时候 一
[riːdz] [ðə; ðɪ] [ˈslɪpʃɑːd] ,
reads **the** **slipshod** ,
阅读 这 草率 ,

这当然是一种危险；同时，有时读到那些粗制滥造的作品时，似乎……

[ˈkerləs] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] ,
careless **English** **which** **is** **often** **thought** **good** **enough** **for** **story** - **telling** ,
粗心 英语 哪个 是 经常 想法 好的 足够的 为了 故事 - 讲述 ,

人们常常认为这种粗制滥造的英语足以用来讲故事，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊvər] - [reɪt] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ʌv; əv] [staɪl] .
that **it** **is** **almost** **impossible** **to** **over** - **rate** **the** **value** **of** **style** .
那 它 是 几乎 不可能的 到 超过 - 速度 这 价值 的 风格 .

风格的价值怎么强调都不为过。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]
There **is** **comfort** **in** **the** **thought** **that** **no** **reputation** **worth** **having** **can** **be** **made**
那里 是 舒适 在 这 想法 那 不 名声 值得 拥有 能 是 制成
[wɪˈðaʊt] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [staɪl] ,
without **attending** **to** **style** ,
没有 参加 到 风格 ,

令人欣慰的是，任何值得拥有的声誉都离不开对风格的重视。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [staɪl] , [haʊˈevər] [ˈrʌgɪd] , [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][biː; bi] [meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [baɪ]
and **that** **there** **is** **no** **style** , **however** **rugged** , **which** **cannot** **be** **made** **beautiful** **by**
和 那 那里 是 不 风格 , 然而 崎岖 , 哪个 不能 是 制成 美丽的 经过
[əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][peɪnz] .
attention **and** **pains** .
注意力 和 疼痛 .

而且，无论多么粗犷的风格，都可以通过细致的关注和不懈的努力变得美丽。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] ,
" **How many times ,**
" 如何 许多 时代 ,

“多少次，

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [wʌns] [æskt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['efərt] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs]
" a writer once asked a girl who brought him her first effort for advice
" 一个 作家 一次 问 一个 女孩 WHO 带来 他 她 第一的 努力 为了 建议
[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] — " [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [peɪdʒ] ?
and criticism — " how many times have you re - written this page ?
和 批评 — " 如何 许多 时代 有 你 关于 - 书面 这 页 ?

一位作家曾问一位带着她的第一篇作品来寻求建议和批评的女孩：“你修改这一页多少遍了？”

" [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [hæd; həd]['nevər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]
" She confessed that she had written it once for all , had never read it
" 她 坦白 那 她 有 书面 它 一次 为了 全部 , 有 绝不 读 它
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

她坦白说，她只写了一遍，之后就再也没读过。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [staɪl] .
and had not the least idea that there was such a thing as style .
和 有 不是 这 至少 主意 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 风格 .

他们丝毫没有意识到风格这种东西的存在。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [wʌn][hæz; həz]
Is it not presumptuous in the highest degree to believe that what one has
是 它 不是 放肆 在 这 最高 程度 到 相信 那 什么 一 有
[prə'du:st] [wɪ'ðaʊt] [peɪnz] ,
produced without pains ,
生产 没有 疼痛 ,

难道认为自己不费吹灰之力就能创造出来的东西，不是极其狂妄吗？

[θɔ:t] , [ɔ:r] ['trʌb(ə)l] , [wɪl] [gɪv] ['eni] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ?
thought , or trouble , will give any pleasure to the reader ?
想法 , 或者 麻烦 , 将要 给 任何 乐趣 到 这 读者 ?

思考或烦恼会给读者带来任何乐趣吗？

[ɪn][fækt] , ['evri] [si:n] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['kerfəli]
In fact , every scene , however unimportant , should be completely and carefully
在 事实 , 每一个 场景 , 然而 不重要 , 应该 是 完全地 和 小心
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

事实上，每一个场景，无论多么不重要，都应该完整、仔细地完成。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pleɪsɪz] , [noʊ][saɪn] ['eniwer] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɔ:r] [heɪst] —
There should be no unfinished places , no sign anywhere of weariness or haste —
那里 应该 是 不 未完成 地方 , 不 符号 任何地方 的 疲劳 或者 匆忙 —
[noʊ] [skæmpɪŋ] .
no scamping .
不 逃跑 .

这里不应该有任何未完成的地方，不应该有任何疲惫或匆忙的迹象——不应该有任何偷工减料的迹象。

[ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst][soʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][tu:; tə] [dwel] ['tendərli] [ɑ:n] ['evri] [peɪdʒ] ,
The writer must so love his work as to dwell tenderly on every page ,
这 作家 必须 所以 爱 他的 工作 作为 到 住 温柔地 在 每一个 页 ,

作者必须热爱自己的作品，才能用心斟酌每一页文字。

[ænd; ənd][biː; bi] ['lɪtərəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	be	literally	unable	to	send	forth	a	single	page	of	it	without	the
和	是	字面上地	无法	到	发送	前进	一个	单身的	页	的	它	没有	这

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

finishing	touches	.
精加工	触摸	.

如果没有最后的润色，甚至连一页都无法发出去。

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [siːn] [hæz; həz][ðə; ði]

We	all	of	us	remember	that	kind	of	novel	in	which	every	scene	has	the
我们	全部	的	我们	记住	那	种类	的	小说	在	哪个	每一个	场景	有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [skæmp] .

appearance	of	being	hurried	and	scamped	.
外貌	的	存在	慌忙	和	逃跑	.

我们都记得那种小说，其中每个场景都显得匆忙而仓促。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ðiːz] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] . — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

To	sum	up	these	few	preliminary	and	general	laws	.	—	The	Art	of	Fiction
到	和	向上	这些	很少	初步的	和	一般的	法律	.	—	这	艺术	的	小说

[rɪ'kwaɪrz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

requires	first	of	all	the	power	of	description	,
需要	第一的	的	全部	这	力量	的	描述	,

综上所述，小说创作的艺术首先需要的是描写能力。

[truːθ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]

truth	and	fidelity	,	observation	,	selection	,	clearness	of	conception	and	of
真相	和	忠诚	,	观察	,	选择	,	清晰度	的	概念	和	的

['aʊtlaɪn] , [drə'mætɪk] ['gruːpɪŋ] , [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

outline	,	dramatic	grouping	,	directness	of	purpose	,
大纲	,	戏剧性	分组	,	直接	的	目的	,

真实性和忠实性、观察力、选择、概念和轮廓的清晰性、戏剧性的分组、目的的直接性、

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [ɪn][ðə; ði][rɪ'ælәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

a	profound	belief	on	the	part	of	the	story	-	teller	in	the	reality	of	his	story	,
一个	深刻的	信仰	在	这	部分	的	这	故事	-	出纳员	在	这	现实	的	他的	故事	,

讲述者对其故事的真实性抱有深刻的信念，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	beauty	of	workmanship	.
和	美丽	的	做工	.

以及精湛的工艺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	is	,	moreover	,
它	是	,	而且	,

而且，

[æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

an	Art	which	requires	of	those	who	follow	it	seriously	that	they	must	be
一个	艺术	哪个	需要	的	那些	WHO	跟随	它	严重地	那	他们	必须	是

[ʌn'siːsɪŋli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

unceasingly	occupied	in	studying	the	ways	of	mankind	,
不停地	占领	在	学习	这	方式	的	人类	,

这是一门要求认真学习它的人必须不断致力于研究人类行为方式的艺术。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] , [ðə; ði][riː'lɪdʒənz] , [fə'lɑːsəfi] , ['tendənsiz] , [θɔːts] , ['predʒudisiz] ,

the	social	laws	,	the	religions	,	philosophies	,	tendencies	,	thoughts	,	prejudices	,
这	社会的	法律	,	这	宗教	,	哲学	,	倾向	,	想法	,	偏见	,

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

superstitions	of	men	and	women	.
迷信	的	男人	和	女性	.

社会法律、宗教、哲学、倾向、思想、偏见、迷信，男女皆有。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ækt] [ə'pɑːn] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn]
They must consider as many of the forces which act upon classes and upon
他们 必须 考虑 作为 许多 的 这 力量 哪个 行为 之上 课程 和 之上
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ;
individuals as they can discover ;
个人 作为 他们 能 发现 ;

他们必须尽可能多地考虑作用于阶级和个人的各种力量;

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
they should be always trying to put themselves into the place of another ;
他们 应该 是 总是 尝试 到 放 他们自己 进入 这 地方 的 其他 ;

他们应该时刻尝试设身处地为他人着想;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɑːtʃfl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz]
they must be as inquisitive and as watchful as a detective , as
他们 必须 是 作为 好奇 和 作为 警惕 作为 一个 侦探 , 作为
[sə'spɪʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] ,
suspicious as a criminal lawyer ,
可疑的 作为 一个 刑事 律师 ,

他们必须像侦探一样充满好奇心和警惕性，像刑事律师一样疑心重重。

[æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ,
as eager for knowledge as a physicist ,
作为 渴望的 为了 知识 作为 一个 物理学家 ,

像物理学家一样渴望知识，

[ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['fʊli] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrz] [miːn] ,
and withal fully possessed of that spirit to which nothing appears mean ,
和 此外 完全 拥有 的 那 精神 到 哪个 没有什么 出现 意思是 ,
['nʌθɪŋ] [kən'temptəbl] ,
nothing contemptible ,
没有什么 可鄙 ,

而且完全具备那种不认为任何事物卑鄙、不可鄙的精神。

['nʌθɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
nothing unworthy of study , which belongs to human nature .
没有什么 不配 的 学习 , 哪个 属于 到 人类 自然 .

没有什么不值得研究的，这都是属于人性的一部分。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] [aɪ] [səb'mɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [æz; əz] [pər'hæps] [self] - ['evɪdənt] .
I repeat , that I submit some of these laws as perhaps self - evident .
我 重复 , 那 我 提交 一些 的 这些 法律 作为 也许 自己 - 明显 .

我重申，我认为其中一些法律条文或许是不言而喻的。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ,
If that is so ,
如果 那 是 所以 ,

如果真是那样的话，

['meni] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['wɪlfl] [nɪ'glekt]
many novels which are daily submitted to the reviewer are written in wilful neglect
许多 小说 哪个 是 日常的 提交 到 这 评论员 是 书面 在 故意 忽视
[ʌv; əv] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
of and disobedience to them .
的 和 不服从 到 他们 .

每天提交给评论员的许多小说都是故意无视和违背这些原则而写的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['riːəli] [self] - ['evɪdənt] ;
But they are not really self - evident ;
但 他们 是 不是 真的 自己 - 明显 ;

但它们并非不言而喻;

[ðoʊz] [huː] [əˈspaɪər][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrtɪsts][ɪn]['fɪkʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

those	who	aspire	to	be	artists	in	Fiction	almost	invariably	begin	without	any
那些	WHO	渴望	到	是	艺术家	在	小说	几乎	总是	开始	没有	任何

[ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] .

understanding	at	all	of	these	laws	.
理解	在	全部	的	这些	法律	.

那些立志成为小说家的人，几乎无一例外都是在对这些规律一无所知的情况下开始的。

[hens] [ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] ['ɜːrli] ['feɪljɚz] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [məˈtɪriəl] ,

Hence	the	lamentable	early	failures	,	the	waste	of	good	material	,
因此	这	令人惋惜的	早期的	失败	,	这	浪费	的	好的	材料	,

因此才有了令人惋惜的早期失败，以及对优质材料的浪费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	low	level	of	Art	with	which	both	the	novel	-	writer	and	the
和	这	低的	等级	的	艺术	和	哪个	两个都	这	小说	-	作家	和	这

['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kən'tentɪd] .

novel	-	reader	are	too	often	contented	.
小说	-	读者	是	也	经常	满足	.

以及小说家和小说读者常常满足于的低劣艺术水平。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [lɔːz] [wɜːr; wər] ['betər] [noʊn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] ['stʌdid] ,

I	am	certain	that	if	these	laws	were	better	known	and	more	generally	studied	,
我	是	肯定	那	如果	这些	法律	是	更好的	已知	和	更多的	一般来说	研究	,

我确信，如果这些法律被更多人了解和研究，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][prəˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][wɜːrks][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['krɪtɪks][kəmˈpleɪn] [wʊd]

a	very	large	proportion	of	the	bad	works	of	which	our	critics	complain	would
一个	非常	大的	部分	的	这	坏的	作品	的	哪个	我们的	评论家	抱怨	会

[nɑːt][biː; bi] [prəˈduːst] [æt; ət][ɔːl] .

not	be	produced	at	all	.
不是	是	生产	在	全部	.

我们的批评家所诟病的很多劣质作品，实际上根本就不会被创作出来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [hoʊps] [ðæt] [wʌn] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]

And	I	am	in	great	hopes	that	one	effect	of	the	establishment	of	the	newly
和	我	是	在	伟大的	希望	那	一	影响	的	这	建立	的	这	新

['faʊndɪd] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm]

founded	Society	of	Authors	will	be	to	keep	young	writers	of	fiction	from
创立	社会	的	作者	将要	是	到	保持	年轻的	作家	的	小说	从

['rʌʃɪŋ] [tuː] ['heɪstɪli]['ɪntuː][prɪnt] ,

rushing	too	hastily	into	print	,
匆忙	也	草草	进入	打印	,

我非常希望新成立的作家协会能够起到一定的作用，那就是阻止年轻的小说作家过快地出版作品。

[tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt][ænd; ənd][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,

to	help	them	to	the	right	understanding	of	their	Art	and	its	principles	,
到	帮助	他们	到	这	正确的	理解	的	他们的	艺术	和	它是	原则	,

为了帮助他们正确理解他们的艺术及其原理，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [truː] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	to	guide	them	into	true	practice	of	their	principles	while	they	are
和	到	指导	他们	进入	真的	实践	的	他们的	原则	尽管	他们	是

[stɪl] [jʌŋ] ,

still	young	,
仍然	年轻的	,

并在他们年幼时引导他们真正践行这些原则，

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [æz; əz] [jet] [nɑːt]['weɪstɪd][ɪn]

their	**imaginations**	**strong**	**,**	**and**	**their**	**personal**	**experiences**	**as**	**yet**	**not**	**wasted**	**in**
他们的	想象力	强的	,	和	他们的	个人的	经历	作为	然而	不是	浪费	在

['fuːlɪʃ] ['feɪljɚz] .

foolish	**failures**	**.**
愚蠢	失败	.

他们想象力丰富，而且他们的个人经历还没有白白浪费在愚蠢的失败中。

['æftər][ɔːl] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] ['stʌdiz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] —

After	**all**	**these**	**preliminary**	**studies**	**there**	**comes**	**the**	**most**	**important**	**point**	**of**	**all**	**—**
后	全部	这些	初步的	研究	那里	来	这	最多	重要的	观点	的	全部	—

[ðə; ði]['stɔːri] .

the	**story**	**.**
这	故事	.

经过所有这些初步研究之后，就到了最重要的一点——故事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [pri'tendz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] :

There	**is**	**a**	**school**	**which**	**pretends**	**that**	**there**	**is**	**no**	**need**	**for**	**a**	**story**	**:**
那里	是	一个	学校	哪个	假装	那	那里	是	不	需要	为了	一个	故事	:

有一所学校假装不需要讲故事：

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ɔːl'redi] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər]

all	**the**	**stories**	**,**	**they**	**say**	**,**	**have**	**been**	**told**	**already**	**;**	**there**	**is**	**no**	**more**	**room**	**for**
全部	这	故事	,	他们	说	,	有	到过	讲述	已经	;	那里	是	不	更多的	房间	为了

[ɪn'venʃ(ə)n] :

invention	**:**
发明	:

他们说，所有的故事都已经讲完了；没有创作的空间了：

['noʊbɑːdi]['wɒnts] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] .

nobody	**wants**	**any**	**longer**	**to**	**listen**	**to**	**a**	**story**	**.**
无人	想要	任何	更长	到	听	到	一个	故事	.

现在没人想听故事了。

[wʌn] ['hiːrz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [wen] [ə; eɪ] [nuː]

One	**hears**	**this**	**kind**	**of**	**talk**	**with**	**the**	**same**	**wonder**	**which**	**one**	**feels**	**when**	**a**	**new**
一	听到	这	种类	的	讲话	和	这	相同的	想知道	哪个	一	感觉	什么时候	一个	新的

['mɑːnstrəs] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wʊmən][ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk]

monstrous	**fashion**	**changes**	**the**	**beautiful**	**figure**	**of**	**woman**	**into**	**something**	**grotesque**
滔天	时尚	变化	这	美丽的	数字	的	女士	进入	某物	怪诞

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

and	**unnatural**	**.**
和	不自然	.

听到这种言论，人们会感到同样的惊奇，就像看到一种新的怪诞时尚将女性美丽的身形改变成某种怪诞不自然的东西一样。

[men] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ['greɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [men] [huː] [hæv; həv][noʊ]['stɔːri][tuː; tə]

Men	**say**	**these**	**things**	**gravely**	**to**	**each**	**other**	**,**	**especially**	**men**	**who**	**have**	**no**	**story**	**to**
男人	说	这些	事物	严重地	到	每个	其他	,	尤其	男人	WHO	有	不	故事	到

[tel] :

tell	**:**
告诉	:

男人之间会严肃地谈论这些话，尤其是一些没有什么故事可讲的男人：

['ʌðər] [men]['lɪs(ə)n] ['greɪvli] ; [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

other	**men**	**listen**	**gravely**	**;**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
其他	男人	听	严重地	;	在	这	相同的	方式	,

其他男人都认真地听着；同样地，

['wɪmɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] ['fæʃənz] ['greɪvli] ,
women put on the newest and most preposterous fashions gravely ,
女性 放 在 这 最新 和 最多 荒谬 时尚 严重地 ,

女性们一本正经地穿上最新款、最荒谬的时装。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['læfɪŋ] [ɔːr]['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔːr; fər] [ʃeɪm]
and look upon each other without either laughing or hiding their faces for shame
和 看 之上 每个 其他 没有 任何一个 笑 或者 隐藏 他们的 面孔 为了 耻辱
.
:
.

他们彼此对视，既没有笑，也没有羞愧地掩面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['θiːəri] ,
It is , indeed , if we think of it , a most strange and wonderful theory ,
它 是 , 的确 , 如果 我们 思考 的 它 , 一个 最多 奇怪的 和 精彩的 理论 ,

仔细想想，这的确是一个非常奇特而美妙的理论。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that we should continue to care for Fiction and cease to care for the
那 我们 应该 继续 到 关心 为了 小说 和 停止 到 关心 为了 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

我们应该继续关注虚构作品，而不再关注故事本身。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,
We have all along been training ourselves how to tell the story ,
我们 有 全部 沿着 到过 训练 我们自己 如何 到 告诉 这 故事 ,

我们一直在训练自己如何讲述这个故事，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [skuːl] [wɪtʃ] [steps] [ɪn] , [laɪk][ðə; ði] ['niːdi] [naɪf] - ['graɪndər] ,
and here is this new school which steps in , like the Needy Knife - grinder ,
和 这里 是 这 新的 学校 哪个 步骤 在 , 喜欢 这 贫困 刀 - 磨床 ,

而这所新学校就像是急需磨刀的磨刀工一样挺身而出。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stɔːri] [left][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [tel] .
to explain that there is no story left at all to tell .
到 解释 那 那里 是 不 故事 左边 在 全部 到 告诉 .

解释说，已经没有什么故事可讲了。

[waɪ] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['evriθɪŋ] .
Why , the story is everything .
为什么 , 这 故事 是 一切 .

因为故事本身就决定一切。

[aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðoʊz]
I cannot conceive of a world going on at all without stories , and those
我 不能 构想 的 一个 世界 去 在 在 全部 没有 故事 , 和 那些
[strɔːŋ] [wʌnz] ,
strong ones ,
强的 一个 ,

我无法想象一个没有故事的世界会如何运转，尤其是那些精彩的故事。

[wɪð; wɪθ]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] , ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ,
with incident in them , and merriment and pathos , laughter and tears ,
和 事件 在 他们 , 和 欢乐 和 感伤 , 笑声 和 眼泪 ,

其中既有插曲，也有欢乐和悲情，有笑声也有泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] .
and the excitement of wondering what will happen next .
和 这 激动 的 好奇 什么 将要 发生 下一个 .

以及对接下来会发生什么感到兴奋。

['fɔːrtʃənətli] , [ðiːz] [nuː] ['θiərists] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðəm'selvz] ,
Fortunately , these new theorists contradict themselves ,
幸运的是 , 这些 新的 理论家 顶撞 他们自己 ,

幸运的是，这些新理论家们自相矛盾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][kən'teɪn][ə; eɪ]
because they find it impossible to write a novel which shall not contain a
因为 他们 寻找 它 不可能的 到 写 一个 小说 哪个 将 不是 包含 一个
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

因为他们觉得不可能写出一部没有故事的小说。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['pjuːni] ['bæntlɪŋ] .
although it may be but a puny bantling .
虽然 它 可能 是 但 一个 弱小 班特林 .

虽然这可能只是一场微不足道的闲聊。

['fɪkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] — [ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plɑːt] — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sə'praiziz]
Fiction without adventure — a drama without a plot — a novel without surprises
小说 没有 冒险 — 一个 戏剧 没有 一个 阴谋 — 一个 小说 没有 惊喜
— [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] . [[fɔːr]]
— the thing is as impossible as life without uncertainty . [4]
— 这 事物 是 作为 不可能的 作为 生活 没有 不确定 . [4]

没有冒险的小说——没有情节的戏剧——没有惊喜的小说——就像没有不确定性的生活一样不可能。[4]

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] , [ðen] : [ænd; ənd] [hɪr] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [kæn; kən][goʊ][noʊ]
As for the story , then : and here theory and teaching can go no
作为 为了 这 故事 , 然后 : 和 这里 理论 和 教学 能 去 不
['fɑːrðər] .
farther .
更远 .

至于故事本身：理论和教学到此也就到此为止了。

[fɔːr; fər] ['evri] [ɑːrt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['saɪəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] .
For every Art there is the corresponding science which may be taught .
为了 每一个 艺术 那里 是 这 相应的 科学 哪个 可能 是 教授 .

每一种艺术都有相应的科学可以教授。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['saɪəns] .
We have been speaking of the corresponding science .
我们 有 到过 请讲 的 这 相应的 科学 .

我们一直在讨论相关的科学知识。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ɪt'self][kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [tɔːt] [nɔːr] [kə'mjuːnikeitid] .
But the Art itself can neither be taught nor communicated .
但 这 艺术 本身 能 两者都不 是 教授 也不 沟通 .

但艺术本身既不能教授也不能传授。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['sʌmhaʊ] — [wel] [ɔːr]['bædli] ,
If the thing is in a man , he will bring it out somehow — well or badly ,
如果 这 事物 是 在 一个 男人 , 他 将要 带来 它 出去 不知何故 — 出色地或者 糟糕 ,

如果这种东西存在于一个人体内，他总会以某种方式将其表现出来——无论好坏。

['kwɪkli] [ɔːr] ['sloʊli] .
quickly or slowly .
迅速地 或者 缓慢地 .

快速或缓慢。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
If it is not , he can never learn it .
如果 它 是 不是 , 他 能 绝不 学习 它 .

如果不是这样，他就永远学不会。

[hɪr] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[let] [juː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
let us suppose that we have to do with the man to whom the
让 我们 认为 那 我们 有 到 做 和 这 男人 到 谁 这
[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
invention of stories is part of his nature .
发明 的 故事 是 部分 的 他的 自然 .

让我们假设我们要面对的是一个天性喜欢编故事的人。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ,
We will also suppose that he has mastered the laws of his Art ,
我们 将要 还 认为 那 他 有 精通 这 法律 的 他的 艺术 ,

我们还要假设他已经掌握了他所在技艺的法则，

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] .
and is now anxious to apply them .
和 是 现在 焦虑的 到 申请 他们 .

现在他迫不及待地想要应用这些知识。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [ˌrekə'mend] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst]
To such a man one can only recommend that he should with the greatest
到 这样的 一个 男人 一 能 仅有的 推荐 那 他 应该 和 这 最
[ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrks] ,
care and attention analyse and examine the construction of certain works ,
关心 和 注意力 分析 和 检查 这 建造 的 肯定 作品 ,

对于这样的人，我们只能建议他以最大的谨慎和专注来分析和检查某些作品的结构。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .
which are acknowledged to be of the first rank in fiction .
哪个 是 已确认 到 是 的 这 第一的 秩 在 小说 .

被公认为是小说界的一流作品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [skɔt] , [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Among them , not to speak of Scott , he might pay especial attention ,
之中 他们 , 不是 到 说话 的 斯科特 , 他 可能 支付 特别的 注意力 ,

其中，更不用说斯科特了，他可能会特别关注这些人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'strʌktɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['truːli] ['ædmərəb(ə)l] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz]
from the constructive point of view , to the truly admirable shorter stories
从 这 建设性的 观点 的 看法 , 到 这 真的 令人钦佩的 较短 故事
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['rɛd] ,
of Charles Reade ,
的 查尔斯 里德 ,

从建设性的角度来看，查尔斯·里德那些真正令人钦佩的短篇小说，

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] " ['sailəs] ['mɑːrnɚ] " — [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] ['hɔθɔrnz]
to George Eliot's " Silas Marner " — the most perfect of English novels Hawthorne's
到 乔治 艾略特的 " 西拉斯 马尔纳 " — 这 最多 完美的 的 英语 小说 霍桑的
" ['skɑːrlət] ['letər] ,
" Scarlet Letter ,
" 猩红 信 ,

从乔治·艾略特的《织工马南》——最完美的英国小说，到霍桑的《红字》，

" ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] " ['elsi] ['vɛnɝ] , " ['blækˌmɔrz] " ['lɔ:rnə] [du:n] , " [ɔ:r] ['blæks] " ['dɔ:tər]
" Holmes's " Elsie Venner , " Blackmore's " Lorna Doone , " or Black's " Daughter
" 福尔摩斯的 " 艾尔西 维纳 , " 布莱克摩尔 " 洛娜 杜恩 , " 或者 布莱克的 " 女儿
[ʌv; əv] [het] .
of Heth .
的 赫斯 .

霍姆斯的《艾尔西·文纳》、布莱克摩尔的《洛娜·杜恩》或布莱克的《赫斯的女儿》。

" [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri] , " [æz; əz] [ˌʌn'krɪtɪkl]
" He must not sit down to read them " for the story , " as uncritical
" 他 必须 不是 坐 向下 到 读 他们 " 为了 这 故事 , " 作为 不加批判的
['pi:p(ə)l] [seɪ] :
people say :
人们 说 :

“他不应该像那些不加批判的人所说的那样，坐下来‘为了故事’而阅读它们：

[hi:; hi][mʌst; məst] [ri:d] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [pər'hæps] ['bækwərdz] ,
he must read them slowly and carefully , perhaps backwards ,
他 必须 读 他们 缓慢地 和 小心 , 也许 向后 ,

他必须慢慢地、仔细地阅读，或许还要倒着读。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][dɪ'skʌvər][fɔ:r; fər][hɪm'self] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,
so as to discover for himself how the author built up the novel ,
所以 作为 到 发现 为了 他自己 如何 这 作者 建造 向上 这 小说 ,

以便他自己去发现作者是如何构建这部小说的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɜ:rm][ɔ:r][kən'sepʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] .
and from what original germ or conception it sprang .
和 从 什么 原来的 细菌 或者 概念 它 弹簧 .

以及它最初的萌芽或构想是什么。

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ə'nʌðər] ['nɑ:v(ə)l][baɪ] [ə'nʌðər] ['raɪtər] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
Let me take another novel by another writer to illustrate my meaning .
让 我 拿 其他 小说 经过 其他 作家 到 阐明 我的 意义 .

让我引用另一位作家的另一部小说来说明我的意思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒeɪmz] [peɪnz] " [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt] , " [ə; eɪ][wɜ:rk] ['ʃoʊɪŋ] ,
It is James Payn's " Confidential Agent , " a work showing ,
它 是 詹姆斯 佩恩的 " 机密的 代理人 , " 一个 工作 显示 ,

这是詹姆斯·佩恩的作品《秘密特工》，该作品展示了……

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [kən'strʌktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]
if I may be permitted to say so , constructive power of the very highest
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 建设性的 力量 的 这 非常 最高
['ɔ:rdər] .
order .
命令 .

恕我直言，这是最高级别的建设性力量。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ri:d] [ðæt] ['stɔ:ri] .
You have all , without doubt , read that story .
你 有 全部 , 没有 怀疑 , 读 那 故事 .

毫无疑问，你们都读过那篇故事。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['daɪmənd] ['rɑ:bəri] .
As you know , it turns upon a diamond robbery .
作为 你 知道 , 它 转弯 之上 一个 钻石 抢劫 .

如你所知，故事的起因是一起钻石劫案。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'præktɪst] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [θeft] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

To	the	unpractised	hand	it	would	seem	as	if	stories	of	theft	had	already
到	这	未经训练的	手	它	会	似乎	作为	如果	故事	的	盗窃	有	已经

[bɪn] [toʊld][æd] ['naʊˌziːm] .

been	told	ad	nauseam	.
到过	讲述	广告	恶心	.

对于不熟悉盗窃的人来说，盗窃的故事似乎已经被讲得令人厌烦了。

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [noʊz] ['betər] : [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['evri] ['stɔːri]

The	man	of	experience	knows	better	:	he	knows	that	in	his	hands	every	story
这	男人	的	经验	知道	更好的	:	他	知道	那	在	他的	双手	每一个	故事

[bɪ'kʌmz] [nuː] ,

becomes	new	,
变成	新的	,

经验丰富的人更明白这一点：他知道，在他手中，每个故事都会焕然一新。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][steɪʤ][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪnsɪdənts] , [nuː]

because	he	can	place	it	upon	his	stage	with	new	incidents	,	new
因为	他	能	地方	它	之上	他的	阶段	和	新的	事件	,	新的

[kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [nuː] ['æktər] .

conditions	,	and	new	actors	.
状况	,	和	新的	演员	.

因为他可以把它搬上舞台，加入新的事件、新的条件和新的演员。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [peɪn] [kə'nekts] [hɪz; ɪz]['daiəmənds][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kwaɪt]['ɔːrd(ə)neri]['fæməliz] :

Accordingly	,	Payn	connects	his	diamonds	with	three	or	four	quite	ordinary	families	:
因此	,	佩恩	连接	他的	钻石	和	三	或者	四	相当	普通的	家庭	:

因此，佩恩将他的钻石与三四个非常普通的家族联系起来：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktərz] , [bʌt; bət]['juːzɪz][ðə; ðɪ][foʊk]

he	does	not	search	for	strange	and	eccentric	characters	,	but	uses	the	folk
他	做	不是	搜索	为了	奇怪的	和	偏心	人物	,	但	用途	这	民间

[hiː; hi] [siːz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

he	sees	around	him	,
他	看到	大约	他	,

他并不刻意寻找古怪离奇的人物，而是利用他周围的人。

[pleɪn] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'lɔːŋ] .

plain	middle	-	class	people	,	to	whom	most	of	us	belong	.
清楚的	中间	-	班级	人们	,	到	谁	最多	的	我们	属于	.

普通的中产阶级，我们大多数人都属于这个阶层。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] , ['betər] ['kʌltʃərd] ,

He	does	not	try	to	show	these	people	cleverer	,	better	cultured	,
他	做	不是	尝试	到	展示	这些	人们	更聪明	,	更好的	有文化的	,

他并没有试图向这些人证明自己更聪明、更有教养。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

or	in	any	respect	at	all	other	than	they	really	are	,
或者	在	任何	尊重	在	全部	其他	比	他们	真的	是	,

或者说，在任何方面都与他们的真实面貌不符。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn]['riːəl][laɪf] [ðeɪ] [wʊd]

except	that	some	of	them	talk	a	little	better	than	in	real	life	they	would
除了	那	一些	的	他们	讲话	一个	小的	更好的	比	在	真实的	生活	他们	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ;

be	likely	to	do	;
是	可能	到	做	;

只不过，他们中的一些人说话比现实生活中可能表现得要好一些；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['daɪəlɔːg] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

that	is	to	say	,	in	dialogue	he	exercises	the	art	of	selection	.
那	是	到	说	,	在	对话	他	练习	这	艺术	的	选择	.

也就是说，他在对话中运用了选择技巧。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Presently	,	in	this	quiet	household	of	age	and	youth	,	love	and	happiness	,
目前	,	在	这	安静的	家庭	的	年龄	和	青年	,	爱	和	幸福	,

[ðer; ðər] ['hæpənz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] :

there	happens	a	dreadful	thing	:
那里	发生	一个	可怕	事物	:

如今，在这个充满老人和年轻人、充满爱与幸福的宁静家庭中，发生了一件可怕的事情：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ['væniʃiz] [ə'mɪd]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]

the	young	husband	vanishes	amid	circumstances	which	give	rise	to	the	most	horrible
这	年轻的	丈夫	消失	之中	情况	哪个	给	上升	到	这	最多	可怕

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

年轻的丈夫在种种疑点中失踪，引发了人们最可怕的怀疑。

[haʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [ækts][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] :

How	this	event	acts	upon	the	minds	of	the	household	and	their	friends	:
如何	这	事件	行为	之上	这	思想	的	这	家庭	和	他们的	朋友们	:

这件事对这家人及其朋友的心理产生了怎样的影响：

[haʊ] [ðə; ði] [feɪθ] , ['sɔːrli] [traɪd] , [ʌv; əv][wʌn] , [breɪks] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [rɪ'meɪnz]

how	the	faith	,	sorely	tried	,	of	one	,	breaks	down	,	and	that	of	another	remains
如何	这	信仰	,	非常	尝试	,	的	一	,	休息	向下	,	和	那	的	其他	遗迹

['stedfæst] :

steadfast	:
坚定不移	:

一个人的信仰在经受严峻考验后崩溃了，而另一个人的信仰却依然坚定不移：

[haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['grædʒuəli] [dis'kləuzd] ,

how	the	truth	is	gradually	disclosed	,
如何	这	真相	是	逐步地	披露	,

真相是如何逐步揭露的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn][ɪz] [meɪd] [klɪr] — [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	the	innocence	of	the	suspected	man	is	made	clear	—	all	this	should	be
和	这	无辜	的	这	怀疑	男人	是	制成	清除	—	全部	这	应该	是

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] .

carefully	examined	by	the	student	as	a	lesson	in	construction	and	machinery	.
小心	检查	经过	这	学生	作为	一个	课	在	建造	和	机械	.

嫌疑人的清白也因此得以证明——所有这些都应该由学生仔细研究，作为建筑和机械方面的一堂课。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [wʌn] [hoʊps] , [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,

He	will	not	,	one	hopes	,	neglect	the	other	lesson	taught	him	by	this	novel	,
他	将要	不是	,	一	希望	,	忽视	这	其他	课	教授	他	经过	这	小说	,

希望他不会忽视这部小说教给他的另一个教训。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['æktər] ,

which	is	the	art	of	telling	the	story	,	selecting	the	actors	,
哪个	是	这	艺术	的	讲述	这	故事	,	选择	这	演员	,

这就是讲故事的艺术，也是选择演员的艺术。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['juːzɪŋ][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [laɪ][ə'raʊnd][ˌjuː 'es]

and	skilfully	using	the	plain	and	simple	materials	which	lie	around	us
和	巧妙地	使用	这	清楚的	和	简单的	材料	哪个	说谎	大约	我们

['evriwer] ['redi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz] .

everywhere	ready	to	our	hands	.
到处	准备好	到	我们的	双手	.

并巧妙地利用我们身边随处可见、触手可及的简单材料。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [tʃiːf] ['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

I	am	quite	sure	that	the	chief	lesson	to	be	learned	from	the	study	of
我	是	相当	当然	那	这	首席	课	到	是	学习	从	这	学习	的

['nɪrli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] [ɪz] [ðæt] [əd'ventʃər] ,

nearly	all	our	own	modern	novelists	is	that	adventure	,
几乎	全部	我们的	自己的	现代的	小说家	是	那	冒险	,

我非常肯定，从研究我们几乎所有现代小说家的作品中可以学到的最主要教训是：冒险，

['peɪθɑːs] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [siːm]

pathos	,	amusement	,	and	interest	are	far	better	sought	among	lives	which	seem
感伤	,	娱乐	,	和	兴趣	是	远的	更好的	寻求	之中	生活	哪个	似乎

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

即使在看似乏味的生活中，人们也更应该去寻找悲情、乐趣和趣味。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

and	among	people	who	seem	at	first	beyond	the	reach	of	romance	,
和	之中	人们	WHO	似乎	在	第一的	超过	这	抵达	的	浪漫	,

以及在那些乍看之下似乎与爱情无缘的人群中，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['mænər] , [ɔːr][frʌm; frəm]['vaɪələnt]

than	from	eccentricity	and	peculiarity	of	manner	,	or	from	violent
比	从	古怪	和	特点	的	方式	,	或者	从	暴力

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ri'vəːsiz] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	extreme	reverses	and	accidents	of	fortune	.
和	极端	反转	和	事故	的	财富	.

比起古怪的举止，或是遭遇剧烈而极端的命运逆转和意外，更难避免。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] ,

This	is	,	indeed	,
这	是	,	的确	,

这的确是

['oʊnli] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['vælјuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

only	another	aspect	of	the	increased	value	which	we	have	learned	to	attach
仅有的	其他	方面	的	这	增加	价值	哪个	我们	有	学习	到	附

[tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] .

to	individual	life	.
到	个人	生活	.

这只是我们越来越重视个人生命的另一个方面。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði][ɑːrt]['stuːd(ə)nt][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] .

One	thing	more	the	Art	student	has	to	learn	.
一	事物	更多的	这	艺术	学生	有	到	学习	.

艺术系学生还需要学习另一件事。

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	him	not	only	believe	his	own	story	before	he	begins	to	tell	it	,
让	他	不是	仅有的	相信	他的	自己的	故事	前	他	开始	到	告诉	它	,

让他先相信自己讲述的故事，然后再开始讲述。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt][ɪn]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ɑ:mz] - ['gɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

but	let	him	remember	that	in	story	-	telling	,	as	in	alms	-	giving	,	a	cheerful
但	让	他	记住	那	在	故事	-	讲述	,	作为	在	施舍	-	给予	,	一个	快乐

['kaʊntənəns] [wɜ:rks] ['wʌndɜ-z] ,

countenance	works	wonders	,
面容	作品	奇迹	,

但要让他记住，在讲故事时，就像在施舍时一样，笑容满面会产生奇效。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['mænər] ['greɪtli] ['hɛlps][ðə; ði] ['telər] [ænd; ənd] [pli:ziz] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

and	a	hearty	manner	greatly	helps	the	teller	and	pleases	the	listener	.
和	一个	爽朗	方式	非常	帮助	这	出纳员	和	请	这	听众	.

热情洋溢的态度对讲述者大有裨益，也能让听者感到愉悦。

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [meɪk] [kən'tɪnjuəl] ['efərts] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:mɪk] ;

One	would	not	have	the	novelist	make	continual	efforts	at	being	comic	;
一	会	不是	有	这	小说家	制作	持续的	努力	在	存在	漫画	;

人们不会希望小说家不断努力去创作喜剧作品；

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][woʊ] ,

but	let	him	not	tell	his	story	with	eyes	full	of	sadness	,	a	face	of	woe	,
但	让	他	不是	告诉	他的	故事	和	眼睛	满的	的	悲伤	,	一个	脸	的	悲哀	,

但不要让他带着悲伤的眼神和愁容讲述他的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

and	a	shaking	voice	.
和	一个	摇晃	嗓音	.

声音颤抖。

[hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi]['trædʒɪk] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [glu:m] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ɑ:rt] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]

His	story	may	be	tragic	,	but	continued	gloom	is	a	mistake	in	Art	,	even	for
他的	故事	可能	是	悲惨	,	但	持续	愁云	是	一个	错误	在	艺术	,	甚至	为了

[ə; eɪ]['trædʒədi] .

a	tragedy	.
一个	悲剧	.

他的故事或许很悲惨，但在艺术中，即使是悲剧，持续的阴郁也是一个错误。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:mədi] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd]

If	his	story	is	a	comedy	,	all	the	more	reason	to	tell	it	cheerfully	and
如果	他的	故事	是	一个	喜剧	,	全部	这	更多的	原因	到	告诉	它	愉快地	和

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

如果他的故事是一部喜剧，那就更有理由用轻松愉快的方式讲述它。

['læstli] , [let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] : [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

Lastly	,	let	him	tell	it	without	apparent	effort	:	without	trying	to	show	his
最后	,	让	他	告诉	它	没有	明显	努力	:	没有	尝试	到	展示	他的

['klevərnəs] ,

cleverness	,
聪明才智	,

最后，让他毫不费力地讲述这个故事：不要试图炫耀自己的聪明才智。

[hɪz; ɪz][wɪt] , [hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv]['epɪgræm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] .

his	wit	,	his	powers	of	epigram	,	and	his	learning	.
他的	有	,	他的	权力	的	警句	,	和	他的	学习	.

他的机智、他的警句创作能力和他的学识。

[jet] , [let][hɪm; ɪm] [pɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt][ɔ:r] ['meʒər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] ,

Yet	,	let	him	pour	without	stint	or	measure	into	his	work	all	that	he	knows	,
然而	,	让	他	倒	没有	限制	或者	措施	进入	他的	工作	全部	那	他	知道	,

然而，让他毫无保留、毫无节制地将他所知道的一切都倾注到工作中去吧。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

all	that	he	has	seen	,	all	that	he	has	observed	,	and	all	that	he	has
全部	那	他	有	已见	,	全部	那	他	有	观察到	,	和	全部	那	他	有

[rɪ'membər] :

remembered	:
记得	:

他所看到的一切，他所观察到的一切，以及他所记住的一切：

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɪm'self] .

all	that	there	is	of	nobility	,	sympathy	,	and	enthusiasm	in	himself	.
全部	那	那里	是	的	贵族	,	同情	,	和	热情	在	他自己	.

他身上具备所有高尚、同情和热情的品质。

[let] [hɪm; ɪm] [sper] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['lævɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ,

Let	him	spare	nothing	,	but	lavish	all	that	he	has	,
让	他	空闲的	没有什么	,	但	奢华的	全部	那	他	有	,

让他毫不吝惜，尽情挥霍他所有的。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [welz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][draɪd] [ʌp] ,

in	the	full	confidence	that	the	wells	will	not	be	dried	up	,
在	这	满的	信心	那	这	水井	将要	不是	是	干燥	向上	,

完全相信水井不会干涸，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [floʊ] [ə'gen] ,

and	that	the	springs	of	fancy	and	imagination	will	flow	again	,
和	那	这	弹簧	的	想要	和	想像力	将要	流动	再次	,

而想象力和创造力的源泉将会再次涌流。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['efərt] .

even	though	he	seem	to	have	exhausted	himself	in	this	one	effort	.
甚至	尽管	他	似乎	到	有	筋疲力尽的	他自己	在	这	一	努力	.

尽管他似乎在这次努力中筋疲力尽。

[hɪr] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] . [[faɪv]]

Here	,	therefore	,	we	may	leave	the	student	of	this	Art	.	[	5	]
这里	,	所以	,	我们	可能	离开	这	学生	的	这	艺术	.	[	5	]

因此，我们可以就此告别本艺术的学生。[5]

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] ['weðər] [hiː; hi] [dʌz] ['waɪzli] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːrðər] .

It	remains	for	him	to	show	whether	he	does	wisely	in	following	it	farther	.
它	遗迹	为了	他	到	展示	无论	他	做	明智地	在	下列的	它	更远	.

接下来就看他能否明智地继续下去了。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] : [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

Of	one	thing	for	his	encouragement	he	may	rest	assured	:	in	the	Art	of
的	一	事物	为了	他的	鼓励	他	可能	休息	保证	:	在	这	艺术	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

Fiction	,
小说	,

有一件事可以让他感到鼓舞：在小说创作的艺术中，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][geɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

more	than	in	any	other	,	it	is	easy	to	gain	recognition	,
更多的	比	在	任何	其他	,	它	是	简单的	到	获得	认出	,

与其他任何领域相比，在这里更容易获得认可。

[fɑːr] ['iziə] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][aːts] .

far	easier	than	in	any	of	the	sister	Arts	.
远的	更轻松	比	在	任何	的	这	姐姐	艺术	.

比其他任何姊妹艺术都容易得多。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	the	English	school	of	painting	,	for	example	,
在	这	英语	学校	的	绘画	,	为了	例子	,

例如，在英国绘画流派中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [soʊ] ['meni] [gʊd] [men][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

there	are	already	so	many	good	men	in	the	field	,
那里	是	已经	所以	许多	好的	男人	在	这	场地	,

这个领域已经有很多优秀的人才了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɪn][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,

that	it	is	most	difficult	to	win	an	acknowledged	position	;	in	the	drama	,
那	它	是	最多	难的	到	赢	一个	已确认	位置	;	在	这	戏剧	,

最难的是赢得公认的地位；在戏剧中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪ] [prə'duːst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti]

it	is	next	to	impossible	to	get	a	play	produced	,	in	spite	of	our	thirty
它	是	下一个	到	不可能的	到	得到	一个	玩	生产	,	在	尽管如此	的	我们的	三十

['lʌndən] ['θiətəz] ;

London	theatres	;
伦敦	剧院	;

尽管伦敦有三十家剧院，但要上演一部戏剧几乎是不可能的；

[ɪn]['poʊətri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

in	poetry	,	it	seems	almost	hopeless	to	get	a	hearing	,
在	诗	,	它	似乎	几乎	绝望	到	得到	一个	听力	,

在诗歌领域，似乎几乎不可能得到关注。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd][ræŋk] ; [bʌt; bət][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

even	if	one	has	reached	the	second	rank	;	but	in	Fiction	,
甚至	如果	一	有	达到	这	第二	秩	;	但	在	小说	,

即使一个人已经达到了第二名的水平；但在小说领域，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [nuː] -

the	whole	of	the	English	-	speaking	race	are	always	eager	to	welcome	a	new	-
这	所有的	的	这	英语	-	请讲	种族	是	总是	渴望的	到	欢迎	一个	新的	-

['kʌmər] ;

comer	;
角	;

整个英语民族总是热切欢迎新来者；

[gʊd] [wɜːrk][ɪz] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

good	work	is	instantly	recognised	,
好的	工作	是	即刻	已确认	,

好的工作成果会立即得到认可。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ][fɔːr; fər] [mɔːr] [meɪ] [liːd] [tuː; tə]['heɪsti]

and	the	only	danger	is	that	the	universal	cry	for	more	may	lead	to	hasty
和	这	仅有的	危险	是	那	这	普遍的	哭	为了	更多的	可能	带领	到	仓促

[ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] [prə'dʌkʃn] .

and	immature	production	.
和	不成熟	生产	.

唯一的危险是，普遍对更多产品的呼声可能会导致仓促和不成熟的生产。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['redi] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt]

I	do	not	mean	that	ready	recognition	will	immediately	bring	with	it	a	great
我	做	不是	意思是	那	准备好	认出	将要	立即地	带来	和	它	一个	伟大的

[pɪ'kjuːnieri] [sək'ses] .

pecuniary	success	.
金钱	成功	.

我的意思并不是说，迅速获得认可就会立即带来巨大的经济成功。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately **,**
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ][bæd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [sək'ses] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ]
there **has** **grown** **up** **of** **late** **a** **bad** **fashion** **of** **measuring** **success** **too** **much** **by**
那里 有 生长 向上 的 晚的 一个 坏的 时尚 的 测量 成功 也 很多 经过
[ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [kə'mænd] .
the **money** **it** **seems** **to** **command** **.**
这 钱 它 似乎 到 命令 .

近来出现了一种不良风气，即过分以金钱来衡量成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] , [rɪ'membər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [i'lekts] [ðə; ði][best][mæn] ,
It **is** **not** **always** **,** **remember** **,** **the** **voice** **of** **the** **people** **which** **elects** **the** **best** **man** **,**
它 是 不是 总是 , 记住 , 这 嗓音 的 这 人们 哪个 选举 这 最好的 男人 ,

记住，并非总是人民的声音才能选出最优秀的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['nɑ:vəlɪst] [kə'mændz] [ə; eɪ]
and **though** **in** **most** **cases** **it** **follows** **that** **a** **successful** **novelist** **commands** **a**
和 尽管 在 最多 案例 它 跟随 那 一个 成功的 小说家 命令 一个
[lɑ:rdʒ] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,
large **sale** **of** **his** **works** **,**
大的 销售 的 他的 作品 ,

虽然在大多数情况下，成功的作家通常会获得很高的作品销量，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
it **may** **happen** **that** **the** **Art** **of** **a** **great** **writer** **is** **of** **such** **a** **kind** **that** **it**
它 可能 发生 那 这 艺术 的 一个 伟大的 作家 是 的 这样的 一个 种类 那 它
[meɪ] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['waɪdli] ['pɑ:pjələr] .
may **never** **become** **widely** **popular** **.**
可能 绝不 变得 广泛 受欢迎的 .

一位伟大作家的艺术作品可能具有某种特殊性，以至于永远不会广受欢迎。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] .
There **have** **been** **among** **us** **two** **or** **three** **such** **writers** **.**
那里 有 到过 之中 我们 二 或者 三 这样的 作家 .

我们当中曾出现过两三位这样的作家。

[wʌn] [keɪs] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hɪr] .
One **case** **will** **immediately** **occur** **to** **most** **of** **us** **here** **.**
一 案件 将要 立即地 发生 到 最多 的 我们 这里 .

在座各位，大多数人都会立刻想到一个例子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [bʊks] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] , [ɪk'spɪriəns] ,
It **is** **that** **of** **a** **man** **whose** **books** **are** **filled** **with** **wisdom** **,** **experience** **,**
它 是 那 的 一个 男人 谁 图书 是 已填 和 智慧 , 经验 ,

那是一个著作充满智慧和经验的人的著作。

[ænd; ənd]['epɪgræm] : [hu:z] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][moʊst]['ædmərəbli] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] ,
and **epigram** **:** **whose** **characters** **are** **most** **admirably** **studied** **from** **the** **life** **,**
和 警句 : 谁 人物 是 最多 令人钦佩地 研究 从 这 生活 ,
[hu:z] [plɑ:ts][ɑ:r; ər] [ɪn'dʒi:niəs] ,
whose **plots** **are** **ingenious** **,**
谁 图表 是 巧妙 ,

还有警句：其人物形象取材于真实生活，刻画入微，情节巧妙。

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [freʃ] , [ænd; ənd] ['daɪəlɔ:gz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['klevər] .
situations **fresh** **,** **and** **dialogues** **extraordinarily** **clever** **.**
情况 新鲜的 , 和 对话 非常 聪明的 .

情节新颖，对话极其巧妙。

[jet] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['waɪdli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

Yet	,	he	has	never	been	widely	popular	,	and	,	I	am	sure	,	never	will	be	.
然而	,	他	有	绝不	到过	广泛	受欢迎的	,	和	,	我	是	当然	,	绝不	将要	是	.

然而，他从未广受欢迎，而且我确信，以后也不会。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtɝz] ['mʌni] ['vælјuː][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ɪz] [kən'sɪdərəbli]

One	may	be	pretty	certain	that	this	writer's	money	value	in	the	market	is	considerably
一	可能	是	漂亮的	肯定	那	这	作家的	钱	价值	在	这	市场	是	相当

[les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] [huːz] ['dʒiːniəs][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [greɪt] ,

less	than	that	of	many	another	whose	genius	is	not	half	so	great	,
较少的	比	那	的	许多	其他	谁	天才	是	不是	一半	所以	伟大的	,

可以相当肯定的是，这位作家的市场价值远低于许多其他才华远不及他的作家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] .

but	his	popularity	twice	as	large	.
但	他的	人气	两次	作为	大的	.

但他的人气却是别人的两倍。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪm'plaɪ] ['feɪljər] [ɪn][ɑːrt] .

So	that	a	failure	to	hit	the	popular	taste	does	not	always	imply	failure	in	Art	.
所以	那	一个	失败	到	打	这	受欢迎的	品尝	做	不是	总是	意味着	失败	在	艺术	.

因此，未能迎合大众口味并不总是意味着艺术上的失败。

[haʊ] , [ðen] , [ɪz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] , [wen] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

How	,	then	,	is	one	to	know	,	when	people	do	not	ask	for	his	work	,
如何	,	然后	,	是	一	到	知道	,	什么时候	人们	做	不是	问	为了	他的	工作	,

那么，当人们不询问他的作品时，我们该如何知道呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [feɪld] [ɔːr][nɑːt] ?

if	he	has	really	failed	or	not	?
如果	他	有	真的	失败的	或者	不是	?

他到底失败了没有?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] .

I	think	he	must	know	,	without	being	told	,	if	he	has	failed	to	please	.
我	思考	他	必须	知道	,	没有	存在	讲述	,	如果	他	有	失败的	到	请	.

我认为即使没人告诉他，他自己也一定知道自己是否没能取悦别人。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

If	a	man	sings	a	song	,	he	can	tell	in	a	moment	,	even	before	he
如果	一个	男人	唱歌	一个	歌曲	,	他	能	告诉	在	一个	片刻	,	甚至	前	他

[hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ,

has	finished	,
有	完成的	,

如果一个人唱歌，他甚至在唱完之前就能立刻分辨出来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

if	he	has	pleased	his	audience	.
如果	他	有	高兴	他的	观众	.

如果他取悦了观众。

[soʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn][ðə; ði]['dʒɝːnəlz]

So	,	if	a	man	writes	a	novel	,	he	can	tell	by	the	criticisms	in	the	journals
所以	,	如果	一个	男人	写	一个	小说	,	他	能	告诉	经过	这	批评	在	这	期刊

,

,

,

所以，如果一个人写了一部小说，他可以从杂志上的评论中得知作品的好坏。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tel] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

by	reading	between	the	lines	of	what	his	friends	tell	him	,	by	the	expression
经过	阅读	之间	这	线条	的	什么	他的	朋友们	告诉	他	,	经过	这	表达

[ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

of	their	eyes	,
的	他们的	眼睛	,

通过解读朋友们话语中的弦外之音，通过观察他们的眼神，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr] [feɪld] .

by	his	own	inner	consciousness	,	if	he	has	succeeded	or	failed	.
经过	他的	自己的	内	意识	,	如果	他	有	成功了	或者	失败的	.

他通过自己的内心意识来判断自己是成功还是失败。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [let][hɪm; ɪm][faɪnd][aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [θruː] [wʌt]

And	if	the	latter	,	let	him	find	out	as	quickly	as	may	be	through	what
和	如果	这	后者	,	让	他	寻找	出去	作为	迅速地	作为	可能	是	通过	什么

['kɔːzɪz] .

causes	.
原因	.

如果是后者，就让他尽快查明原因。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['dræmətɪst][kæn; kən][kəm'pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [wʌz; wəz]['bædli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]

The	unlucky	dramatist	can	complain	that	his	piece	was	badly	mounted	and
这	倒霉	剧作家	能	抱怨	那	他的	片	曾是	糟糕	安装	和

['bædli]['æktɪd] .

badly	acted	.
糟糕	行动	.

不幸的剧作家可能会抱怨他的作品制作粗糙、演员表演糟糕。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst]['kænɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['bædli] [riːd] .

The	novelist	cannot	,	because	he	is	sure	not	to	be	badly	read	.
这	小说家	不能	,	因为	他	是	当然	不是	到	是	糟糕	读	.

小说家不能这样做，因为他确信自己不会被误解。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][feɪl][æt; ət][fɜːrst] ,

Therefore	,	if	a	novelist	fail	at	first	,
所以	,	如果	一个	小说家	失败	在	第一的	,

因此，如果一位小说家一开始失败了，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

let	him	be	well	assured	that	it	is	his	own	fault	;	and	if	,
让	他	是	出色地	保证	那	它	是	他的	自己的	过错	;	和	如果	,

让他确信这是他自己的错；如果，

[ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] [ə'tempt] , [hiː; hi]['kænɑːt][ə'mend] , [let][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi]['saɪlənt] .

on	his	second	attempt	,	he	cannot	amend	,	let	him	for	the	future	be	silent	.
在	他的	第二	试图	,	他	不能	修正	,	让	他	为了	这	未来	是	沉默的	.

第二次尝试，他仍然无法改正，以后就让他保持沉默吧。

[wʌn][ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] ['raɪtɚz]

One	is	more	and	more	astonished	at	seeing	the	repeated	efforts	of	writers
一	是	更多的	和	更多的	惊讶	在	看到	这	重复	努力	的	作家

[huːz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [tʃæns]

whose	friends	should	make	them	understand	that	they	have	not	the	least	chance
谁	朋友们	应该	制作	他们	理解	那	他们	有	不是	这	至少	机会

[ʌv; əv] [sək'ses] ,

of	success	,
的	成功	,

越来越令人惊讶的是，有些作家屡次尝试写作，而他们的朋友应该让他们明白，他们成功的机会微乎其微。

[ən'les] [ðeɪ] [ˌʌn'lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,
unless **they** **unlearn** **all** **that** **they** **have** **learned** **,**
除非 他们 忘记 全部 那 他们 有 学习 ,

除非他们把已经学到的东西全部忘掉，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and **begin** **again** **upon** **entirely** **different** **methods** **and** **some** **knowledge** **of**
和 开始 再次 之上 完全 不同的 方法 和 一些 知识 的
[ðə; ði] ['saɪəns] .
the **science** **.**
这 科学 .

然后采用完全不同的方法，并掌握一些科学知识，重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bloʊ] ,
It **must** **be** **a** **cruel** **blow** **,**
它 必须 是 一个 残忍的 吹 ,

这无疑是一个残酷的打击。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] ['nɑːv(ə)l] ,
after **all** **the** **work** **that** **goes** **to** **make** **even** **a** **bad** **novel** **,**
后 全部 这 工作 那 去 到 制作 甚至 一个 坏的 小说 ,

毕竟，即使是写出一本糟糕的小说，也需要花费大量的时间和精力。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
after **all** **the** **trouble** **of** **getting** **it** **published** **,** **to** **see** **it** **drop** **unnoticed** **,**
后 全部 这 麻烦 的 获得 它 已发布 , 到 看 它 降低 未被察觉 ,

费尽周折出版之后，却眼睁睁看着它无人问津。

[stɪl] - [bɔːrn] , [θɔːt] ['hɑːrdli] ['wɜːrði] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
still **-** **born** **,** **thought** **hardly** **worthy** **to** **receive** **words** **of** **contempt** **.**
仍然 - 出生 , 想法 几乎 值得 到 收到 字 的 鄙视 .

死胎，不配受到如此轻蔑的言语。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [liːdz] [tuː; tə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [ə'mendmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
If **the** **disappointment** **leads** **to** **examination** **and** **self** **-** **amendment** **,** **it** **may**
如果 这 失望 线索 到 考试 和 自己 - 修正案 , 它 可能
[pruːv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] .
prove **the** **greatest** **blessing** **.**
证明 这 最 祝福 .

如果失望能促使人们进行反思和自我改正，那它或许会成为最大的福气。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [feɪlz] [twaɪs] , ['prɑːbəbli] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [feɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd]
But **he** **who** **fails** **twice** **,** **probably** **deserves** **to** **fail** **,** **because** **he** **has** **learned**
但 他 WHO 失败 两次 , 大概 值得 到 失败 , 因为 他 有 学习
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

但是，失败两次的人，或许就是活该失败，因为他什么也没学到。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
and **is** **incapable** **of** **learning** **anything** **,** **from** **the** **lessons** **of** **his** **first**
和 是 无法 的 学习 任何事物 , 从 这 课程 的 他的 第一的
['feɪljər] .
failure **.**
失败 .

他无法从第一次失败的教训中吸取任何经验。

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɑːrt] [ɪn]

Let	me	say	one	word	upon	the	present	condition	of	this	most	delightful	Art	in
让	我	说	一	单词	之上	这	展示	状况	的	这	最多	愉快	艺术	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

请允许我谈谈目前英国这门令人愉悦的艺术的现状。

[rɪˈmembər] [ðæt] [greɪt] ['mæstərz] [ɪn] ['evri] [ɑːrt] [ɑː; ər] [rer] .

Remember	that	great	Masters	in	every	Art	are	rare	.
记住	那	伟大的	大师	在	每一个	艺术	是	稀有的	.

记住，任何艺术领域的大师都是凤毛麟角。

[pərˈhæps] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [əˈpɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] : [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [mɔːr] .

Perhaps	one	or	two	appear	in	a	century	:	we	ought	not	to	expect	more	.
也许	一	或者	二	出现	在	一个	世纪	:	我们	应该	不是	到	预计	更多的	.

或许一个世纪里会出现一两个：我们不应该期望更多。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [ðoʊz] ['mɑːdərn] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv]

It	may	even	happen	that	those	modern	writers	of	our	own	whom	we	have
它	可能	甚至	发生	那	那些	现代的	作家	的	我们的	自己的	谁	我们	有

[əˈgriːd] [tuː; tə] [kɔːl] [greɪt] ['mæstərz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] ['loʊər] [ræŋk] [əˈmʌŋ] [pɑːˈsterəti] ,

agreed	to	call	great	Masters	will	have	to	take	lower	rank	among	posterity	,
同意	到	称呼	伟大的	大师	将要	有	到	拿	降低	秩	之中	后人	,

甚至有可能，我们今天公认那些伟大的现代作家，在后世眼中的地位会下降。

[huː] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

who	will	have	great	Masters	of	their	own	.
WHO	将要	有	伟大的	大师	的	他们的	自己的	.

他们将会拥有自己伟大的导师。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] , [haʊˈevər] ,

I	am	inclined	,	however	,
我	是	倾斜	,	然而	,

不过，我倾向于.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['sʌfərd]

to	think	that	a	few	of	the	nineteenth	-	century	novelists	will	never	be	suffered
到	思考	那	一个	很少	的	这	第十九	-	世纪	小说家	将要	绝不	是	遭受

[tuː; tə] [daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

想到十九世纪的一些小说家将永远不会被允许死去，真是令人难以置信。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [wʌn] [bʊk] — [ðæt] ['θækəri] [wɪl] [biː; bi]

though	they	may	be	remembered	principally	for	one	book	—	that	Thackeray	will	be
尽管	他们	可能	是	记得	主要	为了	一	书	—	那	萨克雷	将要	是

[rɪˈmembər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] " ['vænəti] [fer] ,

remembered	for	his	"	Vanity	Fair	,
记得	为了	他的	"	虚荣	公平的	,

尽管他们可能主要因一本书而被人们记住——萨克雷将因其《名利场》而被人们记住，

" ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , " [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd]

"	Dickens	for	"	David	Copperfield	,	"	George	Meredith	for	"	The	Ordeal	of	Richard
"	狄更斯	为了	"	大卫	科波菲尔	,	"	乔治	梅雷迪思	为了	"	这	考验	的	理查德

- ,

Feverel	,
-	,

狄更斯的《大卫·科波菲尔》，乔治·梅瑞狄斯的《理查德·费弗尔的磨难》，

" [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][fɔːr; fər] " ['sailəs]['mɑːrnɚ] , " [tʃɑːrlz] ['rɛd] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" George Eliot for " Silas Marner , " Charles Reade for " The Cloister and the
" 乔治 艾略特 为了 " 西拉斯 马尔纳 , " 查尔斯 里德 为了 " 这 修道院 和 这
[hɑːrθ] ,
Hearth ,
炉 ,

乔治·艾略特凭借《织工马南》获奖，查尔斯·里德凭借《修道院与炉边》获奖。

" [ænd; ənd] ['blækmɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['lɔːrnə] [duːn] .
" and Blackmore for his " Lorna Doone .
" 和 布莱克摩尔 为了 他的 " 洛娜 杜恩 .

以及布莱克摩尔的《洛娜·杜恩》。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['trʌblɪŋ] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['vɜːrdɪkt]
" On the other hand , without thinking or troubling ourselves at all about the verdict
" 在 这 其他 手 , 没有 思维 或者 令人不安的 我们自己 在 全部 关于 这 判决
[ʌv; əv][pɑː'sterəti] ,
of posterity ,
的 后人 ,

另一方面，我们完全不去考虑或烦恼后世的评判，

[wɪtʃ] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
which matters nothing to us compared with the verdict of our
哪个 事情 没有什么 到 我们 比较的 和 这 判决 的 我们的
[kən'tɛmpɚˌɛriːz] ,
contemporaries ,
同时代人 ,

与我们同时代人的评判相比，这对我们来说根本无关紧要。

[let][juː 'es] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [jɪr] [ɪn'diːd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [prə'duːst]
let us acknowledge that it is a bad year indeed when we have not produced
让 我们 承认 那 它 是 一个 坏的 年 的确 什么时候 我们 有 不是 生产
[sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kaɪnd] ,
some good work of a very high kind ,
一些 好的 工作 的 一个 非常 高的 种类 ,

让我们承认，如果这一年我们没有做出一些非常优秀的作品，那确实是糟糕的一年。

[ɪf] [nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] .
if not immortal work .
如果 不是 不朽 工作 .

即使不是不朽之作。

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ['nɑːvəlz] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [ʃoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [æt; ət] [liːst] ,
An exhibition of the year's novels would generally show two or three , at least ,
一个 展览 的 这 年 小说 会 一般来说 展示 二 或者 三 , 在 至少 ,

年度小说展通常至少会展出两到三部作品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] , [seɪ] , ['riːz(ə)nəbli] [praʊd] .
of which the country may be , say , reasonably proud .
的 哪个 这 国家 可能 是 , 说 , 合理 自豪的 .

例如，这个国家可能会为此感到相当自豪。

[dʌz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][aːts] [ʃoʊ] ['evri] [jɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪktʃərz]
Does the Royal Academy of Arts show every year more than two or three pictures
做 这 皇家 学院 的 艺术 展示 每一个 年 更多的 比 二 或者 三 图片
— [nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
— not immortal pictures ,
— 不是 不朽 图片 ,

英国皇家艺术学院每年展出的画作（非不朽之作）超过两三幅吗？

[bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [praʊd] ?

but	**pictures**	**of**	**which**	**we**	**may**	**be**	**reasonably**	**proud**	**?**
但	图片	的	哪个	我们	可能	是	合理	自豪的	?

但我们能引以为豪的照片呢?

[wʌn] [wʊd] [laɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [tu:; tə] [si:] [fju:ər] [bæd]['nɑ:vəlz] ['pʌblɪʃt] ,

One	**would**	**like**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**to**	**see**	**fewer**	**bad**	**novels**	**published**	**,**
一	会	喜欢	,	它	是	真的	,	到	看	更少	坏的	小说	已发布	,

的确，人们都希望看到更少的劣质小说出版。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fju:ər] [bæd] ['pɪktʃərz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

as	**well**	**as**	**fewer**	**bad**	**pictures**	**exhibited**	**;**
作为	出色地	作为	更少	坏的	图片	展出	;

同时，展出的劣质图片也减少了;

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd] [bɪ'twi:n] [sək'ses] [ænd; ənd]

the	**standard**	**of**	**the**	**work**	**which**	**is**	**on**	**the**	**borderland**	**between**	**success**	**and**
这	标准	的	这	工作	哪个	是	在	这	边疆	之间	成功	和

['feɪljər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['haɪər] .

failure	**should**	**be**	**higher**	**.**
失败	应该	是	更高	.

处于成功与失败边缘的作品，其标准应该更高。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ðæt][ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['betər]

I	**am**	**very**	**sure**	**and**	**certain**	**that**	**there**	**never**	**has**	**been**	**a**	**time**	**when**	**better**
我	是	非常	当然	和	肯定	那	那里	绝不	有	到过	一个	时间	什么时候	更好的

[wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] ,

works	**of**	**Fiction**	**have**	**been**	**produced**	**,**
作品	的	小说	有	到过	生产	,

我非常确信，历史上从未有过比这更好的小说作品问世。

[bəuθ][baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

both	**by**	**men**	**and**	**women**	**.**
两个都	经过	男人	和	女性	.

男女皆可。

[ðæt] [ɑ:rt][ɪz][nɑ:t] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz] [əd'vænsɪŋ] ,

That	**Art**	**is**	**not**	**declining**	**,**	**but**	**is**	**advancing**	**,**
那	艺术	是	不是	下降	,	但	是	前进	,

艺术并非衰落，而是在进步。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑ:n] [tru:] [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [fɔ:ls] [ɔ:r] [kən'venʃən(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

which	**is**	**cultivated**	**on**	**true**	**and**	**not**	**on**	**false**	**or**	**conventional**	**principles**	**.**
哪个	是	栽培	在	真的	和	不是	在	错误的	或者	传统的	原则	.

它是在真理而非虚假或世俗原则的基础上培养起来的。

[ɔ:t] [wi:; wi][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

Ought	**we**	**not**	**to**	**be**	**full**	**of**	**hope**	**for**	**the**	**future**	**,**
应该	我们	不是	到	是	满的	的	希望	为了	这	未来	,

我们难道不应该对未来充满希望吗?

[wen] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θækəri] ['ritʃi] [raɪt] [fɔ:r; fər]

when	**such**	**women**	**as**	**Mrs**	**.**	**Oliphant**	**and**	**Mrs**	**.**	**Thackeray**	**Ritchie**	**write**	**for**
什么时候	这样的	女性	作为	太太	.	奥利芬特	和	太太	.	萨克雷	里奇	写	为了

[ˌju: 'es] — [wen] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['merɪdɪθ] ,

us	**—**	**when**	**such**	**men**	**as**	**Meredith**	**,**
我们	—	什么时候	这样的	男人	作为	梅雷迪思	,

当像奥利芬特夫人和萨克雷·里奇夫人这样的女性为我们写作时——当像梅雷迪思这样的男性，

['blækmɔ:] , [blæk] , [peɪn] , ['wɪlki] ['kɔlinz] , [ænd; ənd]['hɑ:rdi][ɑ:r; ər] [stɪl] [æt; ət][ðer; ðər][best] ,

Blackmore	,	Black	,	Payn	,	Wilkie	Collins	,	and	Hardy	are	still	at	their	best	,
布莱克摩尔	,	黑色的	,	佩恩	,	威尔基	柯林斯	,	和	哈迪	是	仍然	在	他们的	最好的	,

布莱克摩尔、布莱克、佩恩、威尔基·柯林斯和哈迪依然处于最佳状态。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] , ['krɪsti] ['mɜ:rri] , [kla:k] ['rʌsl] , [ænd; ənd]['hɜ:rmən]

and	such	men	as	Louis	Stevenson	,	Christie	Murray	,	Clark	Russell	,	and	Herman
和	这样的	男人	作为	路易斯	史蒂文森	,	克里斯蒂	默里	,	克拉克	罗素	,	和	赫尔曼

['mɛrɪˌveɪl] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ?

Merivale	have	just	begun	?
梅里韦尔	有	只是	开始	?

而像路易斯·史蒂文森、克里斯蒂·默里、克拉克·罗素和赫尔曼·梅里韦尔这样的作家才刚刚起步?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

I	think	the	fiction	and	,	indeed	,
我	思考	这	小说	和	,	的确	,

我认为小说，以及，

[ɔ:l][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r] [fʊlər] [ɪn]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

all	the	imaginary	work	of	the	future	will	be	far	fuller	in	human	interest	than
全部	这	假想	工作	的	这	未来	将要	是	远的	更丰满	在	人类	兴趣	比

[ɪn][ðə; ði][pæst] ;

in	the	past	;
在	这	过去的	;

未来所有虚构作品都将比过去的作品更具人文趣味;

[ðə; ði][oʊld] ['stɔ:riz] — [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:riz] — [wɪl] [bi:; bi] ['fɪtɪd] [tu:; tə]

the	old	stories	—	no	doubt	they	will	still	be	the	old	stories	—	will	be	fitted	to
这	老的	故事	—	不	怀疑	他们	将要	仍然	是	这	老的	故事	—	将要	是	适配	到

['æktər] [hu:] [ʌp] [tɪl] ['ri:s(ə)ntli][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz][ʌv; əv]['kɑ:ntræst] ;

actors	who	up	till	recently	were	only	used	for	the	purposes	of	contrast	;
演员	WHO	向上	直到	最近	是	仅有的	用过的	为了	这	目的	的	对比	;

这些老故事——毫无疑问，它们仍将是老故事——将适合那些直到最近才被用于形成对比的演员;

[ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] [wɪl]

the	drama	of	life	which	formerly	was	assigned	to	kings	and	princes	will
这	戏剧	的	生活	哪个	以前	曾是	分配	到	国王	和	王子们	将要

[bi:; bi] [pleɪd] [baɪ] ['fɪgjərz] ['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['strʌglɪŋ] ,

be	played	by	figures	taken	as	much	from	the	great	struggling	,
是	玩	经过	数据	已采取	作为	很多	从	这	伟大的	挣扎	,

过去由国王和王子演绎的人生戏剧，将由那些同样来自伟大奋斗者的人物来扮演。

[ˌʌn'noʊn] ['mæsɪz] .

unknown	masses	.
未知	群众	.

未知质量。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔ:ds][ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Kings	and	great	lords	are	chiefly	picturesque	and	interesting	on	account	of
国王	和	伟大的	领主们	是	主要	如画	和	有趣的	在	帐户	的

[ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:stu:mz] ,

their	beautiful	costumes	,
他们的	美丽的	服装	,

国王和大领主们之所以引人注目、富有魅力，主要是因为他们华丽的服饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

and	a	traditional	belief	in	their	power	.
和	一个	传统的	信仰	在	他们的	力量	.

以及人们对自身力量的传统信仰。

['kɑ:stu:m] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [ræŋks] ,

Costume	**is**	**certainly**	**not**	**a**	**strong**	**point**	**in**	**the**	**lower**	**ranks**	**,**
戏服	是	当然	不是	一个	强的	观点	在	这	降低	排名	,

低级别士兵的服装肯定不是他们的强项。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mɪs] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [wi:; wi][goʊ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

but	**I**	**think**	**we**	**shall**	**not**	**miss**	**that**	**;**	**and**	**wherever**	**we**	**go**	**for**	**our**
但	我	思考	我们	将	不是	错过	那	;	和	无论	我们	去	为了	我们的

[mə'tɪriəl] ,

material	**,**
材料	,

但我认为我们不会错过这一点；无论我们去哪里寻找素材，

['weðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ɔ:r][ðə; ði]['loʊər] [ræŋks] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ]

whether	**to**	**the**	**higher**	**or**	**the**	**lower**	**ranks**	**,**	**we**	**may**	**be**	**sure**	**of**	**finding**
无论	到	这	更高	或者	这	降低	排名	,	我们	可能	是	当然	的	寻找

['evriwer] [lʌv] ,

everywhere	**love**	**,**
到处	爱	,

无论身处高位还是低位，我们都可以确信，爱无处不在。

['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['vɜ:rtʃʊ] , [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃnəs] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd]

sacrifice	**,**	**and**	**devotion**	**for**	**virtues**	**,**	**with**	**selfishness**	**,**	**cunning**	**,**	**and**
牺牲	,	和	虔诚	为了	美德	,	和	自私	,	狡猾	,	和

['tretʃəri] [fɔ:r; fər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

treachery	**for**	**vices**	**.**
背信弃义	为了	恶习	.

美德体现牺牲和奉献，而恶习则体现自私、狡诈和背叛。

[aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['endləs] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] ,

Out	**of**	**these**	**,**	**with**	**their**	**endless**	**combinations**	**and**	**changes**	**,**
出去	的	这些	,	和	他们的	无尽的	组合	和	变化	,

这些因素及其无穷无尽的组合和变化，

[ðæt] ['nɑ:vəlɪst][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊr] [ɪn'di:d] [hu:] ['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔ:ri] .

that	**novelist**	**must**	**be**	**poor**	**indeed**	**who**	**cannot**	**make**	**a**	**story**	**.**
那	小说家	必须	是	贫穷的	的确	WHO	不能	制作	一个	故事	.

一个小说家如果写不出故事，那他一定很穷。

['læstli] ,

Lastly	**,**
最后	,

最后，

[aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] ['nɒvəlɪsts] [ðə; ði]

I	**said**	**at**	**the**	**outset**	**that**	**I**	**would**	**ask**	**you**	**to**	**accord**	**to**	**novelists**	**the**
我	说	在	这	开端	那	我	会	问	你	到	符合	到	小说家	这

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪs] [æz; əz]['ɑ:rtɪsts] .

recognition	**of**	**their**	**place**	**as**	**artists**	**.**
认出	的	他们的	地方	作为	艺术家	.

我一开始就说过，我会请求你们承认小说家作为艺术家的地位。

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

But	**after**	**what**	**has**	**been**	**said**	**,**
但	后	什么	有	到过	说	,

但听完这些话之后，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðɪs] ['fɜːrðər] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn]
I **feel** **that** **to** **urge** **this** **further** **would** **be** **only** **a** **repetition** **of** **what** **has** **gone**
我 感觉 那 到 敦促 这 更远 会 是 仅有的 一个 重复 的 什么 有 已消失
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

我觉得再进一步推动这件事只会是老调重弹。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɔːl] [huː] [raɪt] ['nɑːvəlz] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
Therefore **,** **though** **not** **all** **who** **write** **novels** **can** **reach** **the** **first** **,** **or** **even** **the**
所以 , 尽管 不是 全部 WHO 写 小说 能 抵达 这 第一的 , 或者 甚至 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

因此，虽然并非所有小说家都能达到第一名，甚至第二名，

[ræŋk] , [wer'evər] [juː; jʊ] [faɪnd] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]
rank **,** **wherever** **you** **find** **good** **and** **faithful** **work** **,** **with** **truth** **,** **sympathy** **,** **and**
秩 , 无论 你 寻找 好的 和 忠实 工作 , 和 真相 , 同情 , 和
['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
clearness **of** **purpose** **,**
清晰度 的 目的 ,

无论在哪里，只要你发现有良好而忠诚的工作，并秉持真诚、同情和清晰的目标，就应该受到嘉奖。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [ðə; ði] [preɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] —
I **pray** **you** **to** **give** **the** **author** **of** **that** **work** **the** **praise** **as** **to** **an** **Artist** **—**
我 祈祷 你 到 给 这 作者 的 那 工作 这 称赞 作为 到 一个 艺术家 —
[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [soʊ] ['redɪli] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst]
an **Artist** **like** **the** **rest** **—** **the** **praise** **that** **you** **so** **readily** **accord** **to** **the** **earnest**
一个 艺术家 喜欢 这 休息 — 这 称赞 那 你 所以 容易 符合 到 这 认真
['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] .
student **of** **any** **other** **Art** **.**
学生 的 任何 其他 艺术 .

我恳请您给予这部作品的作者应有的赞扬，就像您给予其他任何艺术的勤奋学生的赞扬一样——一位像其他艺术家一样的艺术家。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] — ['fiːldɪŋ] , [skɔt] , ['dɪkɪnz] , ['θækəri] ,
As **for** **the** **great** **Masters** **of** **the** **Art** **—** **Fielding** **,** **Scott** **,** **Dickens** **,** **Thackeray** **,**
作为 为了 这 伟大的 大师 的 这 艺术 — 菲尔丁 , 斯科特 , 狄更斯 , 萨克雷 ,
['vɪktər] ['hjuːgəu] — [aɪ] ,
Victor **Hugo** **—** **I** **,**
胜利者 雨果 — 我 ,

至于那些伟大的文学大师——菲尔丁、斯科特、狄更斯、萨克雷、维克多·雨果——我，

[fɔːr; fər] [wʌn] , [fiːl] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'preɪz] , [kəm'per] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
for **one** **,** **feel** **irritated** **when** **the** **critics** **begin** **to** **appraise** **,** **compare** **,** **and** **to**
为了 一 , 感觉 受刺激 什么时候 这 评论家 开始 到 评价 , 比较 , 和 到
['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðem; ðəm] :
estimate **them** **:**
估计 他们 :

首先，当批评家开始评价、比较和评判他们时，你会感到恼火：

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]
there **is** **nothing** **,** **I** **think** **,** **that** **we** **can** **give** **them** **but** **admiration** **that** **is**
那里 是 没有什么 , 我 思考 , 那 我们 能 给 他们 但 钦佩 那 是
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
unspeakable **,**
无法形容 ,

我认为，我们除了对他们无以言表的钦佩之外，别无他法。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ɪz]['saɪlənt] .

and	gratitude	that	is	silent	.
和	感激	那	是	沉默的	.

还有那无声的感恩。

[ðɪs] ['saɪləns] [pruːvz] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən]['eni] [wɜːrdz] [haʊ] [greɪt] ,

This	silence	proves	more	eloquently	than	any	words	how	great	,
这	沉默	证明	更多的	雄辩地	比	任何	字	如何	伟大的	,

这种沉默比任何言语都更能雄辩地证明它的伟大。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən][ɑːrt][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

how	beautiful	an	Art	is	that	of	Fiction	.
如何	美丽的	一个	艺术	是	那	的	小说	.

小说这种艺术形式多么美好啊!

[[wʌn]] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðæt] , [ɪf] ['fɑːloʊd] ,

[	1	]	It	has	been	objected	to	this	Rule	that	,	if	followed	,
[	1	]	它	有	到过	反对	到	这	规则	那	,	如果	随后	,

[1] 有人反对这条规则，认为如果遵循这条规则，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] .

it	would	entirely	shut	out	the	historical	novel	.
它	会	完全	关闭	出去	这	历史	小说	.

这将彻底排除历史小说的可能性。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['nɑːv(ə)l] ,

The	interest	of	the	historical	novel	,	as	of	any	other	novel	,
这	兴趣	的	这	历史	小说	,	作为	的	任何	其他	小说	,

历史小说和其他任何小说一样，其趣味性在于:

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][ʌv; əv]

depends	upon	the	experience	and	knowledge	which	the	writer	has	of
取决于	之上	这	经验	和	知识	哪个	这	作家	有	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

取决于作者对人性的经验和知识。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

men	and	women	being	pretty	much	alike	in	all	ages	.
男人	和	女性	存在	漂亮的	很多	同样	在	全部	年龄	.

男性和女性在各个年龄段都大同小异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['setɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	the	setting	that	we	regard	,	so	much	as	the	acting	of	the
它	是	不是	这	环境	那	我们	看待	,	所以	很多	作为	这	表演	的	这

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

我们关注的与其说是场景，不如说是角色的表演。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][əb'sɜːrd] , [ˌɪnkə'rekt] , [ænd; ənd]

The	setting	in	an	historical	novel	is	very	often	absurd	,	incorrect	,	and
这	环境	在	一个	历史	小说	是	非常	经常	荒诞	,	错误	,	和

[ɪn'kɑːŋgruəs] ;

incongruous	;
不协调	;

历史小说的背景设定往往荒谬、不正确、不协调;

[bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]
but **the** **human** **interest** **,** **the** **skill** **and** **knowledge** **of** **character** **shown** **by** **the**
但 这 人类 兴趣 , 这 技能 和 知识 的 特点 所示 经过 这
['raɪtər] ,
writer **,**
作家 ,

但作者所展现的人文情怀、技巧和对人物的理解，

[meɪ] [meɪk] [ˌju: 'es][fər'get][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] .
may **make** **us** **forget** **the** **errors** **of** **the** **setting** **.**
可能 制作 我们 忘记 这 错误 的 这 环境 .

可能会让我们忘记设置中的错误。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [rə'məjlə] " [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]
For **instance** **,** **"** **Romola** **"** **is** **undoubtedly** **a** **great** **novel** **,** **not** **because** **it**
为了 实例 , " 罗莫拉 " 是 无疑 一个 伟大的 小说 , 不是 因为 它
[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tru:] ,
contains **a** **true** **,**
包含 一个 真的 ,

例如，《罗莫拉》无疑是一部伟大的小说，并非因为它包含一个真实的故事，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['væljuəb(ə)l] , [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn][laɪf][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
and **therefore** **valuable** **,** **reproduction** **of** **Florentine** **life** **in** **the** **time** **of**
和 所以 有价值的 , 生殖 的 佛罗伦萨 生活 在 这 时间 的
[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['renəsɑ:ns] ,
the **early** **Renaissance** **,**
这 早期的 复兴 ,

因此，它是对文艺复兴早期佛罗伦萨生活的一种极具价值的再现。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ; [nɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
for **it** **does** **not** **;** **nor** **because** **it** **gives** **us** **the** **ideas** **of** **the** **age** **,**
为了 它 做 不是 ; 也不 因为 它 给予 我们 这 想法 的 这 年龄 ,

因为它并非如此；也不是因为它赋予我们时代的思想，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] — [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] , ['bi:ɪŋ] [fʊl]
for **it** **does** **not** **—** **the** **characters** **,** **especially** **that** **of** **the** **heroine** **,** **being** **full**
为了 它 做 不是 — 这 人物 , 尤其 那 的 这 女英雄 , 存在 满的
[ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] [aɪ'di:əz] :
of **nineteenth** **-** **century** **ideas** **:**
的 第十九 - 世纪 想法 :

因为事实并非如此——剧中的人物，尤其是女主角，充满了十九世纪的思想：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
but **it** **is** **great** **as** **a** **study** **of** **character** **.**
但 它 是 伟大的 作为 一个 学习 的 特点 .

但它作为一部人物研究作品非常出色。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] " [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
On **the** **other** **hand** **,** **in** **"** **The** **Cloister** **and** **the** **Hearth** **,**
在 这 其他 手 , 在 " 这 修道院 和 这 炉 ,

另一方面，在《修道院与炉边》中，

" [wi:; wi][du:] ['ri:əli] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ɪts][aɪ'di:əz] ,
" **we** **do** **really** **have** **a** **description** **of** **the** **time** **and** **its** **ideas** **,**
" 我们 做 真的 有 一个 描述 的 这 时间 和 它是 想法 ,

"我们确实对那个时代及其思想有所描述，"

['teɪkən]['bɑ:dɪli] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]

taken	**bodily**	**,**	**sometimes**	**almost**	**literally**	**,**	**from**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**man**	**who**
已采取	身体上的	,	有时	几乎	字面上地	,	从	这	页面	的	这	男人	WHO

[moʊst]['tru:li] [ˌreprɪ'zents] [ðem; ðəm] — [i'ræzməs] .

most	**truly**	**represents**	**them**	**—**	**Erasmus**	**.**
最多	真的	代表	他们	—	伊拉斯谟	.

这些文字几乎完全取材于最能代表他们的人——伊拉斯谟——的著作。

[soʊ] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlɪst] — [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ,

So	**that**	**here**	**is**	**a**	**rule**	**for**	**the**	**historical**	**novelist**	**—**	**when**	**he**	**must**	**describe**	**,**
所以	那	这里	是	一个	规则	为了	这	历史	小说家	—	什么时候	他	必须	描述	,

[hi:; hi][mʌst; məst] ['bɔ:roʊ] .

he	**must**	**borrow**	**.**
他	必须	借	.

所以，历史小说家有一条规则——当他必须描述时，他必须借鉴。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔbdʒiktid] , [ə'gen] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempəreri]

If	**it**	**be**	**objected**	**,**	**again**	**,**	**that**	**he**	**may**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**with**	**contemporary**
如果	它	是	反对	,	再次	,	那	他	可能	做	这	相同的	事物	和	当代的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

如果有人再次反对，认为他也可以对当代生活做同样的事情，

[aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:z] ,

I	**reply**	**that**	**he**	**may**	**,**	**if**	**he**	**please**	**,**
我	回复	那	他	可能	,	如果	他	请	,

我回答说，如果他愿意的话，可以。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [θru:] [sʌm; səm] ['blʌndər] , [ə'mɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]

but	**he**	**will**	**most**	**assuredly**	**be**	**found**	**out**	**through**	**some**	**blunder**	**,**	**omission**	**,**	**or**
但	他	将要	最多	当然	是	成立	出去	通过	一些	错误	,	省略	,	或者

[kən'fju:ʒ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] ['ɪgnərəns] .

confusion	**caused**	**by**	**ignorance**	**.**
困惑	导致	经过	无知	.

但他肯定会因为无知造成的错误、疏忽或混乱而被揭穿。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['blʌndərz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlɪst] ;

No	**doubt**	**the**	**same**	**blunders**	**are**	**perpetrated**	**by**	**the**	**historical**	**novelist**	**;**
不	怀疑	这	相同的	失误	是	实施	经过	这	历史	小说家	;

毫无疑问，历史小说家也会犯同样的错误；

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [faʊnd] [aʊt] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] .

but	**these**	**are**	**not**	**so**	**readily**	**found**	**out**	**except**	**by**	**an**	**archæologist**	**.**
但	这些	是	不是	所以	容易	成立	出去	除了	经过	一个	考古学家	.

但除了考古学家之外，这些很难被发现。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [hu:] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ə; eɪ] [taɪm] [gɔ:n] [baɪ] , [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə]

Of	**course**	**,**	**one**	**who**	**desires**	**to**	**reproduce**	**a**	**time**	**gone**	**by**	**,**	**would**	**not**	**go**	**to**
的	课程	,	一	WHO	欲望	到	复制	一个	时间	已消失	经过	,	会	不是	去	到

[ðə; ði]['poʊəts] ,

the	**poets**	**,**
这	诗人	,

当然，想要重现过去时光的人，不会去找诗人。

[ðə; ði] [di'vainz] , [ðə; ði][hɪs'tɔ:rɪənz] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	**divines**	**,**	**the**	**historians**	**,**	**so**	**much**	**as**	**to**	**the**	**familiar**	**literature**	**,**
这	神灵	,	这	历史学家	,	所以	很多	作为	到	这	熟悉的	文学	,

[ðə; ði] ['letərz] ,

the	**letters**	**,**
这	信件	,

从神学家、历史学家，到人们熟悉的文学作品和书信，

['kɑːmədiːz] , [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['eseiists] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

comedies	,	tales	,	essayists	,	and	newspapers	.
喜剧	,	故事	,	散文家	,	和	报纸	.

喜剧、故事、散文家和报纸。

[[ˌtuː'tuː]] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mend] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [ɑːrt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ]

[	2	]	I	earnestly	recommend	those	who	desire	to	study	this	Art	to	begin	by
[	2	]	我	切实	推荐	那些	WHO	欲望	到	学习	这	艺术	到	开始	经过

['deɪli] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

daily	practice	in	the	description	of	things	,
日常的	实践	在	这	描述	的	事物	,

[2] 我诚挚地建议那些想要学习这门艺术的人，从每日练习描述事物开始。

['iːv(ə)n] ['kɑːmən] [θɪŋz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [baɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ænd; ənd]

even	common	things	,	that	they	have	observed	,	by	reporting	conversations	,	and
甚至	常见的	事物	,	那	他们	有	观察到	,	经过	报道	对话	,	和

[baɪ][wɜːrd] - ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

by	word	-	portraits	of	their	friends	.
经过	单词	-	肖像	的	他们的	朋友们	.

甚至连他们观察到的普通事物，也通过转述对话和用文字描绘朋友来记录。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , ['kwɪknəs] [ʌv; əv]

They	will	find	that	the	practice	gives	them	firmness	of	outline	,	quickness	of
他们	将要	寻找	那	这	实践	给予	他们	硬度	的	大纲	,	速度	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

他们会发现，这种练习能让他们拥有清晰的轮廓和敏锐的观察力。

['paʊər] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['daɪəlɔːg] , ['redinəs]

power	of	catching	important	details	,	and	,	as	regards	dialogue	,	readiness
力量	的	捕捉	重要的	细节	,	和	,	作为	问候	对话	,	准备就绪

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

to	see	what	is	unimportant	.
到	看	什么	是	不重要	.

能够捕捉重要细节，并且在对话中能够分辨哪些内容不重要。

[prɪ'lɪmɪneri] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]

Preliminary	practice	and	study	of	this	kind	will	also	lead	to	the	saving	of
初步的	实践	和	学习	的	这	种类	将要	还	带领	到	这	保存	的

[ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

a	vast	quantity	of	valuable	material	,
一个	广阔的	数量	的	有价值的	材料	,

这种初步的实践和研究也将有助于节省大量宝贵的材料。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]['weɪstɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [wɜːrkt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n]

which	is	only	wasted	by	being	prematurely	worked	up	into	a	novel	written
哪个	是	仅有的	浪费	经过	存在	过早	工作	向上	进入	一个	小说	书面

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] .

before	the	elements	of	the	Art	have	been	acquired	.
前	这	元素	的	这	艺术	有	到过	获得	.

如果在掌握了艺术的要素之前就过早地将其发展成小说，那就浪费了。

[[θriː]] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] .

[	3	]	Hardly	anything	is	more	important	than	this	—	to	believe	in	your	own	story	.
[	3	]	几乎	任何事物	是	更多的	重要的	比	这	—	到	相信	在	你的	自己的	故事	.

[3] 几乎没有什么比相信自己的故事更重要的了。

['werfɔːr] , [let][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [rɪ'membər] [ðæt] , [ən'les] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪg'zɪst][ænd; ənd] [muːv]
Wherefore , let the student remember that , unless the characters exist and move
因此 , 让 这 学生 记住 那 , 除非 这 人物 存在 和 移动
[ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
about in his brain ,
关于 在 他的 脑 ,

因此，学生要记住，除非这些角色存在于他的脑海中并活动，否则

[ɔːl] ['seprət] , [dɪ'stɪŋkt] , ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]
all separate , distinct , living , and perpetually engaged in the action of the story
全部 分离 , 清楚的 , 活的 , 和 永恒地 已订婚的 在 这 行动 的 这 故事
,
,
,

所有角色都是独立、独特、鲜活的，并且始终参与到故事情节中。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,
sometimes at one part of it , sometimes at another ,
有时 在 一 部分 的 它 , 有时 在 其他 ,

有时在其中一部分，有时在另一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [siːnz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
and that in scenes and places which must be omitted in the writing ,
和 那 在 场景 和 地方 哪个 必须 是 省略 在 这 写作 ,

以及在写作中必须省略的场景和地点，

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][noʊ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
he has got no story to tell , and had better give it up .
他 有 得到 不 故事 到 告诉 , 和 有 更好的 给 它 向上 .

他没什么故事可讲，最好还是别讲了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
I do not think it is generally understood that there are thousands of
我 做 不是 思考 它 是 一般来说 理解 那 那里 是 数千 的
[siːnz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd]['nevər][get][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [breɪn][æt; ət]
scenes which belong to the story and never get outside the writer's brain at
场景 哪个 属于 到 这 故事 和 绝不 得到 外部 这 作家的 脑 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

我认为人们普遍不理解，故事中有成千上万个场景，它们从未离开过作者的脑海。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ][biː; bi]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ruːm]
Some of these may be very beautiful and touching ; but there is not room
一些 的 这些 可能 是 非常 美丽的 和 接触 ; 但 那里 是 不是 房间
[fɔːr; fər][ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

有些作品或许非常优美动人，但篇幅有限，无法全部容纳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][tuː; tə] [sɪ'lekt] .
and the writer has to select .
和 这 作家 有 到 选择 .

作者必须做出选择。

[[fɔːr]] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] .
[4] A correspondent asks me if I do not like the work of Mr . Howells .
[4] 一个 通讯员 问 我 如果 我 做 不是 喜欢 这 工作 的 先生 . 豪厄尔斯 .

[4] 一位通讯员问我是否不喜欢豪威尔斯先生的作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

Of	course	,	one	cannot	choose	but	like	his	writing	.
的	课程	,	一	不能	选择	但	喜欢	他的	写作	.

当然，没有人会不喜欢他的作品。

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlsoʊ] [ə'vɔɪd] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

But	one	cannot	also	avoid	comparing	his	work	with	that	of	his	countryman	,
但	一	不能	还	避免	比较	他的	工作	和	那	的	他的	同胞	,

但人们也不可避免地将他的作品与他同胞的作品进行比较。

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] , [huː] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Nathaniel	Hawthorne	,	who	added	to	the	charm	of	style	the	interest	of	a
纳撒尼尔	霍桑	,	WHO	额外	到	这	魅力	的	风格	这	兴趣	的	一个

[roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] .

romantic	and	exciting	story	.
浪漫的	和	激动人心	故事	.

纳撒尼尔·霍桑为这部作品增添了浪漫而激动人心的故事的魅力。

[[faɪv]] [siː] [ə'pendɪks] .

[	5	]	See	Appendix	.
[	5	]	看	附录	.

[5] 参见附录。

[ə'pendɪks]

APPENDIX

附录

附录

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	have	been	asked	not	to	leave	the	young	novelist	at	this	point	.
我	有	到过	问	不是	到	离开	这	年轻的	小说家	在	这	观点	.

有人要求我此时不要离开这位年轻的小说家。

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Let	me	,	therefore	,	venture	upon	a	few	words	of	advice	.
让	我	,	所以	,	风险投资	之上	一个	很少	字	的	建议	.

因此，请允许我冒昧地提出几点建议。

[aɪ] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] [moʊst] [men] [huː] [raɪt] , [aɪ] [rɪ'siːv] ,

I	do	this	without	apology	,	because	,	like	most	men	who	write	,	I	receive	,
我	做	这	没有	道歉	,	因为	,	喜欢	最多	男人	WHO	写	,	我	收到	,

我这样做毫不后悔，因为，像大多数写作的男性一样，我也会收到.....

['evri] [wiːk] , ['letərz] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [bɪ'gɪnərz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .

every	week	,	letters	from	young	beginners	asking	for	counsel	and	guidance	.
每一个	星期	,	信件	从	年轻的	初学者	问	为了	法律顾问	和	指导	.

每周都有年轻初学者来信寻求建议和指导。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] ,

To	all	these	I	recommend	the	consideration	of	the	rules	I	have	laid	down	,
到	全部	这些	我	推荐	这	考虑	的	这	规则	我	有	铺设	向下	,

对于所有这些人，我建议他们考虑我制定的规则。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [truːθ] , [ri'æləti] , [ænd; ənd] [staɪl] .

and	,	above	all	,	attention	to	truth	,	reality	,	and	style	.
和	,	多于	全部	,	注意力	到	真相	,	现实	,	和	风格	.

最重要的是，要注重真实性、现实性和风格。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [æskt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I	was	once	asked	to	read	a	MS	.	novel	written	by	a	young	lady	.
我	曾是	一次	问	到	读	一个	多发性硬化症	.	小说	书面	经过	一个	年轻的	女士	.

我曾被要求阅读一位年轻女士写的一部手稿小说。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['hɜːrid] , [skæmp] , [ˌʌn'riːəl] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evri] [fɔːlt] .

The	work	was	hurried	,	scamped	,	unreal	—	in	fact	,	it	had	every	fault	.
这	工作	曾是	慌忙	,	逃跑	,	虚幻	—	在	事实	,	它	有	每一个	过错	.

这项工作仓促、草率、不真实——事实上，它有各种各样的缺点。

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp]

Yet	,	there	was	something	in	it	which	made	me	think	that	there	was	hope
然而	,	那里	曾是	某物	在	它	哪个	制成	我	思考	那	那里	曾是	希望

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

然而，她的某些特质让我觉得她还有希望。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔːlts] , [wɪ'ðaʊt] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	therefore	wrote	to	her	,	pointing	out	the	faults	,	without	sparing	her	.
我	所以	写道	到	她	,	指向	出去	这	故障	,	没有	节省	她	.

因此，我给她写信，毫不留情地指出她的缺点。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

I	added	that	,	if	she	was	not	discouraged	,	but	would	begin	again	,
我	额外	那	,	如果	她	曾是	不是	灰心	,	但	会	开始	再次	,

我补充说，如果她不气馁，而是重新开始，

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'per] ['kerfəli] [ðə; ði][səˈnærioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz]

and	would	prepare	carefully	the	scenario	of	a	novel	,	fitted	with	characters
和	会	准备	小心	这	设想	的	一个	小说	,	适配	和	人物

['duːli] [θɔːt] [aʊt] ,

duly	thought	out	,
正式地	想法	出去	,

他会精心构思小说的情节，并安排好人物角色。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I	would	give	her	such	further	advice	as	was	in	my	power	.
我	会	给	她	这样的	更远	建议	作为	曾是	在	我的	力量	.

我会尽我所能给她提供进一步的建议。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [faɪv] [səˈnærioʊz] .

The	very	next	day	she	sent	me	five	scenarios	.
这	非常	下一个	天	她	发送	我	五	场景	.

第二天她就发给我五个方案。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] ,

I	have	not	heard	from	her	since	,
我	有	不是	听到	从	她	自从	,

此后我一直没有收到她的消息。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riˈnaunst] [ðə; ði][ɑːrt] [huːz] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	I	hope	she	has	renounced	the	Art	whose	very	elements	she	could
和	我	希望	她	有	放弃	这	艺术	谁	非常	元素	她	可以

[nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

not	understand	.
不是	理解	.

我希望她已经放弃了她无法理解其本质的艺术。

[let] [ˌem 'iː] [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [kəm'pliːtɪd] .

Let	me	suppose	,	then	,	that	the	writer	has	got	his	novel	completed	.
让	我	认为	,	然后	,	那	这	作家	有	得到	他的	小说	完全的	.

那么，让我假设这位作家已经完成了他的小说。

[hɪr] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] " ['trʌb(ə)l] , " [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] .

Here	begins	the	"	trouble	,	"	as	the	Americans	say	.
这里	开始	这	"	麻烦	,	"	作为	这	美国人	说	.

正如美国人所说，“麻烦”就此开始。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ][ədˈvaɪs] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

And	at	this	point	my	advice	may	be	of	use	.
和	在	这	观点	我的	建议	可能	是	的	使用	.

此时我的建议或许会有所帮助。

[rɪˈembər] [ðæt] [ɔːl] [ˈpʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [ˈiːgər] [tuː; tə][get] [gʊd] [wɜːrk] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə]

Remember	that	all	publishers	are	eager	to	get	good	work	:	they	are	prepared	to
记住	那	全部	出版商	是	渴望的	到	得到	好的	工作	:	他们	是	准备	到

[kənˈsɪdər] [emˈesiz] .

consider	MSS	.
考虑	MSS	.

请记住，所有出版商都渴望获得优秀的作品：他们愿意考虑接收手稿。

[ˈkerfəli] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪ] [men][ɑːn] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [rɪˈlaɪ] , [men][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri]

carefully	—	most	of	them	pay	men	on	whose	judgment	they	rely	,	men	of	literary
小心	—	最多	的	他们	支付	男人	在	谁	判断	他们	依靠	,	男人	的	文学

[ˈstændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

谨慎地——他们中的大多数人会支付给他们所信赖的、具有文学地位的人的报酬，

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] " [teɪst] " [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ˈðerfɔːr] ,

to	read	and	"	taste	"	for	them	;	therefore	,
到	读	和	"	品尝	"	为了	他们	;	所以	,

去阅读并"品味"它们；因此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [send][hɪz; ɪz]

it	is	a	simple	and	obvious	piece	of	advice	that	the	writer	should	send	his
它	是	一个	简单的	和	明显的	片	的	建议	那	这	作家	应该	发送	他的

[wɜːrk][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['pʌblɪʃər] ,

work	to	some	good	publisher	,
工作	到	一些	好的	出版商	,

这是一个简单而显而易见的建议：作者应该将作品寄给一些好的出版社。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [gʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əkˈseptɪd]

and	it	is	perfectly	certain	that	,	if	the	work	is	good	,	it	will	be	accepted
和	它	是	完美	肯定	那	,	如果	这	工作	是	好的	,	它	将要	是	公认

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] .

and	published	.
和	已发布	.

可以肯定的是，如果作品优秀，就一定会被接受并出版。

[ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] , ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][rɪsk] ,

There	is	,	as	I	have	said	in	the	Lecture	,	little	or	no	risk	,
那里	是	,	作为	我	有	说	在	这	演讲	,	小的	或者	不	风险	,

正如我在演讲中所说，几乎没有风险。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] .

even	with	an	unknown	author	,	over	a	really	good	novel	.
甚至	和	一个	未知	作者	,	超过	一个	真的	好的	小说	.

即使是出自一位不知名作者之手，也比一部非常优秀的小说要好。

[bʌt; bət] , [ðen] ,

But	,	then	,
但	,	然后	,

但是，

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrk]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [kən'teɪnz] [ˌɪmæ'tʃʊrətiz] [ænd; ənd] ['erərz] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]
the **first** **work** **almost** **always** **contains** **immaturities** **and** **errors** **which** **prevent** **it**
这 第一的 工作 几乎 总是 包含 不成熟 和 错误 哪个 防止 它
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəli] [gʊd] .
from **being** **really** **good** **.**
从 存在 真的 好的 .

第一部作品几乎总是包含一些不成熟和错误之处，这使得它无法真正称得上优秀。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] ,
More **often** **than** **not** **,**
更多的 经常 比 不是 ,

通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][laɪn] — [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
it **is** **on** **the** **border** **line** **—** **not** **so** **good** **as** **to** **make** **its** **publication** **desirable**
它 是 在 这 边界 线 — 不是 所以 好的 作为 到 制作 它是 发布 理想
[baɪ][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪtʃ] [wɪl] ['oʊnli] ['ɪʃuː] [gʊd] [wɜːrk] ,
by **a** **firm** **which** **will** **only** **issue** **good** **work** **,**
经过 一个 公司 哪个 将要 仅有的 问题 好的 工作 ,

它处于临界点——不够好到足以吸引那些只出版优秀作品的出版社出版它。

[ɔːr][baɪ]['eni] [miːnz] [seɪf] [tuː; tə] [peɪ] [ɪts] [ɪk'spensɪz] .
or **by** **any** **means** **safe** **to** **pay** **its** **expenses** **.**
或者 经过 任何 方法 安全的 到 支付 它是 开支 .

或以任何安全的方式支付其费用。

[wʌt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] ['nevər] , [frʌm; frəm]['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['vænəti][ɔːr][self] -
I **would** **advise** **the** **author** **never** **,** **from** **any** **considerations** **of** **vanity** **or** **self** **-**
我 会 建议 这 作者 绝不 , 从 任何 考虑因素 的 虚荣 或者 自己 -
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence **,**
信心 ,

我建议作者永远不要出于任何虚荣心或自信心的考虑，

[tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] .
to **pay** **money** **to** **a** **publisher** **for** **bringing** **out** **his** **book** **.**
到 支付 钱 到 一个 出版商 为了 带来 出去 他的 书 .

向出版社支付出版费用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] , [nɑːt][ðə; ði][best] , [wɪtʃ] [brɪŋ] [aʊt] ['jɪrli] ['kwɑːntətiz]
There **are** **certain** **publishing** **houses** **,** **not** **the** **best** **,** **which** **bring** **out** **yearly** **quantities**
那里 是 肯定 出版 房屋 , 不是 这 最好的 , 哪个 带来 出去 每年 数量
[ʌv; əv]['nɑːvəlz] ,
of **novels** **,**
的 小说 ,

有些出版社，虽然并非最好的，但每年都会出版大量的长篇小说。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
nearly **every** **one** **of** **which** **is** **paid** **for** **by** **the** **author** **,**
几乎 每一个 一 的 哪个 是 有薪酬的 为了 经过 这 作者 ,

几乎每一笔费用都是作者自己支付的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] .
because **they** **are** **not** **good** **enough** **to** **pay** **their** **own** **expenses** **.**
因为 他们 是 不是 好的 足够的 到 支付 他们的 自己的 开支 .

因为他们能力不足，无法承担自己的开销。

[duː][nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

Do	not	,	I	would	say	,
做	不是	,	我	会	说	,

我的意思是，不要这样做。

[swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [blæs'fiːm] [ðɪs] [ɑːrt] .

swell	the	ranks	of	those	who	give	the	enemy	reason	to	blaspheme	this	Art	.
膨胀	这	排名	的	那些	WHO	给	这	敌人	原因	到	亵渎神明	这	艺术	.

壮大那些让敌人有理由亵渎此艺术的人的队伍。

[rɪ'fjuːz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [tɜːrmz] .

Refuse	absolutely	to	publish	on	such	ignominious	terms	.
拒绝	绝对地	到	发布	在	这样的	可耻	条款	.

坚决拒绝以如此不光彩的条款出版。

[rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

Remember	that	to	be	asked	for	money	to	pay	for	the	expense	of
记住	那	到	是	问	为了	钱	到	支付	为了	这	费用	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

publication	is	to	be	told	that	your	work	is	not	good	enough	to	be	published	.
发布	是	到	是	讲述	那	你的	工作	是	不是	好的	足够的	到	是	已发布	.

请记住，如果被要求支付出版费用，就等于告诉你你的作品不够好，不值得出版。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][best] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ɔːl]

If	you	have	tried	the	half	-	dozen	best	publishers	,	and	been	refused	by	all
如果	你	有	尝试	这	一半	-	打	最好的	出版商	,	和	到过	拒绝	经过	全部

,

,

,

如果你已经尝试过六家最好的出版社，但都被拒绝了，

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][duː] .

realise	that	the	work	will	not	do	.
意识到	那	这	工作	将要	不是	做	.

意识到这项工作行不通。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [get][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ə'pɑːn]

Then	,	if	you	can	,	get	the	advice	of	some	experienced	man	of	letters	upon
然后	,	如果	你	能	,	得到	这	建议	的	一些	经验丰富的	男人	的	信件	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，如果可以的话，最好就此向一位经验丰富的文人学者请教。

[ænd; ənd]['pɑːndər]['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

and	ponder	over	his	judgment	.
和	思考	超过	他的	判断	.

并仔细思考他的判断。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] , [ˌriːkən'sɪdər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

If	you	cannot	,	reconsider	the	whole	story	from	the	beginning	,
如果	你	不能	,	重新考虑	这	所有的	故事	从	这	开始	,

如果做不到，那就从头重新审视整个故事。

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [leɪd] [daʊn] .

with	special	reference	to	the	rules	which	are	here	laid	down	.
和	特别的	参考	到	这	规则	哪个	是	这里	铺设	向下	.

特别参照此处规定的规则。

[ɪf] ['nesəseri] , ['riːraɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ; [ɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] , [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

If	necessary	,	rewrite	the	whole	;	or	,	if	necessary	,	put	the	whole	into	the	fire	,
如果	必要的	,	改写	这	所有的	;	或者	,	如果	必要的	,	放	这	所有的	进入	这	火	,

如有必要，重写全部内容；或者，如有必要，将全部内容付之一炬。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər]
and , **without** **being** **disheartened** , **begin** **again** **with** **another** **and** **a** **better**
和 , 没有 存在 沮丧 , 开始 再次 和 其他 和 一个 更好的
['stɔːri] .
story .
故事 .

而且不要气馁，重新开始，写一个更好的故事。

[duː][nɑːt][eɪm][æt; ət] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] [plɑːt] .
Do **not** **aim** **at** **producing** **an** **absolutely** **new** **plot** .
做 不是 目的 在 生产 一个 绝对地 新的 阴谋 .

不要试图创作一个全新的故事情节。

[juː; jʊ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You **cannot** **do** **it** .
你 不能 做 它 .

你做不到。

[bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ,
But **persevere** , **if** **you** **feel** **that** **the** **root** **of** **the** **matter** **is** **in** **you** ,
但 坚持不懈 , 如果 你 感觉 那 这 根 的 这 事情 是 在 你 ,

但是，如果你觉得问题的根源在于自身，那就坚持下去。

[tɪl] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [peɪ] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]
till **your** **work** **is** **accepted** ; **and** **never** , **never** , **NEVER** **pay** **for** **publishing** **a**
直到 你的 工作 是 公认 ; 和 绝不 , 绝不 , 绝不 支付 为了 出版 一个
['nɑːv(ə)l] .
novel .
小说 .

直到你的作品被接受为止；而且永远、永远、永远不要为出版小说付费。

[let] [ˌem 'iː][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Let **me** **end** **with** **a** **little** **piece** **of** **personal** **history** .
让 我 结尾 和 一个 小的 片 的 个人的 历史 .

最后，我想分享一段我个人的经历。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [fɔːr] - [ɔːr][faɪv] - [ænd; ənd] -
A **good** **many** **years** **ago** , **there** **was** **a** **young** **man** **of** **four** **-** **or** **five** **-** **and** **-**
一个 好的 许多 年 前 , 那里 曾是 一个 年轻的 男人 的 四 - 或者 五 - 和 -
['twenti] ,
twenty ,
二十 ,

很多年前，有一个二十四五岁的年轻人，

[huː] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .
who **ardently** **desired** **before** **all** **things** **to** **become** **a** **novelist** .
WHO 热切地 想要的 前 全部 事物 到 变得 一个 小说家 .

他毕生最大的愿望就是成为一名小说家。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['aʊərz] ,
He **spent** **a** **couple** **of** **years** , **giving** **to** **the** **work** **all** **his** **unemployed** **hours** ,
他 花费 一个 夫妻 的 年 , 给予 到 这 工作 全部 他的 失业 小时 ,

他花了两年时间，把所有失业时间都投入到这项工作中。

['oʊvər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] .
over **a** **novel** **of** **modern** **life** .
超过 一个 小说 的 现代的 生活 .

一部描写现代生活的长篇小说。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪ'mens] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌriː'rəʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

He	took	immense	pains	with	it	,	rewrote	some	of	the	scenes	half	a	dozen
他	采取	巨大	疼痛	和	它	,	重写	一些	的	这	场景	一半	一个	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他为此倾注了大量心血，有些场景甚至重写了六遍。

[ænd; ənd] [sperd] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	spared	neither	labour	nor	thought	to	make	it	as	good	as	he	could
和	幸存	两者都不	劳动	也不	想法	到	制作	它	作为	好的	作为	他	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

他不遗余力地投入时间和精力，力求做到尽善尽美。

[wen] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	really	felt	that	he	could	do	nothing	more	with	it	,
什么时候	他	真的	毛毡	那	他	可以	做	没有什么	更多的	和	它	,

当他真的觉得他再也无法用它做任何事情的时候，

[hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi]

he	rolled	it	up	and	sent	it	to	a	friend	with	the	request	that	he
他	滚动	它	向上	和	发送	它	到	一个	朋友	和	这	要求	那	他

[wʊd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməsli] [ɪn] ['mɪstər] . [mək'mɪlənz] [hændz] .

would	place	it	anonymously	in	Mr	.	Macmillan's	hands	.
会	地方	它	匿名	在	先生	.	麦克米伦的	双手	.

他把信卷起来，寄给一位朋友，请他匿名将信交给麦克米伦先生。

['mɪstər] . [mək'mɪlən] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [riːd] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [stɪl] [θruː]

Mr	.	Macmillan	had	it	carefully	read	,	and	sent	the	author	,	still	through
先生	.	麦克米伦	有	它	小心	读	,	和	发送	这	作者	,	仍然	通过

[ðə; ði] [frend] , [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ə'pɪnjən] .

the	friend	,	his	reader's	opinion	.
这	朋友	,	他的	读者的	观点	.

麦克米伦先生让人仔细阅读了这篇文章，然后仍然通过这位朋友将他的读者意见寄给了作者。

[ðə; ði] ['riːdər] [dɪd] [nɑːt] [saɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,

The	reader	did	not	sign	his	opinion	,	but	he	was	a	Cambridge	man	,
这	读者	做过	不是	符号	他的	观点	,	但	他	曾是	一个	剑桥	男人	,

这位读者没有署名，但他是一位剑桥人。

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [teɪst] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

a	critic	of	judgment	,	a	man	of	taste	,	a	kindly	man	,	and	he	had
一个	评论家	的	判断	,	一个	男人	的	品尝	,	一个	亲切地	男人	,	和	他	有

[wʌns] [bɪn] ,

once	been	,
一次	到过	,

他是一位鉴赏力敏锐的评论家，一位有品位的人，一位和蔼可亲的人，而且他曾经是……

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [stɪl] , [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

if	he	was	not	still	,	a	mathematician	.
如果	他	曾是	不是	仍然	,	一个	数学家	.

如果他不是，那他仍然是一位数学家。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm]

These	things	were	clearly	evident	from	his	handwriting	,	as	well	as	from
这些	事物	是	清楚地	明显	从	他的	手写	,	作为	出色地	作为	从

[ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] .

the	wording	of	his	verdict	.
这	措辞	的	他的	判决	.

从他的笔迹以及判决书的措辞中，这些都明显可以看出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

This	was	to	the	effect	that	the	novel	should	not	be	published	,
这	曾是	到	这	影响	那	这	小说	应该	不是	是	已发布	,

其意思是这部小说不应该出版。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] .

for	certain	reasons	which	he	proceeded	to	give	.
为了	肯定	原因	哪个	他	继续	到	给	.

他出于某些原因，并随后给出了具体解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] ,

But	he	laid	down	his	objections	with	very	great	consideration	for	the	writer	,
但	他	铺设	向下	他的	反对意见	和	非常	伟大的	考虑	为了	这	作家	,

但他出于对作者的极大尊重，提出了自己的异议。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

indicating	for	his	encouragement	what	he	considered	points	of	promise	,
表明	为了	他的	鼓励	什么	他	经过考虑的	积分	的	承诺	,

他指出了一些他认为有希望的地方，以此鼓励大家。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['sɜːrt(ə)n]['præktɪk(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vaiəleitid] ,

suggesting	certain	practical	rules	of	construction	which	had	been	violated	,
建议	肯定	实际的	规则	的	建造	哪个	有	到过	违反	,

暗示某些实际施工规则遭到了违反，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [wer] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]

and	showing	where	ignorance	of	the	Art	and	inexperience	of	life	had
和	显示	在哪里	无知	的	这	艺术	和	缺乏经验	的	生活	有

[kɔːzd] [fɔːlts] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

caused	faults	such	as	to	make	it	most	undesirable	for	the	author	,
导致	故障	这样的	作为	到	制作	它	最多	不理想的	为了	这	作者	,

并指出，由于对艺术的无知和生活经验的缺乏，导致作者犯下了许多错误，使得这种错误对作者而言极其不理想。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][wɜːrk] .

as	well	as	impossible	for	a	publisher	of	standing	,	to	produce	the	work	.
作为	出色地	作为	不可能的	为了	一个	出版商	的	常设	,	到	生产	这	工作	.

对于一家有声望的出版社来说，出版这部作品也是不可能实现的。

[ðə; ði] ['raɪtər] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] ,

The	writer	,	after	the	first	pangs	of	disappointment	,	plucked	up	heart	,
这	作家	,	后	这	第一的	疼痛	的	失望	,	拨弦	向上	心	,

作者在最初的失望过后，重拾了信心。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

and	began	to	ponder	over	the	lessons	contained	in	that	opinion	.
和	开始	到	思考	超过	这	课程	包含	在	那	观点	.

并开始思考该意见中所包含的教训。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , " [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,

The	young	man	has	since	become	a	novelist	,	"	of	a	sort	,
这	年轻的	男人	有	自从	变得	一个	小说家	,	"	的	一个	种类	,

这位年轻人后来成为了一名小说家，“某种意义上的小说家”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [tuː; tə]

"	and	he	takes	this	opportunity	of	returning	his	most	sincere	thanks	to
"	和	他	需要	这	机会	的	返回	他的	最多	真诚	谢谢	到

['mɪstər] . [mək'mɪlən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æn; ən]

Mr	.	Macmillan	for	his	kindness	in	considering	and	refusing	to	publish	an
先生	.	麦克米伦	为了	他的	仁慈	在	考虑	和	拒绝	到	发布	一个

[ˌɪmə'tʃʊr] ['nɑːv(ə)l] ,

immature	novel	,
不成熟	小说	,

“他借此机会向麦克米伦先生表达最诚挚的谢意，感谢他考虑并拒绝出版这本不成熟的小说。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɑːnɪməs] [ˈkrɪtɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈletər] .

and	to	his	anonymous	critic	for	his	invaluable	letter	.
和	到	他的	匿名的	评论家	为了	他的	无价	信	.

还要感谢那位匿名批评家的宝贵来信。

[wʊd] [ðæt] [ɔːl] [ˈpʌblɪʃərz] - [ˈriːdɚz] [wɜːr; wər][laɪk][ˈʌntəˌˈʌntu] [ðæt] [ˈriːdər] , [æz; əz] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs]

Would	that	all	publishers	'	readers	were	like	unto	that	reader	,	as	conscientious
会	那	全部	出版商	-	读者	是	喜欢	到	那	读者	,	作为	尽责的

[ænd; ənd][æz; əz][ˈkaɪndli] ,

and	as	kindly	,
和	作为	亲切地	,

但愿所有出版商的读者都像那位读者一样，既认真负责又和蔼可亲。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [bɪˈgɪnərz] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [bæd][wɜːrk] !

and	as	anxious	to	save	beginners	from	putting	forth	bad	work	!
和	作为	焦虑的	到	节省	初学者	从	推杆	前进	坏的	工作	!

并且非常渴望帮助初学者避免做出糟糕的作品！

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈlæntaɪn] , [ˈhænsən] & [ˌsiː ˈoʊ]

Printed	by	BALLANTYNE	,	HANSON	&	Co
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作

由 BALLANTYNE, HANSON & Co 印刷

[ˈlʌndən] & [ˈedɪnbərə]

London	&	Edinburgh
伦敦	&	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神